叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 提琴手的告别(fiddler's Farewell) 000001

2. 提琴手的告别(fiddler's Farewell) 000002

3. 提琴手的告别(fiddler's Farewell) 000003

4. 提琴手的告别(fiddler's Farewell) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

提琴手的告别(Fiddler's farewell)

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

['bæləd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] [haʊs]
Ballad **of** **a** **Lost** **House**
民谣 的 一个 丢失的 房子

失落之屋的叙事曲

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
PART **II**
部分 二

第二部分

[dju'et]
Duet
二重奏

二重奏

[aɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['epɪtɑːf]
I'll **be** **your** **Epitaph**
患病的 是 你的 墓志铭

我将成为你的墓志铭

[θɜːd] [flɔː(r)] ['lændɪŋ]
Third **Floor** **Landing**
第三 地面 降落

三楼平台

['θerəpi]
Therapy
治疗

治疗

[wɪtʃ] !
Witch **!**
巫婆 !

巫婆!

[diːp] [siː] ['fɪʃɪŋ]
Deep **Sea** **Fishing**
深的 海 钓鱼

深海捕鱼

['ɒnlʊkə(r)]
Onlooker
旁观者

旁观者

[əˈfɪnəti]
Affinity
亲和力

亲和力

-
Cantares
-

坎塔雷斯

[ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈbiːɪŋ] [fəˈbɪd(ə)n] :
She says , being forbidden :
她 说道 , 存在 禁止 :

她说，这是被禁止的:

[ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvə(r)]
Little Lover
小的 情人

小情人

[ˌkleptəˈmeɪniæk]
Kleptomaniac
盗窃癖

盗窃癖

[tuː; tə][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˈsæfəʊ] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt]
To a Song of Sappho discovered in Egypt
到 一个 歌曲 的 萨福 发现 在 埃及

一首在埃及发现的萨福之歌

[ˈhaɪəsɪnθs]
Hyacinths
风信子

风信子

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [æz; əz][ai] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː]
The Story as I understand It
这 故事 作为 我 理解 它

我所理解的故事

[tuː] [ˈpæʃənət] [wʌnz] [pɑːt]
Two Passionate Ones Part
二 热情的 一个 部分

两个热情的人

[ðɪs] [ˈsɪti] [wɪnd]
This City Wind
这 城市 风

这座城市的风

[pɑːt] [θriː]
PART III
部分 三、

第三部分

[ɒkˈtəʊbə(r)] [triːz]
October Trees
十月 树木

十月的树

[njuː] [ˈɪŋglənd] [ˈkɒtɪdʒ]
New England Cottage
新的 英格兰 小屋

新英格兰小屋

[maɪ'greɪʃn]
Migration
迁移

移民

[sænd] - ['paɪpɪŋ]
Sand **-** **pipings**
沙 - 管道

沙管

[kɪŋz] ['gɑːd(ə)n]
King's **Garden**
国王学院 花园

国王花园

-
Abrigada
-

Abrigada

[pɑːt] [ˌaɪ 'viː]
PART **IV**
部分 第四

第四部分

[ɪ'tæliən] [kw'ætɹeɪnz]
ITALIAN **QUATRAINS**
意大利语 四行诗

意大利四行诗

['neɪplz]
Naples
那不勒斯

那不勒斯

[pɔm'peii:; -'pei]
Pompeii
庞贝

庞贝

[rəʊm]
Rome
罗马

罗马

[ˌpægə'niːniz]['vaɪə'lɪn]
Paganini's **Violins**
帕格尼尼的 小提琴

帕格尼尼的小提琴

[bə'veərɪən] ['rəʊdsaɪd]
Bavarian **Roadside**
巴伐利亚 路边

巴伐利亚路边

“ [hɑːk] ！ [hɑːk] ！
“ **Hark** **!** **Hark** **!**
“ 听着 ！ 听着 ！

“听！听！

” ['bægpaɪp]['pleɪə(r)]
” **Bagpipe** **Player**
” 风笛 玩家

风笛手

[əubə'æməgau]
Oberammergau
奥伯阿默高

奥伯阿默高

[wʌn] ['vɜ:ʃ(ə)n]
One Version
一 版本

一个版本

['prəʊtest][ɪn] ['pɑ:sɪŋ]
Protest in Passing
反对 在 通过

抗议活动

[sɔ:l] !
Saul !
扫罗 !

扫罗!

[sɔ:l] !
Saul !
扫罗 !

扫罗!

[pɑ:t] [vi:]
PART V
部分 V

第五部分

['fɪdlərz] [ˌfeə'wel]
Fiddler's Farewell
小提琴手的 告别

提琴手的告别

[pɑ:t] ['sɪksθ]
PART VI
部分 六年级

第六部分

[ɒv; əv] ['maʊntənz]
Of Mountains
的 山脉

山脉

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['fɪdlərz] [ˌfeə'wel]
FIDDLER'S FAREWELL
小提琴手的 告别

提琴手的告别

[ˌli:ə'nɔ:rə] ['spaɪər]
LEONORA SPEYER
莱昂诺拉 斯佩耶尔

莱昂诺拉·斯佩耶

['fɪdlərz] [ˌfeə'wel]
FIDDLER'S FAREWELL
小提琴手的 告别

提琴手的告别

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['ælfrɪd] · [ə; eɪ] · [nɑːpf]
ALFRED · A · KNOPF
阿尔弗雷德 · 一个 · 克诺夫

阿尔弗雷德·A·克诺夫

-
mcmxxvi
-

2026年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['ælfrɪd] [ə; eɪ] . [nɑːpf] , [ɪŋk] .
COPYRIGHT , 1926 , BY ALFRED A . KNOPF , INC .
版权 , - , 经过 阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫 , 公司 .

版权所有，1926 年，ALFRED A. KNOPF, INC.

[ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv][ə'merɪkə]
manufactured in the united states of america
制造 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd]
TO MY HUSBAND
到 我的 丈夫

致我的丈夫

“ [hɪz; ɪz][smaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['lisən] [wel] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,
“ His smile , it listens well and long ,
“ 他的 微笑 , 它 听着 出色地 和 长的 ,

“他的笑容，听起来很悦耳，而且持久，

[hɪz; ɪz] ['sædnəs] , ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [mɜːθ] ,
His sadness , charitable to mirth ,
他的 悲伤 , 慈善 到 欢笑 ,

他的悲伤，转为欢笑，

[hɪz; ɪz]['saɪləns] , [hɒ'spɪtəb(ə)l][tuː; tə] [sɒŋ] .
His silence , hospitable to song .
他的 沉默 , 好客 到 歌曲 .

他的沉默，为歌声提供了庇护。

” [nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə]['kʌvə(r)] :
” No words to cover :
” 不 字 到 覆盖 :

无言以对:

[sɒft] ['lɪnɪn] , ['treɪlɪŋ] [sɪlk][ɒv; əv] [freɪz]
Soft linen , trailing silk of phrase
柔软的 亚麻布 , 尾随 丝绸 的 短语

柔软的亚麻布，拖曳的丝绸短语

[tuː; tə] [dek] [ðə; ði] ['pæmpəd] [sɒŋ] ;
To deck the pampered song ;
到 甲板 这 娇惯 歌曲 ;

为这首娇生惯养的歌锦上添花;

[faɪn] ['feðər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ]
Fine feathers to the wing
美好的 羽毛 到 这 翼

翅膀上的羽毛很细密。

[fɔː(r); fə(r)] [deft] [əd'ventʃə, æd-]

For	deft	adventuring
为了	麻利	冒险

巧妙的冒险

[ɪk'stætɪk] [weɪz]

Ecstatic	ways
欣喜若狂	方式

狂喜之道

[ə'lɒŋ] .

Along	.
沿着	.

沿着。

[nəʊ] ['meni] - ['kʌləd] [kəʊt] [ɒv; əv] ['preʃəs] [wɜːdz] !

No	many	-	colored	coat	of	precious	words	!
不	许多	-	有色	外套	的	宝贵的	字	!

没有华丽辞藻的华丽外衣!

['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [deə(r)]

Rather	to	dare
相当	到	敢

宁愿冒险

[ə; eɪ] [stɑːk] [ʌn'dres] ,

A	stark	undress	,
一个	斯塔克	脱衣服	,

赤裸裸的裸体,

[weə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['neɪkɪdnəs] ,

Wear	but	a	crying	nakedness	,
穿	但	一个	哭泣	裸体	,

只穿哭泣的赤身裸体,

['ventʃə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [dɪs'kʌmfət]

Venture	the	bright	discomfort
风险投资	这	明亮的	不适

冒险体验明亮的不适

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [strɪps] —

Of	a	word	that	strips	—
的	一个	单词	那	条状物	—

一个剥夺一切的词语——

[ðə; ði] ['stɑːtld] ['kændə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt]

The	startled	candor	of	the	heart
这	惊慌	坦率	的	这	心

内心深处的震惊与坦诚

[beə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['viːəmənt] [lɪps] .

Bare	on	the	vehement	lips	.
裸	在	这	慷慨	嘴唇	.

赤裸裸地贴在热情似火的嘴唇上。

[pɑːt]

PART
部分

部分

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **11**]
[页 -]

[第11页]

['bæləd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] [haʊs]
Ballad **of** **a** **Lost** **House**
民谣 的 一个 丢失的 房子

失落之屋的叙事曲

[ai]
I
我

我

['hʌŋgri] [hɑːt] , ['hʌŋgri] [hɑːt] , [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?
Hungry **Heart** **,** **Hungry** **Heart** **,** **where** **have** **you** **been** **?**
饥饿的 心 , 饥饿的 心 , 在哪里 有 你 到过 ?

饥饿的心啊，饥饿的心啊，你去了哪里?

[aɪv] [biːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taʊn] [weə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [kwiːn] .
I've **been** **to** **a** **town** **where** **lives** **a** **queen** **.**
我已经 到过 到 一个 镇 在哪里 生活 一个 女王 .

我去过一个住着女王的小镇。

['hʌŋgri] [hɑːt] , ['hʌŋgri] [hɑːt] , [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ?
Hungry **Heart** **,** **Hungry** **Heart** **,** **what** **did** **you** **there** **?**
饥饿的 心 , 饥饿的 心 , 什么 做过 你 那里 ?

饥饿的心啊，饥饿的心啊，你在那里做了什么?

[ai] [ræn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [skweə(r)] .
I **ran** **all** **the** **way** **to** **a** **certain** **Square** **.**
我 跑 全部 这 方式 到 一个 肯定 正方形 .

我一路跑到了某个广场。

['hʌŋgri] [hɑːt] , [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] !
Hungry **Heart** **,** **say** **what** **you** **did** **that** **for** **!**
饥饿的 心 , 说 什么 你 做过 那 为了 !

饥饿的心啊，告诉我你这么做的目的是什么!

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [striːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɔː(r)] ;
To **find** **a** **street** **and** **a** **certain** **door** **;**
到 寻找 一个 街道 和 一个 肯定 门 ;

找到一条街道和一扇特定的门;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [nɒkt] [maɪ] ['nʌk(ə)lz] [sɔː(r)] .
And **there** **I** **knocked** **my** **knuckles** **sore** **.**
和 那里 我 敲门 我的 指关节 疼 .

于是我的指关节磕破了。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,
That **was** **a** **foolish** **thing** **to** **do** **,**
那 曾是 一个 愚蠢 事物 到 做 ,

那样做真是愚蠢。

[ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [θruː] ;
Alone **in** **the** **night** **the** **long** **hours** **through** **;**
独自的 在 这 夜晚 这 长的 小时 通过 ;

独自一人在漫漫长夜中度过;

['geɪpɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɔːki] [klaʊn]
Gaping **there** **like** **a** **chalky** **clown**
张开的 那里 喜欢 一个 粉笔 小丑

像个粉笔画的小丑一样张着嘴

[æt; ət] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] - [dɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
At **a** **stranger** **-** **door** **that** **had** **been** **your** **own** **.**
在 一个 陌生人 - 门 那 有 到过 你的 自己的 .

在一扇曾经是你自己家的陌生人的门前。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [plʌk] [ænd; ənd] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] ?
Where **was** **your** **pluck** **and** **where** **your** **pride** **?**
在哪里 曾是 你的 采摘 和 在哪里 你的 自豪 ?

你的勇气和自尊心都到哪里去了?

[ðeɪ] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'saɪd] ;
They **both** **were** **there** **,** **and** **love** **beside** **;**
他们 两个都 是 那里 , 和 爱 旁 ;

他们俩都在那里，爱也在那里;

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] [waɪd] .
And **suddenly** **the** **door** **swung** **wide** **.**
和 突然 这 门 摇摆 宽的 .

突然，门猛地向外打开了。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn]
I **heard** **the** **sound** **of** **a** **violin**
我 听到 这 声音 的 一个 小提琴

我听到了小提琴的声音

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] ['entə(r)] [ɪn] :
That **seemed** **to** **bid** **me** **enter** **in** **:**
那 似乎 到 出价 我 进入 在 :

那似乎是在邀请我进去:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] [kiː] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒk] ,
For **a** **fiddle's** **a** **key** **for** **many** **a** **lock** **,**
为了 一个 - 一个 钥匙 为了 许多 一个 锁 ,

一把小提琴就能打开许多锁。

[ænd; ənd] [wɪl] ['əʊpən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ðəʊ] [ɪts] [bɪlt] [ɪn] [rɒk] .
And **will** **open** **a** **door** **though** **it's** **built** **in** **rock** **.**
和 将要 打开 一个 门 尽管 它是 建造 在 岩石 .

即使门是用石头砌成的，它也能打开。

[θriː]
III
三、

三

[tel] [ˌem 'iː] , ['hʌŋgri] , [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ?
Tell **me** **,** **Hungry** **,** **what** **did** **you** **see** **?**
告诉 我 , 饥饿的 , 什么 做过 你 看 ?

告诉我，饿鬼，你看到了什么?

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] [hɔːl] [weə(r)] [frendz] [meɪd] [friː] .
A **lighted** **hall** **where** **friends** **made** **free** **.**
一个 照明 大厅 在哪里 朋友们 制成 自由的 .

灯火通明的大厅，朋友们在此自由交流。

[ai] [trɒd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [steə(r)] —
I trod with them a well - known stair —
我 践踏 和 他们 一个 出色地 - 已知 楼梯 —

我与他们一同走过一段熟悉的台阶——

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [deə(r)] , [hɑːt] !
How did you dare , Heart !
如何 做过 你 敢 , 心 !

你竟敢这样，心！

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [deə(r)] ?
How did you dare ?
如何 做过 你 敢 ?

你怎敢如此?

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [laɪk] ,
For a frowning face you may trust and like ,
为了 一个 皱眉 脸 你 可能 相信 和 喜欢 ,

对于一张你可能信任且喜欢的皱眉脸，

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wen] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪl] [straɪk] ?
But who shall say when a smile will strike ?
但 WHO 将 说 什么时候 一个 微笑 将要 罢工 ?

谁又能说清笑容何时会绽放呢?

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ʌp] [ðə; ði] ['əʊkən] [steə(r)] [went] [ai] ,
Up the oaken stair went I ,
向上 这 橡木 楼梯 去 我 ,

我拾级而上，走上橡木楼梯。

[ænd; ənd] [ɔːl] [meɪd] [wei] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [baɪ] .
And all made way to let me by .
和 全部 制成 方式 到 让 我 经过 .

所有人都让开路让我过去。

[sʌm; səm] [riːtʃt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [lʊkt] [daʊn] ,
Some reached a hand and some looked down ,
一些 达到 一个 手 和 一些 看起来 向下 ,

有些人伸出手去帮忙，有些人则低下了头。

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ðeə(r)] [smaɪl] [nɔː(r)] [fraʊn] .
But I never saw their smile nor frown .
但 我 绝不 锯 他们的 微笑 也不 皱眉 .

但我从未见过他们的笑容，也从未见过他们的皱眉。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz]
I never saw familiar things
我 绝不 锯 熟悉的 事物

我从未见过熟悉的事物。

[ðæt] [sɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [kweɪnt] :
That sought me with quaint beckonings :
那 寻求 我 和 古雅 召唤 :

它以奇特的招手吸引着我:

[ðə; ði] ['kɑːv(ə)n] [seɪnts] [ɪn] ['pɑːstʃərz] [maɪld] ,
The carven saints in postures mild ,
这 卡文 圣徒 在 姿势 温和的 ,

姿态温和的雕刻圣像，

[kaɪnd]['vəːdʒinz] [wɪð] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [tʃaɪld] ,
Kind Virgins with the Heavenly Child ,
种类 处女 和 这 天上 孩子 ,

慈悲的圣母玛利亚怀抱天上的圣婴

['leɪdɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['tæpɪstriːz] —
Ladies and Knights in tapestries —
女士们 和 骑士 在 挂毯 —

挂毯上的女士和骑士——

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] .
I never saw nor looked at these .
我 绝不 锯 也不 看起来 在 这些 .

我从未见过或看过这些东西。

['əʊnli][ðə; ði] [kraɪst] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kænvəs][dɪm] ,
Only the Christ from a canvas dim ,
仅有的 这 基督 从 一个 帆布 暗淡 ,

只有画布上昏暗的基督像，

['druːpɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['liːfləs] [lɪm] ;
Drooping there on His leafless Limb ;
下垂 那里 在 他的 无叶 肢 ;

他垂头丧气地趴在光秃秃的树枝上；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
He looked at me and I looked at Him .
他 看起来 在 我 和 我 看起来 在 他 .

他看着我，我也看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[viː]
V
V

V

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] , [əʊld] [ˌʌnə'freɪd] ?
Where did you go , old Unafraid ?
在哪里 做过 你 去 , 老的 无所畏惧 ?

老无畏者，你去了哪里?

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['tʃɪldrən] [pleɪd] —
Up to a place where children played —
向上 到 一个 地方 在哪里 孩子们 玩 —

一直走到孩子们玩耍的地方——

[ðə; ði] ['hæpi] ['hʌbʌb] [ðə; ði] [smɔːl] [θriː] [meɪd] !
The happy hubbub the small three made !
这 快乐的 尘嚣 这 小的 三 制成 !

三个小家伙闹腾起来真开心!

['pætə(r)][ænd; ənd]['præt(ə)l][ænd; ənd] [tɒɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] ,
Patter and prattle and toys and games ,
语调 和 喋喋不休 和 玩具 和 游戏 ,

叽叽喳喳、玩具和游戏，

[dɒlz] [ɪn] [rəʊz] [wɪð] ['kjʊəriəs] [nems] ,
Dolls in rows with curious names ,
娃娃 在 行 和 好奇的 姓名 ,

一排排娃娃，每个娃娃都有着奇特的名字。

['vɔɪsɪz] ['lɪftɪd] [laɪk] [haɪ] [θɪn] [tjuːnz] ,
Voices lifted like high thin tunes ,
声音 抬起 喜欢 高的 薄的 曲调 ,

人声高亢如细音，

['laɪvli] ['sʌpəz] [wɪð] [raʊnd] - [tɪpt] [spuːn] !
Lively suppers with round - tipped spoons !
热闹 晚餐 和 圆形的 - 倾斜 勺子 !

用圆头勺享用热闹的晚餐！

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ai][gəʊ][bʌt; bət][ʌp][ðə; ðɪ][steə(r)]
Where should I go but up the stair
在哪里 应该 我 去 但 向上 这 楼梯

除了上楼，我还能去哪儿呢?

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['welkəm] [ai] [njuː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ?
To the welcome I knew was waiting there ?
到 这 欢迎 我 知道 曾是 等待 那里 ?

我知道那里正等着我，迎接我的是什么?

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] , [æz; əz]['əʊnli][kæn; kən][biː; bi]
But all was dark , as only can be
但 全部 曾是 黑暗的 , 作为 仅有的 能 是

但一切都是黑暗，就像只有这样一样。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'zɜːtɪd] ['nɜːsəri] ;
A long deserted nursery ;
一个 长的 荒凉的 苗圃 ;

一座废弃已久的育婴室;

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə]['sʌkə(r)][ˌem 'iː] .
And never a sound to succor me .
和 绝不 一个 声音 到 救助 我 .

却始终没有一丝安慰之声。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[səʊ][ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ]['wʊmən] [slept]
So I turned to a room where a woman slept
所以 我 转向 到 一个 房间 在哪里 一个 女士 睡着了

于是我转身走进一间房间，里面有个女人正在睡觉。

[ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [gəʊld][bed] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ai] [krept] ,
In a gay gold bed , and near I crept ,
在 一个 同性恋 金子 床 , 和 靠近 我 悄悄地爬 ,

在一张金碧辉煌的床上，我悄悄地靠近。

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] — [əʊ] ['æŋgwɪʃt] [mɔːn] ,
And lingered and listened — oh anguished morn ,
和 徘徊不去 和 听着 — 哦 痛苦的 早晨 ,

于是我驻足聆听——哦，痛苦的清晨，

[əʊ] ['fluːti][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪb] [njuː] - [bɔːn] ,
Oh fluty cry of a babe new - born ,
哦 弗卢蒂 哭 的 一个 宝贝 新的 - 出生 ,

哦，新生儿轻柔的啼哭声，

['klɪərə(r)][ðæn; ðən] ['trʌmpit] ['geɪbriəlz] [hɔːn] !
Clearer than trumpeting Gabriel's horn !
更清晰 比 吹号 加百列的 喇叭 !

比吹响加百列的号角还要清晰!

[əʊ] [siː] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːt] —
Oh sea of Life , with Love for a chart —
哦 海 的 生活 , 和 爱 为了 一个 图表 —

哦，生命的海洋，以爱为海图——

[ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [teɪl] , [əʊld] ['hʌŋgri] [hɑːt] !
On with the tale , old Hungry Heart !
在 和 这 故事 , 老的 饥饿的 心 !

故事继续，老饥饿的心!

[sevn]
VII
七

第七章

[ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)]
On with the tale and on to a door
在 和 这 故事 和 在 到 一个 门

故事继续，我们来到一扇门前。

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə] [pɑːs] [nəʊ][mɔː(r)] :
Where a man had passed to pass no more :
在哪里 一个 男人 有 通过了 到 经过 不 更多的 :

一个人逝去，再也无法逝去:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [streŋθ] ,
A quiet man with a quiet strength ,
一个 安静的 男人 和 一个 安静的 力量 ,

一个沉默寡言却拥有沉稳力量的人。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊz] [leŋkθ; leŋθ]
And over the threshold his shadow's length
和 超过 这 临界点 他的 影子 长度

越过门槛，他的影子绵延不绝

[leɪ] [laɪk][æn; ən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [weɪ] ;
Lay like an answer for Time to weigh ;
莱 喜欢 一个 回答 为了 时间 到 称重 ;

像答案一样摆在眼前，等待时间的权衡;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [spred] [θɪk] [ænd; ənd] [greɪ] .
And the dust from his feet spread thick and gray .
和 这 灰尘 从 他的 脚 传播 厚的 和 灰色的 .

他脚上扬起的尘土变得又厚又灰。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] : [wel] ['ʃeɪkən] !
And I thought : Well shaken !
和 我 想法 : 出色地 摇晃 !

我当时想：真是令人震惊!

[let] [frend] [ɔː(r)][fəʊ]
Let friend or foe
让 朋友 或者 敌人

无论是朋友还是敌人

[swiːp] [ʌp][ðə; ðɪ] [dʌst] [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðem; ðəm][səʊ] ;
Sweep up the dust an it please them so ;
扫 向上 这 灰尘 一个 它 请 他们 所以 ;

扫除灰尘，他们就很高兴了;

[let] [lɔːd] [ænd; ənd]['væleɪ; 'vælɪt][tend][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ;

Let	Lord	and	Valet	tend	to	the	room	;
让	主	和	代客泊车	趋向	到	这	房间	;

让主人和侍从打理房间;

['leɪdi] , [ænd; ənd] [haʊs] - [meɪd] , [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bruːm] !

Lady	,	and	House	-	maid	,	here	with	the	broom	!
女士	,	和	房子	-	女佣	,	这里	和	这	扫帚	!

夫人和女仆，拿着扫帚来了!

[bɪd] [taʊn] [ænd; ənd]['tæt(ə)l] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tuː]

Bid	Town	and	Tattle	see	to	it	too
出价	镇	和	告密	看	到	它	也

Bid Town 和 Tattle 也注意到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [biː; bi] [wɒʃt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ðeɪ] [θruː] .

That	the	windows	be	washed	of	the	mud	they	threw	.
那	这	视窗	是	洗过	的	这	泥	他们	扔	.

把窗户上他们扔的泥巴洗干净。

[dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] !

Dust	and	ashes	of	what	has	been	!
灰尘	和	灰烬	的	什么	有	到过	!

尘埃与灰烬，一切都已消逝!

[swiːp] [ðə; ði] [kliːn] [haʊs] .

Sweep	the	clean	house	.
扫	这	干净的	房子	.

打扫干净的房子。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .

And	keep	it	clean	.
和	保持	它	干净的	.

保持清洁。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [kɜːs] — [bʌt; bət][streɪndʒ] , [ə; eɪ][preə(r)]

I	thought	to	curse	—	but	strange	,	a	prayer
我	想法	到	诅咒	—	但	奇怪的	,	一个	祷告

我本想咒骂——但奇怪的是，我却在祈祷

[rəʊz] [tuː; tə][maɪ][lɪps][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] .

Rose	to	my	lips	as	I	stood	there	.
玫瑰	到	我的	嘴唇	作为	我	站立	那里	.

我站在那里，玫瑰的香气涌上唇边。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] [preŋ] : [naʊ] [ɔːl] [gʊd] [tʃɪə(r)]

And	this	my	praying	:	Now	all	good	cheer
和	这	我的	祈祷	:	现在	全部	好的	欢呼

这就是我的祈祷：愿一切安好

[tuː; tə][hɪm] [huː] [sliːp] [weə(r)] [slept] [maɪ][dɪə(r)] ,

To	him	who	sleeps	where	slept	my	dear	,
到	他	WHO	睡觉	在哪里	睡着了	我的	亲爱的	,

致长眠于我亲爱的故乡之人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [driːmz] [wʌns] [driːmd] [hɪə(r)] .

For	the	sake	of	the	good	dreams	once	dreamed	here	.
为了	这	清酒	的	这	好的	梦境	一次	梦见	这里	.

为了曾经在这里孕育的美好梦想。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][steə(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ai][sped] ,
Back to the stair and down I sped ,
后退 到 这 楼梯 和 向下 我 加速 ,

我回到楼梯口，飞快地跑了下去。

['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ][laʊd] [ruːm] ['teɪb(ə)l] - [spred] ;
Passing a loud room table - spread ;
通过 一个 大声 房间 桌子 - 传播 ;

经过一间喧闹的房间，桌上摆满了食物；

['pɑːsɪŋ] , [bʌt; bət] ['pɔːzɪŋ] , [æz; əz] [haʊs] - [waɪvz][duː; də] ,
Passing , but pausing , as house - wives do ,
通过 , 但 暂停 , 作为 房子 - 妻子们 做 ,

路过，却又停顿片刻，就像家庭主妇们那样。

[dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['vaɪəndz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] ;
Judging the viands that came to view ;
评判 这 菜肴 那 来了 到 看法 ;

评判摆在眼前的菜肴；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [sɔːs] [wɒz; wəz] [tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [miːt] ,
Trusting the sauce was tuned to the meat ,
信任 这 酱 曾是 调谐 到 这 肉 ,

相信酱汁与肉的味道很搭。

[ðə; ði][waɪn] [wel] [kuːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [swiːt] ;
The wine well cooled and the pudding sweet ;
这 葡萄酒 出色地 冷却 和 这 布丁 甜的 ;

葡萄酒冰镇得恰到好处，布丁也很甜；

['pɔːzɪŋ] , [bʌt; bət] ['pɑːsɪŋ] —
Pausing , but passing —
暂停 , 但 通过 —

停顿，但继续前进——

[steɪ] , [hɑːt] [ɒv; əv][maɪn] ,
Stay , Heart of mine ,
停留 , 心 的 矿 ,

留下来，我的心上人。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] ?
What of the guests ?
什么 的 这 客人 ?

客人呢?

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪ'vaɪn]
For I divine
为了 我 神圣的

因为我神灵

[ðeə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)][grænd][ænd; ənd][ðeə(r)] ['mænəz] [faɪn] .
Their looks were grand and their manners fine .
他们的 看起来 是 盛大 和 他们的 礼仪 美好的 .

他们外表高贵，举止得体。

[eks]
X
X

X

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] , [aɪl] [əd'mɪt] ,
A **goodly** **company** **,** **I'll** **admit** **,**
一个 很好 公司 , 患病的 承认 ,

我承认，这是一家不错的公司。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] ['bju:ti] [ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][wɪt] —
And **some** **had** **beauty** **and** **some** **had** **wit** **—**
和 一些 有 美丽 和 一些 有 有 —

有些人拥有美貌，有些人拥有智慧——

[ænd; ənd][sʌm; səm][ju:; jʊ] [lʌvd] ?
And **some** **you** **loved** **?**
和 一些 你 喜爱 ?

还有你喜欢的人吗?

[wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
Well **,** **what** **of** **it** **?**
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样?

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lʌvd] [ju:; jʊ] !
And **some** **loved** **you** **!**
和 一些 喜爱 你 !

有些人还很喜欢你!

[pə'hæps] , [pə'hæps] ,
Perhaps **,** **perhaps** **,**
也许 , 也许 ,

或许，或许

[wɪð] ['lɪnɪn] ['næpkɪnz][ɪn][ðeə(r)][læps] ,
With **linen** **napkins** **in** **their** **laps** **,**
和 亚麻布 餐巾纸 在 他们的 圈数 ,

他们膝上放着亚麻餐巾，

[wɪð] [kʌps] [ðæt] [fəʊmd] [ænd; ənd][paɪld] - [ʌp] [pleɪts] ;
With **cups** **that** **foamed** **and** **piled** **-** **up** **plates** **;**
和 杯子 那 泡沫 和 堆积 - 向上 盘子 ;

杯子冒着泡沫，盘子堆得老高;

[ðeɪ] [lʌvd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [heɪts] !
They **loved** **me** **with** **a** **hundred** **hates** **!**
他们 喜爱 我 和 一个 百 讨厌 !

他们爱我爱得死去活来!

[ðeɪ] [heit] [ɪn] [sʌtʃ] ['lʌvli] [weɪz] ,
They **hated** **in** **such** **lovely** **ways** **,**
他们 憎恨 在 这样的 迷人的 方式 ,

他们恨的方式如此美好，

[wɪð] ['lɑ:ftə(r)] , ['sɪŋɪŋ] , ['kɪsɪz] , [preɪz] —
With **laughter** **,** **singing** **,** **kisses** **,** **praise** **—**
和 笑声 , 歌唱 , 吻 , 称赞 —

伴随着欢笑、歌声、亲吻和赞美——

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [nəʊ] ?
How **could** **I** **know** **?**
如何 可以 我 知道 ?

我怎么会知道?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [nəʊ] ?
How could I know ?
如何 可以 我 知道 ?

我怎么会知道?

['hʌŋgri] [hɑːt] , ['hʌŋgri] [hɑːt] , [kraɪ][nɒt][səʊ] !
Hungry Heart , Hungry Heart , cry not so !
饥饿的 心 , 饥饿的 心 , 哭 不是 所以 !

饥饿的心啊，饥饿的心啊，别哭!

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lɪŋgəd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
And as I lingered watching them ,
和 作为 我 徘徊不去 观看 他们 ,

我驻足观看他们,

[aɪ][felt][ə; eɪ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ][hem] ;
I felt a tugging at my hem ;
我 毛毡 一个 拉扯 在 我的 她们 ;

我感觉有人在拽我的下摆;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[maɪ]['lɪt(ə)l][dɒg][wɒz; wəz] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ðeə(r)] ,
My little dog was cowering there ,
我的 小的 狗 曾是 畏缩 那里 ,

我的小狗蜷缩在那里，瑟瑟发抖。

[ə; eɪ] ['glɑːsi] ['terə(r)][ɪn][ɪts][steə(r)] ;
A glassy terror in its stare ;
一个 玻璃状 恐怖 在 它是 盯 ;

它眼神中透着一种玻璃般的恐惧;

[maɪ][veɪns] [tɜːnd] [aɪs] — [əʊ] ['smækɪŋ] [lɪps] ,
My veins turned ice — O smacking lips ,
我的 静脉 转向 冰 — 哦 拍打 嘴唇 ,

我的血管都冻僵了——哦，咂嘴,

[əʊ] ['deɪnti] ['griːdi] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] !
O dainty greedy finger - tips !
哦 纤巧 贪婪的 手指 - 尖端 !

哦，纤细贪婪的指尖!

- [twɒz] [bəʊnz][ɒv; əv] ['hʌŋgri] [hɑːt] [ðeɪ] [et; eɪt] ,
' Twas bones of Hungry Heart they ate ,
- 那是 骨头 的 饥饿的 心 他们 吃 ,

他们吃的是"饥饿之心"的骨头,

['brəʊkən][ænd; ənd] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,
Broken and boiled and delicate ,
破碎的 和 煮沸 和 精美的 ,

破碎、煮沸、娇嫩,

['plætə(r)][ɒn]['plætə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [ə'lɒŋ] ,
Platter on platter the board along ,
拼盘 在 拼盘 这 木板 沿着 ,

盘子一层层地摆放在木板上,

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sʌp] [ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] :

And	as	they	supped	they	sang	a	song	:
和	作为	他们	喝	他们	唱	一个	歌曲	:

他们一边吃晚饭一边唱了一首歌:

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɑːd(ə)nt] ['meləd i]

An	ancient	ardent	melody
一个	古老的	热心	旋律

一首古老而热烈的旋律

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] ['pɑːsɪŋ] [baɪ]

About	a	lady	passing	by
关于	一个	女士	通过	经过

关于一位路过的女士

[huːm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʌv] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪ] .

Whom	they	must	love	until	they	die	.
谁	他们	必须	爱	直到	他们	死	.

他们必须爱对方直到生命尽头。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][waɪn] ,

And	as	they	drank	I	saw	the	wine	,
和	作为	他们	喝	我	锯	这	葡萄酒	,

他们喝酒的时候，我看到了酒，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] ['raipən] [vaɪn] ,

It	never	came	from	ripened	vine	,
它	绝不	来了	从	成熟的	藤	,

它并非来自成熟的葡萄藤。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz] [bruː] [ɪn] [tʌb] [ɔː(r)] [væt] ,

It	never	was	brewed	in	tub	or	vat	,
它	绝不	曾是	酿造	在	浴缸	或者	增值税	,

它从来不是在桶或罐里酿造的。

[njuː] [web] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)][ɔː(r)] [skwiːk] [ɒv; əv][ræt] —

Knew	web	of	spider	or	squeak	of	rat	—
知道	网站	的	蜘蛛	或者	吱	的	鼠	—

知道蜘蛛网或老鼠的吱吱声——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ðeə(r)] [θɜːst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɔːrz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

But	it	knows	their	thirst	and	it	pours	for	that	.
但	它	知道	他们的	口渴	和	它	倾倒	为了	那	.

但它深知他们的渴望，并为此倾泻而出。

[ə; eɪ] ['θɜːsti] [striːm] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [geɪdʒ] ,

A	thirsty	stream	that	none	may	gauge	,
一个	渴	溪流	那	没有任何	可能	测量	,

一条干涸的溪流，无人能测其深。

[ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [sleɪk] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [striːm] [ə'sweɪdʒ] ,

That	none	shall	slake	though	the	stream	assuage	,
那	没有任何	将	熄灭	尽管	这	溪流	缓和	,

即使溪水缓和，也无人能满足。

[ɒv; əv] [waɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] ['kaʊntəpɑːt] ,

Of	wine	the	very	counterpart	,
的	葡萄酒	这	非常	对应物	,

葡萄酒正是它的反面。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['hʌŋgri] [hɑːt] .
Out of the side of Hungry Heart .
出去 的 这 边 的 饥饿的 心 .

出自《饥饿的心》的侧面。

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [təʊst] , [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,
And mixed with the toast , a violin ,
和 混合 和 这 吐司 , 一个 小提琴 ,

烤面包里还夹杂着小提琴声，

['meləʊ] [ænd; ənd] ['meri] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] ,
Mellow and merry above the din ,
醇厚 和 欢乐 多于 这 din ,

喧嚣之上，一片宁静与欢乐。

[held] ['ʃəʊldə(r)] [haɪ] - [niːθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʃɪn] .
Held shoulder high ' neath a woman's chin .
握住 肩膀 高的 - 下方 一个 女性的 下巴 .

举到肩膀高度，位于女性下巴下方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['hʌŋgri] [hɑːt] , [kʌm] , [meɪk] [heɪst] , [meɪk] [heɪst] ,
Hungry Heart , come , make haste , make haste ,
饥饿的 心 , 来 , 制作 匆忙 , 制作 匆忙 ,

饥饿的心啊，快来，快来，快来，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [həʊps] [leɪd] [weɪst] ,
Out of the house of hopes laid waste ,
出去 的 这 房子 的 希望 铺设 浪费 ,

希望之屋化为废墟，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [tiːθ] [leɪd][beə(r)]
Out of the town of teeth laid bare
出去 的 这 镇 的 牙齿 铺设 裸

从露出牙齿的城镇中

['ʌndə(r)][ɪts] ['smaɪlɪŋ] [ˌdebə'neə(r)] .
Under its smiling debonair .
在下面 它是 微笑 风度翩翩 .

在它那笑容可掬的潇洒身姿下。

[weɪt] [nɒt] , [wiːp] [nɒt] , [get][juː; jʊ] [gɒn] ,
Wait not , weep not , get you gone ,
等待 不是 , 哭泣 不是 , 得到 你 已消失 ,

别等了，别哭了，带你走吧。

['betə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] ,
Better the stones to rest upon ,
更好的 这 石头 到 休息 之上 ,

最好是垫在石头上休息。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ruːf] [sɪ'kjʊə(r)] ,
The wind and the rain for a roof secure ,
这 风 和 这 雨 为了 一个 屋顶 安全的 ,

风雨遮蔽，屋顶稳固

['hɪsəp] [ænd; ənd] [t'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˌnʊrɪ'tʃʊər] :

Hyssop	**and**	**tares**	**for**	**your**	**nouriture**	**:**
牛膝草	和	稗子	为了	你的	食物	:

牛膝草和稗子，供您食用:

[ði:z] [ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)] .

These	**shall**	**endure**	**.**
这些	将	忍受	.

这些将永存。

[ði:z] [ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)] .

These	**shall**	**endure**	**.**
这些	将	忍受	.

这些将永存。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[aɪ][gɒt][ˌem 'i:] [gɒn] .

I	**got**	**me**	**gone**	**.**
我	得到	我	已消失	.

我走了。

[ɒn] ['stʌmblɪŋ] [fi:t]

On	**stumbling**	**feet**
在	踉跄	脚

踉跄着

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][steə(r)][ænd; ənd][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] ;

I	**reached**	**the**	**stair**	**and**	**I**	**reached**	**the**	**street**	**;**
我	达到	这	楼梯	和	我	达到	这	街道	;

我走到楼梯口，然后就到了街上;

[ðə; ði][dɔ:(r)] [slæmd] [tu:; tə] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] [skri:m] ,

The	**door**	**slammed**	**to**	**with**	**an**	**iron**	**scream**	**,**
这	门	猛烈抨击	到	和	一个	铁	尖叫	,

大门砰的一声关上了，发出刺耳的金属摩擦声。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ;

And	**behind**	**it**	**lay**	**the**	**end**	**of**	**a**	**dream**	**;**
和	在后面	它	躺	这	结尾	的	一个	梦	;

而这背后，是梦想的终结;

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['lɪftɪd] ['bærən] [wɔ:lz] ,

Behind	**it**	**lifted**	**barren**	**walls**	**,**
在后面	它	抬起	荒芜	墙壁	,

它背后是光秃秃的墙壁，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [wen] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] [fɔ:ls]

And	**I**	**thought**	**of**	**a**	**play**	**when**	**the**	**curtain**	**falls**
和	我	想法	的	一个	玩	什么时候	这	窗帘	瀑布

我想起了一出戏，当帷幕落下时.....

[ɒn][ə; eɪ] ['kɒmədi] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ʃraʊdz] [ænd; ənd] [pɔ:l] .

On	**a**	**comedy**	**written**	**of**	**shrouds**	**and**	**palls**	**.**
在	一个	喜剧	书面	的	裹尸布	和	灵柩	.

一部用裹尸布和灵柩写成的喜剧。

['ɛks'vi:]

XV
十五

十五

['hʌŋgri] [hɑ:t] , ['hʌŋgri] [hɑ:t] ,
Hungry Heart , Hungry Heart ,
饥饿的 心 , 饥饿的 心 ,

饥饿的心，饥饿的心

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [ðen] ?
what did you then ?
什么 做过 你 然后 ?

你当时做了什么?

[ai] [fel] [ɒn][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd][ai][kraɪd] , [ɑ:'men; eɪ'men] !
I fell on my knees and I cried , Amen !
我 跌倒 在 我的 膝盖 和 我 哭 , 阿门 !

我跪倒在地，哭着说："阿门！"

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] — [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] —
But now and again — now and again —
但 现在 和 再次 — 现在 和 再次 —

但时不时地——时不时地——

[ai] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,
I come to the door in the dead of night ,
我 来 到 这 门 在 这 死的 的 夜晚 ,

我在深夜来到门口，

[ai]['wɒndə(r)][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] [tɪl] [ðə; ði] [peɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [waɪt] ;
I wander the rooms till the panes are white ;
我 漫步 这 房间 直到 这 窗格 是 白色的 ;

我漫步在房间里，直到玻璃变成白色;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] ['lændlɔ:d] [gəʊst] !
A landlord ghost !
一个 房东 鬼 !

房东鬼魂!

[aɪ] , [wʌn] [hu:] [nəʊz]
Aye , one who knows
是的 , 一 WHO 知道

是的，一个知情者

[hɪz; ɪz] [li:s] [aʊt] - [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [kɒk] [ðæt] [krəʊz] ,
His lease out - lived with the cock that crows ,
他的 租 出去 - 居住地 和 这 公鸡 那 乌鸦 ,

他的租约和公鸡的啼鸣一样长久。

[ə; eɪ] [reɪθ] ['kɒntent] [ðæt] [kən'tentɪd] [gəʊz] .
A wraith content that contented goes .
一个 幽灵 内容 那 满足 去 .

一个满足的幽灵离开了。

[gəʊz] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:d] [ˌʌn'si:n] ,
Goes at the cry of the bird unseen ,
去 在 这 哭 的 这 鸟 看不见 ,

听到看不见的鸟儿的叫声，便赶了过去。

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] ;
Calling the friends of what has been ;
呼叫 这 朋友们 的 什么 有 到过 ;

呼唤过去的朋友;

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˌaɪ ˈtiː] [nems] [laɪ] [ˈsliːpɪŋ] [nɪə(r)] —
And some it names lie sleeping near —
和 一些 它 姓名 说谎 睡眠 靠近 —

而它所命名的某些人则安睡在附近——

[ɑː] , [weɪk] [ðem; ðəm][nɒt] , [frend] [ˌtʃæntɪˈklɪə(r)] !
Ah , wake them not , friend Chanticleer !
啊 , 唤醒 他们 不是 , 朋友 公鸡 !

啊，别吵醒它们，我的朋友公鸡!

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[θriː] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːlz] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [driːm] ,
Three times it calls the end of the dream ,
三 时代 它 呼叫 这 结尾 的 这 梦 ,

它三次宣告梦的结束，

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːn] , [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [aɪ] [siːm]
And still I return , for still I seem
和 仍然 我 返回 , 为了 仍然 我 似乎

我依然会回来，因为我似乎依然如此

[tuː; tə] [ˈkʌmfət] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [əˈluːf]
To comfort a house that lives aloof
到 舒适 一个 房子 那 生活 超然

安慰一座与世隔绝的房子

[frɒm; frəm] [ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv] [bɪˈniːθ] [ɪts] [ruːf] .
From all who live beneath its roof .
从 全部 WHO 居住 下面 它是 屋顶 .

来自所有居住在这栋房子里的人们。

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪˈtɜːn] !
I must return !
我 必须 返回 !

我必须回去!

[tuː; tə] [ˌdɪspəˈzes]
to dispossess
到 剥夺

剥夺

[ðəʊz] [bˈɑːtəd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ˈləʊnlinəs] :
Those bartered walls of loneliness :
那些 以物易物 墙壁 的 孤独 :

那些用物品交换的孤独之墙:

[ˈmɔːtə(r)] [ænd; ənd] [brɪk] [ænd; ənd] [ˈaɪən] [ænd; ənd] [bəʊl] ,
Mortar and brick and iron and bole ,
砂浆 和 砖 和 铁 和 树干 ,

砂浆、砖块、铁和树干，

[weə(r)] [ɔːl] [meɪ] [pɑːs] [huː] [peɪ] [ðeə(r)] [təʊl] ;
Where all may pass who pay their toll ;
在哪里 全部 可能 经过 WHO 支付 他们的 收费 ;

凡缴纳通行费者均可通过;

[ðə; ðɪ] [hʌsk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [səʊl] .
The husk of a house that has lost its soul .
这 外壳 的 一个 房子 那 有 丢失的它是 灵魂 .

一座失去了灵魂的空壳房子。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [went] [ɪts] [səʊl] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
For **out** **of** **that** **house** **went** **its** **soul** **with** **me** **,**
为了 出去 的 那 房子 去 它是 灵魂 和 我 ,

因为它的灵魂随我离开了那栋房子。

['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌem ˈiː] ,
Leaping **and** **crying** **after** **me** **,**
跳跃 和 哭泣 后 我 ,

她一边跳一边哭着追着我，

[tuː; tə] [beə(r)] [ˌem ˈiː] ['feɪθf(ə)l] ['kʌmpəni]
To **bear** **me** **faithful** **company**
到 熊 我 忠实 公司

让我忠实地陪伴

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ] [siː] .
Over **a** **clear** **and** **quickening** **sea** **.**
超过 一个 清除 和 加速 海 .

在一片清澈而波涛汹涌的大海上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ]
PART **II**
部分 二

第二部分

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[dju'et]
Duet
二重奏

二重奏

([ai] [sɪŋ] [wɪð] [maɪ'self])
(**I** **sing** **with** **myself** **)**
(我 唱歌 和 我)

（我自言自语地唱歌）

[aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɒrəʊ]
Out **of** **my** **sorrow**
出去 的 我的 悲哀

出于我的悲伤

[aɪl] [bɪld] [ə; eɪ] [steə(r)] ,
I'll **build** **a** **stair** **,**
患病的 建造 一个 楼梯 ,

我会建一个楼梯。

[ænd; ənd] ['evri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
And **every** **to** **-** **morrow**
和 每一个 到 - 明天

以及每一个明天

[wɪl] [klaɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] —
Will climb to me there —
将要 爬 到 我 那里 —

他会爬到我身边——

[wɪð] [ˈæʃɪz] [ɒv; əv] [ˈjestədeɪ]
With ashes of yesterday
和 灰烬 的 昨天

昨日的灰烬

[ɪn] [ɪts] [heə(r)] .
In its hair .
在 它是 头发 .

在它的头发里。

[maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪz] [meɪd]
My fortune is made
我的 财富 是 制成

我的财富已经到手了。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [stæb] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] ,
Of a stab in the side ,
的 一个 刺 在 这 边 ,

侧腹被刺伤，

[maɪ] [dets] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd]
My debts are paid
我的 债务 是 有薪酬的

我的债务已还清。

[ɪn] [ˈpeniz] [ɒv; əv] [praɪd] —
In pennies of pride —
在 便士 的 自豪 —

以点滴的骄傲——

[ˈlɪt(ə)l] [red] [kɔɪnz]
Little red coins
小的 红色的 硬币

小红币

[ɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] [aɪ] [haɪd] .
In a heart I hide .
在 一个 心 我 隐藏 .

我藏身于一颗心。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ðæt] [aɪ] [iːt]
The stones that I eat
这 石头 那 我 吃

我吃的石头

[ɑː(r); ə(r)] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [niːdz] ,
Are ripe for my needs ,
是 成熟 为了 我的 需求 ,

完全符合我的需求，

[maɪ] [kʌp] [ɪz] [kəmˈpliːt]
My cup is complete
我的 杯子 是 完全的

我的杯子满了

[wɪð] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [diːdz] —
With the dregs of deeds —
和 这 渣 的 契约 —

用尽一切卑劣的手段——

[klɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nəʊts]
Clear are the notes
清除 是 这 笔记

音符清晰可见。

[ɒv; əv][maɪ]['brəʊkən] [riːdz] .
Of my broken reeds .
的 我的 破碎的 芦苇 .

我折断的芦苇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ai] ['kæri] [maɪ] [pæk]
I carry my pack
我 携带 我的 盒

我背着背包

[ɒv; əv] [eɪks] [ænd; ənd] [stɪŋz] ,
Of aches and stings ,
的 疼痛 和 刺痛 ,

疼痛和刺痛，

[lait] [wɪð] [ðə; ði] [læk]
Light with the lack
光 和 这 缺少

光线不足

[ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] —
Of all good things —
的 全部 好的 事物 —

所有美好的事物——

[bʌt; bət][nɒt][ɒn][maɪ] [bæk] ,
But not on my back ,
但 不是 在 我的 后退 ,

但不是背上，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [wɪŋz] !
Because of my wings !
因为 的 我的 翅膀 !

因为我的翅膀！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['epɪtɑːf]
I'll be your Epitaph
患病的 是 你的 墓志铭

我将成为你的墓志铭

['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [ded] [hɑːt] [aɪl] [lɪft]
Over your dear dead heart I'll lift
超过 你的 亲爱的 死的 心 患病的 举起

我将抬起你那颗早已死去的心。

[æz; əz] ['blaɪðli] [æz; əz][ə; eɪ] [baʊ] ,
As blithely as a bough ,
作为 兴高采烈地 作为 一个 买 ,

像树枝一样轻盈地，

['seɪɪŋ] , “ [hɪə(r)][laɪz][ðə; ði]['kruːəl] [spŋ] ,
Saying , “ Here lies the cruel song ,
说 , “ 这里 谎言 这 残忍的 歌曲 ,

他说：“这里埋葬着一首残酷的歌，

['kruːəli] ['kwaɪət] [naʊ] .
Cruelly quiet now .
残酷地 安静的 现在 .

现在一片死寂。

” [aɪl] [seɪ] , “ [hɪə(r)][laɪz][ðə; ði]['laɪɪŋ] [spːd] ,
” I'll say , “ Here lies the lying sword ,
” 患病的 说 , “ 这里 谎言 这 说谎 剑 ,

我会说，“这里躺着一把说谎的剑”，

[stɪl] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [maɪ] [truːθ] ;
Still dripping with my truth ;
仍然 滴落 和 我的 真相 ;

依然饱含我的真情实感；

[hɪə(r)][laɪz][ðə; ði]['wəʊv(ə)n] [ʃiːθ] [ai] [meɪd] ,
Here lies the woven sheath I made ,
这里 谎言 这 编织 鞘 我 制成 ,

这里躺着我编织的鞘套，

[imˈbrɔidəd] [wɪð] [maɪ] [juːθ] .
Embroidered with my youth .
绣花 和 我的 青年 .

绣着我的青春。

” [aɪl] [sɪŋ] , “ [hɪə(r)][laɪz] , [hɪə(r)][laɪz] , [hɪə(r)][laɪz] —
” I'll sing , “ Here lies , here lies , here lies —
” 患病的 唱歌 , “ 这里 谎言 , 这里 谎言 , 这里 谎言 —

我会唱，“这里躺着，这里躺着，这里躺着——”

” [ɑː] , [rʌst] [ɪn] [piːs] [bɪˈləʊ] !
” Ah , rust in peace below !
” 啊 , 锈 在 和平 以下 !

“啊，愿锈迹安息吧！”

['pɑːsə(r)] [wɪl] ['wʌndə(r)][æt; ət][maɪ] [wɜːdz] ,
Passers will wonder at my words ,
过路人 将要 想知道 在 我的 字 ,

路人会对我的话感到疑惑，

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [dʌst] [wɪl] [nəʊ] .
But your dark dust will know .
但 你的 黑暗的 灰尘 将要 知道 .

但你尘埃中的黑暗终将知晓。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[θɜːd] [flɔː(r)] ['lændɪŋ]
Third Floor Landing
第三 地面 降落

三楼平台

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [nɒkt] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ,
A stranger knocked upon your door ,
一个 陌生人 敲门 之上 你的 门 ,

陌生人敲响了你的家门，

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] - [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] , “ [kʌm] [ɪn] !
A stranger - voice cried out , “ Come in !
一个 陌生人 - 嗓音 哭 出去 , “ 来 在 !

一个陌生的声音喊道：“进来！”

” [bɪ'jɒnd] , [ə; eɪ]['səʊfə] , [plʌmp] [ænd; ənd] [red] ,
” Beyond , a sofa , plump and red ,
” 超过 , 一个 沙发 , 丰满 和 红色的 ,

“远处，是一张饱满的红色沙发，

[kraʊtʃt] [weə(r)] [ə; eɪ]['kɑːv(ə)n] [tʃest] [hæd; həd] [biːn] .
Crouched where a carven chest had been .
蹲着 在哪里 一个 卡文 胸部 有 到过 .

他蹲伏在原来放置雕花箱子的地方。

[aɪ] ['kreɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] [njuː]
I craned to see the things I knew
我 起重机 到 看 这 事物 我 知道

我伸长脖子去看我所知道的东西。

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðeə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] —
Could not be there , since you were gone —
可以 不是 是 那里 , 自从 你 是 已消失 —

你走了，所以我没法陪在你身边——

[əʊ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [gɒdz] ,
Oh twilight of the household gods ,
哦 暮 的 这 家庭 神 ,

哦，家神的黄昏啊！

[dɪ'sɑːnərd] ['ɔːltəz] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃɒn] !
Dishonored altars where they shone !
蒙羞 祭坛 在哪里 他们 闪耀 !

他们曾经闪耀的祭坛如今蒙羞！

[aɪ] [sɔː] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [glɪmps]
I saw instead a gilded glimpse
我 锯 反而 一个 镀金 一瞥

我看到的却是一抹镀金的景象。

[ɒv; əv] ['trɪviəl] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaʊt]
Of trivial things that seemed to shout
的 琐碎的 事物 那 似乎 到 喊

那些看似喧嚣的琐事

[ə; eɪ] ['trɪviəl] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] ;
A trivial welcome from the wall ;
一个 琐碎的 欢迎 从 这 墙 ;

来自墙壁的微不足道的欢迎；

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌem 'iː][aʊt] .
The door swung to and shut me out .
这 门 摇摆 到 和 关闭 我 出去 .

门向外打开，把我挡在了外面。

['əʊnli][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
Only the landing was unchanged ,
仅有的 这 降落 曾是 未更改 ,

只有着陆方式没有改变。

[ðə; ðɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] [dɔn] [ə; eɪ] ['frendlɪ] [eə(r)] ;
The closed door donned a friendly air ;
这 关闭 门 穿戴 一个 友好的 空气 ;

紧闭的房门透着一丝友好的气息；

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] [maɪ] [pleɪs] ,
I had no quarrel with my place ,
我 有 不 争吵 和 我的 地方 ,

我对我的职位没有任何异议。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] [ə'pɒn][ðə; ði][steə(r)] .
I was at home upon the stair .
我 曾是 在 家 之上 这 楼梯 .

我当时在家里的楼梯上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['θerəpi]
Therapy
治疗

治疗

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [weɪ]
There is a way
那里 是 一个 方式

有办法的

[ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [lʌv] [wɪð] [lʌv] ,
Of healing love with love ,
的 康复 爱 和 爱 ,

用爱治愈爱,

[ðeɪ] [seɪ] .
They say .
他们 说 .

他们说。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [nəʊ] !
But I say no !
但 我 说 不 !

但我说不!

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ʃæl; ʃəl][peɪn] ['kʌmfət] [peɪn] ,
shall pain comfort pain ,
将 疼痛 舒适 疼痛 ,

疼痛应该得到安慰吗?

['fiːvə(r)][kɑːm]['fiːvə(r)] ,
Fever calm fever ,
发烧 冷静的 发烧 ,

退烧止痛

[wəʊ] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][wəʊ] ?
Woe minister to woe ?
悲哀 部长 到 悲哀 ?

祸哉大臣?

[ʃæl; ʃəl][teə(r); tɪə] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ,
Shall tear , remembering ,
将 撕 , 记住 ,

撕裂，铭记，

[wɒʃ] [kuːl] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [teə(r); tɪə] ?
Wash **cool** **remembering** **tear** **?**
洗 凉爽的 记住 撕 ?

洗去泪水，想起那份清凉?

[ʃæl; ʃəl][skɑː(r)] [pleɪ] [həʊst][tuː; tə][skɑː(r)] ,
Shall **scar** **play** **host** **to** **scar** **,**
将 瘢痕 玩 主持人 到 瘢痕 ,

疤痕会成为疤痕的宿主吗?

['ləʊnlinəs] ['ʃeltə(r)] ['ləʊnlinəs] ;
Loneliness **shelter** **loneliness** **;**
孤独 庇护所 孤独 ;

孤独庇护所的孤独;

[ænd; ənd][ɪz] [fər'get] [hɪə(r)] ?
And **is** **forgetting** **here** **?**
和 是 遗忘 这里 ?

这里指的是遗忘吗?

[pɔː(r); pʊə(r)] [pætʃ] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
Poor **patch** **-** **work** **of** **the** **heart** **,**
贫穷的 修补 - 工作 的 这 心 ,

心脏修补得不好，

[ðɪs] ['hiːlɪŋ] [lʌv] [wɪð] [lʌv] ;
This **healing** **love** **with** **love** **;**
这 康复 爱 和 爱 ;

这份治愈的爱;

['baɪndɪŋ][ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə] [wuːnd] ,
Binding **the** **wound** **to** **wound** **,**
结合 这 伤口 到 伤口 ,

将伤口包扎起来，

[ðə; ði] [smɑːt] [tuː; tə] [smɑːt] !
The **smart** **to** **smart** **!**
这 聪明的 到 聪明的 !

聪明人变聪明人!

['grɑːftɪŋ] [ðə; ði] [driːm] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [driːm]
Grafting **the** **dream** **upon** **the** **other** **dream**
嫁接 这 梦 之上 这 其他 梦

将这个梦想嫁接到另一个梦想之上

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [grɑːfts] [triː] [tuː; tə] [triː] ,
As **a** **gardener** **grafts** **tree** **to** **tree** **,**
作为 一个 园丁 移植 树 到 树 ,

就像园丁将树嫁接到树上一样，

[ænd; ənd][bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [ruːt]
And **both** **from** **the** **same** **wild** **root**
和 两个都 从 这 相同的 荒野 根

两者都来自同一野生根茎

['beərɪŋ] [ðeə(r)]['bɪtə(r)] [fruːt] :
Bearing **their** **bitter** **fruit** **:**
轴承 他们的 苦的 水果 :

结出苦果:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [nju:] [dri:m] ['dri:mɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ,

The	new	dream	dreaming	in	the	old	,
这	新的	梦	做梦	在	这	老的	,

新梦在旧梦中回荡

[ðə; ði] [əʊld] [dri:m] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] —

The	old	dream	in	the	new	—
这	老的	梦	在	这	新的	—

旧梦在新中——

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] ['dri:mɪŋ] [tru:] .

And	neither	dreaming	true	.
和	两者都不	做梦	真的	.

梦境既不真实，也没有成真。

[ɪz] [ðeə(r)] , [ai] ['wʌndə(r)] ,

Is	there	,	I	wonder	,
是	那里	,	我	想知道	,

我想知道，是否存在.....

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wi:; wi] [nju:] ?

A	heaven	above	the	heaven	we	knew	?
一个	天堂	多于	这	天堂	我们	知道	?

比我们所知的天堂还要更美好的天堂?

[ænd; ənd] [ɪz] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)]

And	is	there	under
和	是	那里	在下面

并且下面有

['aʊə(r)] [dri:mz] [stɜ:n] ['weɪkɪŋ]

Our	dream's	stern	waking
我们的	梦想的	船尾	醒来

我们梦想的残酷唤醒

[ə; eɪ] ['stɜ:rnər] [hel] ?

A	sterner	hell	?
一个	更严厉	地狱	?

更严酷的地狱?

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] [tu:] ?

And	shall	we	know	them	too	?
和	将	我们	知道	他们	也	?

我们也能认识他们吗?

[wʌn] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] :

One	thing	I	know	:
一	事物	我	知道	:

我知道一件事:

[ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'rekənd] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] ,

Of	an	unreckoned	giving	that	is	a	taking	,
的	一个	未计算的	给予	那	是	一个	采取	,

未经计算的给予，实际上也是一种索取。

[ə; eɪ] [rɒŋ] , [ə; eɪ] ['rɒbəri] !

A	wrong	,	a	robbery	!
一个	错误的	,	一个	抢劫	!

错误，抢劫!

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [səʊ] [rɒŋd] [ˌem 'i:] ;

Perhaps	you	so	wronged	me	;
也许	你	所以	冤枉	我	;

或许你真的亏待了我;

[ai][səʊ] [rɔb] [juː; jʊ] .
I so robbed you .
我 所以 被抢劫 你 .

我真是抢劫了你。

['θerəpi] — ['θerəpi] —
Therapy — therapy —
治疗 一 治疗 一

治疗——治疗——

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə] [fiːl]
I am content to feel
我 是 内容 到 感觉

我乐于感受这种感觉。

[ðɪs] [helθ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [hiːl] ;
This health of heart that will not heal ;
这 健康 的 心 那 将要 不是 愈合 ;

这种无法治愈的心脏疾病;

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə] [θɪŋk]
I am content to think
我 是 内容 到 思考

我乐于这样想。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][wʌn] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ,
That I am one with hunger ,
那 我 是 一 和 饥饿 ,

我与饥饿融为一体,

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [θɜːst] ,
Given to thirst ,
鉴于 到 口渴 ,

容易口渴,

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [niːd] [nɒt] [iːt] [nɔː(r)] [drɪŋk] .
And that I need not eat nor drink .
和 那 我 需要 不是 吃 也不 喝 .

我无需吃喝。

[ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] - ['nʌrɪʃt] [səʊ] .
I am full - nourished so .
我 是 满的 - 营养 所以 .

我营养充足。

[ðeɪ] [seɪ]
They say
他们 说

他们说

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wei]
There is a way
那里 是 一个 方式

有办法的

[ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [lʌv] [wɪð] [lʌv] .
Of healing love with love .
的 康复 爱 和 爱 .

用爱治愈爱。

[bʌt; bət][ai] [seɪ] [nəʊ] !
But I say no !
但 我 说 不 !

但我说不!

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][sændz]
Beyond the sands
超过 这 沙子

沙海之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [seɪ]
Of all they say
的 全部 他们 说

他们说的这一切

[ai] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] ,
I see you still ,
我 看 你 仍然 ,

我依然能看到你，

['həʊldɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [ðəʊz] ['iːgə(r)][hændz]
Holding toward me those eager hands
保持 朝向 我 那些 渴望的 双手

那双渴望的手向我伸出来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [fɪl] ;
I could not fill ;
我 可以 不是 充满 ;

我无法填满；

[maɪ][hændz] [stɪl] [kɜːv] [ænd; ənd][kləʊz] ,
My hands still curve and close ,
我的 双手 仍然 曲线 和 关闭 ,

我的双手依然弯曲并合拢，

['diːmɪŋ] [ðeɪ] [hɔːd]
Deeming they hoard
认为 他们 囤

认为他们会囤积

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [pɔː]
The shining things you poured
这 灼灼 事物 你 倾倒

你倾注的那些闪亮之物

[ðæt] [ai][let] [spɪl] .
That I let spill .
那 我 让 洒 .

我让它洒了出来。

['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][lɪft][ðə; ði] [j'iəz] —
Over us lift the years —
超过 我们 举起 这 年 —

岁月在我们之上升起——

[hɪl] [ə'pɒn] [hɪl]
Hill upon hill
爬坡道 之上 爬坡道

山峦叠嶂

[ɒv; əv] [deɪz] [ðæt] ['wɪðə(r)]['ɪntuː] [naɪt] ,
Of days that wither into night ,
的 天 那 枯萎 进入 夜晚 ,

白昼渐渐消逝，夜幕降临。

[ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] [eɪk] [tuː; tə] [deɪ] ;
And **nights** **that** **ache** **to** **day** **;**
和 夜晚 那 疼痛 到 天 ;

还有那些渴望白昼的夜晚;

[riːˈɪtəreɪtɪd] ['emptinəs] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [laɪt]
Reiterated **emptiness** **of** **shade** **and** **light**
重申 空虚 的 阴影 和 光

重申了阴影和光线的空虚

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [weɪ] .
Crowding **the** **empty** **way** **.**
拥挤 这 空的 方式 .

挤满空旷的道路。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌlən] ['θerəpi]
Up **to** **this** **sullen** **therapy**
向上 到 这 忧郁 治疗

直到这种阴郁的疗法

[ɒv; əv] [taɪm] ,
Of **time** **,**
的 时间 ,

时间,

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tuː] [klaɪm] ?
Shall **we** **two** **climb** **?**
将 我们 二 爬 ?

我们俩爬上去吧?

[ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [klaɪm] ;
I **am** **too** **tired** **to** **climb** **;**
我 是 也 疲劳的 到 爬 ;

我太累了，爬不动了;

[nɔː(r)] [wʊd] [ai] [gəʊ]
Nor **would** **I** **go**
也不 会 我 去

我也不会去

[səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌvd] [ˌəʊvəˈθrəʊ] .
So **far** **from** **the** **loved** **overthrow** **.**
所以 远的 从 这 喜爱 推翻 .

离人们期待的推翻政权还很远。

[klaɪm] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['hiːlɪŋ] !
Climb **you** **to** **healing** **!**
爬 你 到 康复 !

攀登高峰，走向治愈!

[waɪl] [ai] [kiːp]
while **I** **keep**
尽管 我 保持

而我始终

['vɪdʒɪl] [ɪn] [ðɪs] [lɒst] [pleɪs]
Vigil **in** **this** **lost** **place**
守夜 在 这 丢失的 地方

在这片失落之地守夜

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
A **little** **while** **;**
一个 小的 尽管 ;

稍等片刻;

[wiːp]
Weep
哭泣

哭泣

[ɪf] [ai] [tʃuːz] ,
If I choose ,
如果 我 选择 ,

如果我选择这样做，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['æbdʒekt][teə(r); tɪə] ,
The honest abject tear ,
这 诚实的 卑贱 撕 ,

那真诚而卑微的眼泪，

[let] [ðə; ði] [griːf] [breɪk] [ænd; ənd][pɔː(r)] ;
Let the grief break and pour ;
让 这 悲伤 休息 和 倒 ;

让悲伤尽情释放吧；

['gæðə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][nɪə(r)] ,
Gather the shadows comfortably near ,
收集 这 阴影 舒适地 靠近 ,

把阴影舒适地聚集在附近，

[ænd; ənd] [sliːp] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [sliːp] .
And sleep as children sleep .
和 睡觉 作为 孩子们 睡觉 .

像孩子一样睡觉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [waɪl] !
A little little while !
一个 小的 小的 尽管 !

稍等片刻!

[tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
To wake and smile ,
到 唤醒 和 微笑 ,

醒来后面带微笑

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ,
Indifferent to the dark ,
冷漠 到 这 黑暗的 ,

对黑暗漠不关心，

['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ][wʌn] - [taɪm] [dʒɔɪ]
Holding to me my one - time joy
保持 到 我 我的 一 - 时间 喜悦

紧紧抓住我曾经的快乐

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [klʌtʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bætəd] [tɔɪ]
As children clutch an ancient battered toy
作为 孩子们 离合器 一个 古老的 伤痕累累 玩具

孩子们紧紧抱着一个破旧的古老玩具

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'njuːd] ;
They will not have renewed ;
他们 将要 不是 有 更新 ;

它们不会更新；

[smaɪl] , [ænd; ənd][laɪ]['kləuzə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [lɒs]
Smile , and lie closer to a loss
微笑 , 和 说谎 更近 到 一个 损失

微笑吧，然后离失去更近一步。

[ðæt] [tju:nz] [ɪt'self][tu:; tə][geɪn] ,
That tunes itself to gain ,
那 曲调 本身 到 获得 ,

它调整自身以获得优势，

([ɪn'eksərəb(ə)l]['lʌləbaɪ]) ,
(Inexorable lullaby) ,
(无情的 催眠曲) ,

（无情的摇篮曲）

[laɪ] [s'ɒftɐ] , [sefə] ,
Lie softer , safer ,
说谎 更柔和 , 更安全 ,

躺得更轻柔、更安全

['piləu] [ɒn] ['fɔ:tɪtju:d] —
Pillowed on fortitude —
枕头 在 坚韧 —

坚韧不拔——

['draʊzi] —
Drowsy —
昏昏欲睡 —

昏昏欲睡-

[bɪ'ni:θ] [maɪ][peɪn] .
Beneath my pain .
下面 我的 疼痛 .

在我的痛苦之下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wɪtʃ] !
Witch !
巫婆 !

巫婆!

['æʃɪz] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
Ashes of me ,
灰烬 的 我 ,

我的骨灰，

[wɜ:l] [ɪn][ðə; ði]['faɪərz][aɪ] [meɪ] [nɒt] [neɪm] .
Whirl in the fires I may not name .
旋转 在 这 火灾 我 可能 不是 姓名 .

在那些我可能无法提及的烈火中旋转。

[lɪk] , ['lʌvli] [fleɪm] !
Lick , lovely flame !
舔 , 迷人的 火焰 !

舔舔，可爱的火焰!

[wɪl] [ðə; ði]['fægɒt][nɒt] [bɜ:n] ?
Will the fagot not burn ?
将要 这 柴草 不是 烧伤 ?

柴火不会燃烧吗?

[θrəʊ] [ɒn][ðə; ði]['taɪəd] [bruːm]
Throw on the tired broom
扔 在 这 疲劳的 扫帚

把那把破旧的扫帚扔到一边。

['steɪb(ə)ld] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
Stabled still in my room .
稳定 仍然 在 我的 房间 .

我目前安顿在房间里。

[ai][hæv; həv] ['rɪdn] [waɪd][ænd; ənd] [wel] .
I have ridden wide and well .
我 有 骑 宽的 和 出色地 .

我骑得很宽很稳。

[ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [wɪð] [huːm] ?
Shall I say with whom ?
将 我 说 和 谁 ?

我该说和谁一起吗?

([stɒp] [ðə; ði] [taʊn] [bel] !)
(Stop the town bell !)
(停止 这 镇 钟 !)

（停止敲钟！）

['lɪs(ə)n] [naʊ] ,
Listen now ,
听 现在 ,

现在听着，

['lɪs(ə)n] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] :
Listen now if you dare :
听 现在 如果 你 敢 :

胆子大的就听听吧:

[ai][hæv; həv][leɪn] [wɪð] [həʊp]
I have lain with hope
我 有 莱恩 和 希望

我曾满怀希望地躺着

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [baʊ] ,
Under the dreadful bough ,
在下面 这 可怕 买 ,

在那可怕的树枝下，

[ai][hæv; həv] ['sʌkl] ['dʒuːdəs] - [rəʊp]
I have suckled Judas ' rope
我 有 吸吮 犹大 - 绳索

我曾吮吸过犹大的绳索。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] —
As it swung on the air —
作为 它 摇摆 在 这 空气 —

它在空中摇摆时——

[gəʊ][faɪnd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [muːn] .
Go find the silver pieces in the moon .
去 寻找 这 银 件 在 这 月亮 .

去月亮上寻找银币。

[ai][hɪd][ðem; ðəm][ðeə(r)] .
I hid them there .
我 隐藏 他们 那里 .

我把它们藏在那里了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[diːp] [siː] [ˈfɪʃɪŋ]
Deep Sea Fishing
深的 海 钓鱼

深海捕鱼

[ˈsʌmtaɪmz] [ai][kɑːst][maɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][laɪn] ,
Sometimes I cast my longing like a line ,
有时 我 投掷 我的 渴望 喜欢 一个 线 ,

有时我会把我的渴望像鱼线一样抛出去，

[wɒtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][sɪŋk] [diːp] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bluː]
Watch it sink deep and deeper in the blue
手表 它 下沉 深的 和 更深 在 这 蓝色的

看着它越沉越深，消失在蔚蓝之中。

[ɪˈmɒdərət] [ˈwɔːtəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [driːmz] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Immoderate waters that are dreams of you ,
过分 水 那 是 梦境 的 你 ,

过多的水，那是你梦中的水，

[ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [pɑːtʃt] [lænd] [ðæt] [ɪz] [sliːp] [ɒv; əv][maɪn] .
Flooding the parched land that is sleep of mine .
洪水 这 干渴 土地 那 是 睡觉 的 矿 .

淹没我沉睡的干涸土地。

[ɪmˈpæsɪvli] [ai] [fləʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ˈaʊəz] [θruː] ,
Impassively I float the pale hours through ,
面无表情地 我 漂浮 这 苍白 小时 通过 ,

我面无表情地度过苍白的时光，

[wɪð] [ˈkwaɪət] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [twaɪn] ,
With quiet eyes upon the quivering twine ,
和 安静的 眼睛 之上 这 颤抖 缠绕 ,

目光静静地注视着颤动的细绳，

[əˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈlɜːkɪŋ] [ʃeɪps] [ðæt] [gɪv] [nəʊ][saɪn]
Aware of lurking shapes that give no sign
意识到的 的 潜伏 形状 那 给 不 符号

察觉到潜伏的、不发出任何信号的身影

[ɒv; əv][ˈraɪzɪŋ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [muːv] [æz; əz] [ˈfɪʃɪz] [duː; də] .
Of rising , though they move as fishes do .
的 上升 , 尽管 他们 移动 作为 鱼 做 .

虽然它们像鱼一样游动，但它们也在上升。

[jɔː(r); jə(r)][hændz] , [jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmʌltɪplaɪd] ,
Your hands , your hands , a thousand multiplied ,
你的 双手 , 你的 双手 , 一个 千 乘以 ,

你的双手，你的双手，千百倍地增加，

[kuːl] , [slɪm] , [ænd; ənd][ˈweəri] , [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Cool , slim , and wary , darting to and fro ,
凉爽的 , 苗条的 , 和 警惕 , 飞镖 到 和 弗 ,

冷静、苗条、警惕，来回穿梭，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ai] [njuː] , [ə; eɪ][hænd] !
For every touch of yours I knew , a hand !
为了 每一个 触碰 的 你的 我 知道 , 一个 手 !

我知道，你的每一次触碰，都是一只手！

[ðen] [breɪks] [ðə; ði][laɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [taɪd] ,
Then breaks the line along the failing tide ,
然后 休息 这 线 沿着 这 失败 潮 ,

然后沿着退潮的潮水断了线，

[aɪ] [liːn] — [tuː; tə] [draʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] —
I lean — to drown among them as they go —
我 倾斜 — 到 溺水 之中 他们 作为 他们 去 —

我倾身——准备在他们之中溺亡——

['nəʊɪŋ] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [draʊn] [ɒn] ['weɪkɪŋ] [sænd] !
Knowing I may not drown on waking sand !
会心 我 可能 不是 溺水 在 醒来 沙 !

我知道我可能不会在沙滩上溺水!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['ɒnlʊkə(r)]
Onlooker
旁观者

旁观者

[aɪ][ɜːrdʒd][maɪ] [wɪl] [ə'genst] [maɪ][maɪnd] ,
I urged my will against my mind ,
我 敦促 我的 将要 反对 我的 头脑 ,

我违背了自己的理智，强迫自己的意志服从。

[maɪ][maɪnd] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [wɔːl]
My mind shook like a rocking wall
我的 头脑 摇晃 喜欢 一个 摇滚 墙

我的大脑像摇晃的墙壁一样剧烈震动。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][fɔːl] ;
But did not fall ;
但 做过 不是 落下 ;

但他没有倒下;

[maɪ] [wɪl] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][wɪnd] - [bləʊn] [triː] ;
My will was like a wind - blown tree ;
我的 将要 曾是 喜欢 一个 风 - 吹 树 ;

我的意志就像一棵被风吹倒的树;

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
And neither knew the victory .
和 两者都不 知道 这 胜利 .

两人都不知道胜利的到来。

[aɪ] [həːl] [maɪ][maɪnd] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ;
I hurled my mind against my will ;
我 投掷 我的 头脑 反对 我的 将要 ;

我违背自己的意愿，将我的思想投入其中;

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [breɪk] [ɔː(r)][bend][ɔː(r)] [spɪl] :
They did not break or bend or spill :
他们 做过 不是 休息 或者 弯曲 或者 洒 :

它们没有破损、弯曲或洒出:

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [sɒŋ] [gruː] [stɪl] .
But in my heart the song grew still .
但 在 我的 心 这 歌曲 生长 仍然 .

但我心中的歌声渐渐沉寂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[əˈfɪnəti]
Affinity
亲和力

亲和力

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [ˈhæpi] [tjuːnz]
Her **mouth** **was** **shaped** **to** **happy** **tunes**
她 嘴 曾是 形状 到 快乐的 曲调

她的嘴唇仿佛在吟唱欢快的乐曲。

[ðæt] [ˈflaɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][let][fɔːl] ,
That **flying** **,** **she** **let** **fall** **,**
那 飞行 , 她 让 落下 ,

那架飞机，她放飞了。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz]['saɪləns] ['mendɪd] [ðem; ðəm]
But **when** **his** **silence** **mended** **them**
但 什么时候 他的 沉默 已修复 他们

但当他的沉默治愈了他们

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
She **could** **not** **sing** **at** **all** **.**
她 可以 不是 唱歌 在 全部 .

她根本不会唱歌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][flai] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tjuːnz] ,
She **could** **not** **fly** **without** **her** **tunes** **,**
她 可以 不是 飞 没有 她 曲调 ,

没有音乐，她就飞不起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [wɪŋz] ,
They **were** **her** **only** **wings** **,**
他们 是 她 仅有的 翅膀 ,

那是她唯一的翅膀。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [weɪz] [tuː; tə] [wɔːk]
But **there** **were** **pleasant** **ways** **to** **walk**
但 那里 是 令人愉快的 方式 到 走

但也有令人愉悦的散步方式。

[əˈmʌŋ] [ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] [θɪŋz] .
Among **sure** **-** **footed** **things** **.**
之中 当然 - 有脚的 事物 .

在那些稳妥的事情中。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] ['kɒntent] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ;
She **walks** **content** **,** **her** **hand** **in** **his** **;**
她 散步 内容 , 她 手 在 他的 ;

她心满意足地走着，牵着他的手；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɪŋz] .
But **neither** **of** **them** **sings** **.**
但 两者都不 的 他们 唱歌 .

但他们俩都不会唱歌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

-

Cantares

-

坎塔雷斯

[ai]
I
我

我

[swiːt] , [maɪ] [swiːt] !
Sweet , my sweet !
甜的 , 我的 甜的 !

我的宝贝!

[wɒz; wəz][ai][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][skaɪ] —
Was I a fool to show you the sky —
曾是 我 一个 傻子 到 展示 你 这 天空 —

我带你看天空，是不是太傻了?

[ðen] [stræp][maɪ] [wɪŋz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ?
Then strap my wings to your feet ?
然后 带子 我的 翅膀 到 你的 脚 ?

然后把我的翅膀绑在你的脚上?

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ai][laɪd; liːd] — [ˈtrʌstɪŋ] [juː; jʊ] [njuː]
I lied — trusting you knew
我 撒谎了 — 信任 你 知道

我撒谎了——我以为你知道。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
I could not lie to you .
我 可以 不是 说谎 到 你 .

我不能对你撒谎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

提琴手的告别(Fiddler's farewell)

[bɪ'lʌvɪd] [frend] , [ai][laɪd; liːd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [fə'givn] : [bʌt; bət][ai]
Beloved friend , I lied , and am forgiven : but I
心爱 朋友 , 我 撒谎了 , 和 是 已原谅 : 但 我

亲爱的朋友，我撒谎了，我原谅你：但是我

['kænɒt] [fə'gɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [maɪ][laɪ] !
Cannot forgive that you believed my lie !
不能 原谅 那 你 相信 我的 说谎 !

我无法原谅你竟然相信了我的谎言!

[θriː]
III
三、

三

['sʌfə(r)][ðə; ði] [mɔːθs] [tuː; tə] [sɪndʒ] [ðeə(r)] [wɪŋz]
Suffer the moths to singe their wings
遭受 这 蛾子 到 一盎司 他们的 翅膀

任由飞蛾的翅膀被烧焦。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [praʊd] ['prɒdɪg(ə)l] [laɪt]
At your proud prodigal light
在 你的 自豪的 浪子 光

在你骄傲的浪子之光下

[ɔːl] [naɪt] !
All night !
全部 夜晚 !

整夜!

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
But you , but you ,
但 你 , 但 你 ,

但是你，但是你，

['sɪndʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fleɪm]
Singeing your flame
烧焦 你的 火焰

烧焦你的火焰

[æt; ət][ðeə(r)] [freɪl] [wɪŋz] —
At their frail wings —
在 他们的 脆弱 翅膀 —

在它们脆弱的翅膀上——

[ɑː] [ʃeɪm] !
Ah shame !
啊 耻辱 !

真可惜!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[kləʊz] [nɒt][ðə; ði][dɔ:(r)] , [dɪə(r)] [lʌv] ， — [hi:; hi][kraɪd] —
Close not the door , dear love , — he cried —
关闭 不是 这 门 ，亲爱的 爱 ，— 他 哭 —

“亲爱的，别关门，”他喊道，“

[ai][stænd][ænd; ənd][weɪt] ; [ɑ:] ， [θrəʊ] [ˌaɪ 'ti:][waɪd] !
I stand and wait ; ah , throw it wide !
我 站立 和 等待 ; 啊 ， 扔 它 宽的 !

我站着等待；啊，扔远点!

['weəfɔ:(r)] ， — [ʃi:; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][ˌɪn'saɪd] ?
Wherefore , — she said — and you inside ?
因此 ，— 她 说 — 和 你 里面 ?

“所以，”她说道，“而你呢？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ʃi:; ʃi] [sez] ， ['bi:ɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] :
She says , being forbidden :
她 说道 ， 存在 禁止 :

她说，这是被禁止的:

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)][nɒt][ə; eɪ] [kɪŋ] ['sʌmweə(r)] [hu:] [sed] :
And was there not a king somewhere who said :
和 曾是 那里 不是 一个 国王 某处 WHO 说 :

难道世上就没有一位国王说过这样的话吗?

“ [bæk] ， [weɪvz] !
“ Back , waves !
“ 后退 ， 波浪 !

“回来，挥手！”

[ai][du:; də] [kə'mɑ:nd] [ju:; jʊ] !
I do command you !
我 做 命令 你 !

我命令你!

” [ai] [fə'get]
” I forget
” 我 忘记

我忘了

[hɪz; ɪz] [neɪm] ， [bɪ'lʌvɪd] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ænd; ənd] [jet]
His name , beloved , or his race , and yet
他的 姓名 ， 心爱 ，或者 他的 种族 ， 和 然而

他的名字，他挚爱的人，他的种族，然而

[ai] [nəʊ] [ðə; ði]['stɔ:ri][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kʌmfət] .
I know the story and am comforted .
我 知道 这 故事 和 是 安慰 .

我知道这个故事，感到很欣慰。

[ðə; ði][taɪdz] [wɪl] [raɪz] , [ɑ:(r); ə(r)]['raɪzɪŋ] — [si:] ， [ðeɪ] [spred]
The tides will rise , are rising — see , they spread
这 潮汐 将要 上升 ， 是 上升 — 看 ， 他们 传播

潮水将会上涨，正在上涨——看，它们正在扩散

[ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)][rəʊbz] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɜ:mɪn] [wɪl][bi:; bi][wet] ,
About your robes , your ermine will be wet ,
关于 你的 长袍 ， 你的 貂 将要 是 湿的 ，

至于你的长袍，你的貂皮会湿的。

[jɔː(r); jə(r)] ['velvɪt] ['ʃuːz] , [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][dɪə(r)] [fiːt] !

Your	velvet	shoes	,	your	dear	dear	feet	!
你的	天鹅绒	鞋	,	你的	亲爱的	亲爱的	脚	!

你的天鹅绒鞋，你亲爱的脚!

[ɑː] [let]

Ah	let
啊	让

啊，让我

[ˌem 'iː] [wɔːn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [weɪvz] [wɪl] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !

Me	warn	you	,	sir	,	the	waves	will	reach	your	head	!
我	警告	你	,	先生	,	这	波浪	将要	抵达	你的	头	!

我警告你，先生，海浪会淹到你的头!

[maɪ] [kɪŋ] , [maɪ] ['kɪŋli] [lʌv] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [steɪ]

My	king	,	my	kingly	love	,	how	shall	we	stay
我的	国王	,	我的	王者	爱	,	如何	将	我们	停留

我的国王，我如王后般的爱人，我们该如何相守?

[ðə; ði][bəʊld] [brɔːd] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [siː] ?

The	bold	broad	lifting	of	this	lovely	sea	?
这	大胆的	广阔	举重	的	这	迷人的	海	?

这片美丽大海的壮丽景象?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɜːd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ]

What	is	the	master	word	that	we	must	say
什么	是	这	掌握	单词	那	我们	必须	说

我们必须说的主词是什么?

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðiːz] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] ?

To	bring	these	roaring	waters	to	the	knee	?
到	带来	这些	咆哮	水	到	这	膝盖	?

让这汹涌的波涛屈服?

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɪŋ] [went] ['skæmpə] [ə'weɪ] !

The	other	king	went	scampering	away	!
这	其他	国王	去	四处奔跑	离开	!

另一个国王落荒而逃!

[wɪl] [juː; jʊ][səʊ][duː; də] ?

Will	you	so	do	?
将要	你	所以	做	?

你会这么做吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [draʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Or	will	you	drown	with	me	?
或者	将要	你	溺水	和	我	?

还是你会和我一起溺水?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['lɪt(ə)l]['lʌvə(r)]

Little	Lover
小的	情人

小情人

[juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['lʌvə(r)][kaɪnd] ,

You	made	your	little	lover	kind	,
你	制成	你的	小的	情人	种类	,

你让你的小爱人变得善良，

[ænd; ənd] [kwɪk] [ɒv; əv] [wɜːd] [ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] ,

And	quick	of	word	and	kiss	and	tear	,
和	快的	的	单词	和	吻	和	撕	,

言语、亲吻和泪水都如此迅速地流淌。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] [kreiv] ;

And	everything	a	woman	craves	;
和	一切	一个	女士	渴望	;

以及女人渴望的一切;

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɪm][bɪg] , [maɪ][dɪə(r)] .

You	could	not	make	him	big	,	my	dear	.
你	可以	不是	制作	他	大的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你不可能让他长大。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [self] [smɔːl] ,

And	so	you	made	your	great	self	small	,
和	所以	你	制成	你的	伟大的	自己	小的	,

于是，你把自己伟大的自我贬低了。

[æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən][kæn; kən] ,

As	only	a	great	woman	can	,
作为	仅有的	一个	伟大的	女士	能	,

只有伟大的女性才能做到这样

[nɔː(r)] [kɛəd] [ə; eɪ][dʒɒt] ; [bʌt; bət][ɑː] , [hiː; hi] [njuː]

Nor	cared	a	jot	;	but	ah	,	he	knew
也不	关心	一个	点	;	但	啊	,	他	知道

他丝毫不在意；但是，啊，他知道

[ænd; ənd] [kɛəd] [ə; eɪ][lɒt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

And	cared	a	lot	,	the	little	man	.
和	关心	一个	很多	,	这	小的	男人	.

这个小个子男人非常关心别人。

[hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [heit] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .

He	knew	and	hated	you	at	last	.
他	知道	和	憎恨	你	在	最后的	.

他最终认识了你，并且恨透了你。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][feə(r)] !

Let	me	be	fair	!
让	我	是	公平的	!

让我公平地说!

[hiː; hi][left][juː; jʊ] [ðen] .

He	left	you	then	.
他	左边	你	然后	.

他当时就离开了你。

[ðæt] [wʌn][bɪg] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] :

That	one	big	generous	thing	he	did	:
那	一	大的	慷慨的	事物	他	做过	:

他做的那件非常慷慨的事:

[left] [juː; jʊ][tuː; tə] [griːv] [tuː; tə] ['haɪts] [ə'gen] .

Left	you	to	grieve	to	heights	again	.
左边	你	到	悲伤	到	高度	再次	.

让你再次陷入极度悲痛之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[ˌkleptə'meɪniæk]
Kleptomaniac
盗窃癖

盗窃癖

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ʃɒn] ,
She **stole** **his** **eyes** **because** **they** **shone** **,**
她 偷窃 他的 眼睛 因为 他们 闪耀 ,

她偷走了他的双眼，因为它们闪闪发光。

[stəʊl] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] ;
Stole **the** **good** **things** **they** **looked** **upon** **;**
偷窃 这 好的 事物 他们 看起来 之上 ;

他们偷走了他们所欣赏的美好事物;

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [braɪtə] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
They **were** **no** **brighter** **than** **her** **own** **.**
他们 是 不 更亮 比 她 自己的 .

他们的智商并不比她高。

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] [feə(r)] —
She **stole** **his** **mouth** **—** **her** **own** **was** **fair** **—**
她 偷窃 他的 嘴 — 她 自己的 曾是 公平的 —

她偷走了他的嘴唇——她自己的嘴唇也很白皙——

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋz] , [hɪz; ɪz] [preə(r)] ;
She **stole** **his** **words** **,** **his** **songs** **,** **his** **prayer** **;**
她 偷窃 他的 字 , 他的 歌曲 , 他的 祷告 ;

她偷走了他的话语、他的歌曲、他的祈祷;

[hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [tu:] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
His **kisses** **too** **,** **since** **they** **were** **there** **.**
他的 吻 也 , 自从 他们 是 那里 .

他的吻也一样，因为他们都在那里。

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] [ðə; ði] ['dʒɜ:rniz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] —
She **stole** **the** **journeys** **of** **his** **heart** **—**
她 偷窃 这 旅程 的 他的 心 —

她偷走了他心灵的旅程——

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ðeə(r)] ['veri] ['kaʊntəpɑ:t] —
Her **own** **,** **their** **very** **counterpart** **—**
她 自己的 , 他们的 非常 对应物 —

她自己的，与她们完全对应的——

[hɪz; ɪz] ['si:z] [ænd; ənd] [seɪlz] , [hɪz; ɪz] [kɔ:s] [ænd; ənd] [tʃɑ:t] .
His **seas** **and** **sails** **,** **his** **course** **and** **chart** **.**
他的 海域 和 帆 , 他的 课程 和 图表 .

他的海洋和帆，他的航线和海图。

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] [tru:] ,
She **stole** **his** **strength** **so** **fierce** **and** **true** **,**
她 偷窃 他的 力量 所以 凶猛的 和 真的 ,

她夺走了他那炽烈而真挚的力量,

[pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [breɪv] [tu:; tə] [du:; də] ;
Perhaps **for** **something** **brave** **to** **do** **;**
也许 为了 某物 勇敢的 到 做 ;

或许是为了做一些勇敢的事情;

[wept] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] , [stəʊl] [ðæt] [tu:] .
Wept **at** **his** **weakness** **,** **stole** **that** **too** **.**
哭泣 在 他的 弱点 , 偷窃 那 也 .

为他的软弱而哭泣，也偷走了那份软弱。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kɔ:t] [wʌn] ['ɜ:li] [mɔ:n] !
But she was caught one early morn !
但 她 曾是 捕捉 一 早期的 早晨 !

但她在一个清晨被抓住了!

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [red] - ['hændɪd][ænd; ənd] [fə'lɔ:n] ,
She stood red - handed and forlorn ,
她 站立 红色的 - 递交 和 绝望 ,

她狼狈地站在那里，狼狈不堪。

[ænd; ənd] [stəʊl] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɔ:n] .
And stole his anger and his scorn .
和 偷窃 他的 愤怒 和 他的 轻蔑 .

并偷走了他的愤怒和他的蔑视。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:] [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
Upon his knee she laid her head ,
之上 他的 膝盖 她 铺设 她 头 ,

她将头枕在他的膝上，

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfət] ;
Refusing to be comforted ;
拒绝 到 是 安慰 ;

拒绝接受安慰；

“ [ˌʌn'kaɪnd] — [ˌʌn'kaɪnd] — ” [wɒz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Unkind — unkind — ” was all she said .
“ 不友善 — 不友善 — ” 曾是 全部 她 说 .

她只说了这么一句：“真没礼貌——真没礼貌——”。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[dɪ'naɪd] [ʃi:; ʃi] [stəʊl] ; [kən'fest] [ʃi:; ʃi][dɪd] ;
Denied she stole ; confessed she did ;
否认 她 偷窃 ; 坦白 她 做过 ;

她否认偷窃；但承认偷窃了。

[glæd][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['plʌndə(r)][tu:; tə][bi:; bi][rɪd] —
Glad of such plunder to be rid —
高兴的 的 这样的 掠夺 到 是 摆脱 —

很高兴摆脱了这些掠夺品——

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪd] .
Clutching the place where it was hid .
紧握 这 地方 在哪里 它 曾是 隐藏 .

紧紧抓住它藏身的地方。

[æz; əz][hi:; hi] [fə'geɪv] [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [hɪz; ɪz][səʊl] ;
As he forgave she snatched his soul ;
作为 他 原谅了 她 抢夺 他的 灵魂 ;

他原谅了她，她却夺走了他的灵魂；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stəʊl] .
She did not want it , but she stole .
她 做过 不是 想 它 , 但 她 偷窃 .

她并不想要，但她还是偷了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]['iːdʒɪpt]

To	a	Song	of	Sappho	discovered	in	Egypt
到	一个	歌曲	的	萨福	发现	在	埃及

一首在埃及发现的萨福之歌

[ænd; ənd] ['sæfoʊz] ['flaʊəz] , [səʊ] [fjuː] ,

And	Sappho's	flowers	,	so	few	,
和	萨福的	花朵	,	所以	很少	,

还有萨福的花朵，如此之少，

[bʌt; bət]['rəʊzɪz][ɔːl] .

But	roses	all	.
但	玫瑰	全部	.

但全是玫瑰。

[ˌmelɪ'edʒər] .

Meleager	.
墨勒阿革	.

墨勒阿革。

['dʒəʊnə] [wept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [weɪl] ;

Jonah	wept	within	the	whale	;
约拿	哭泣	之内	这	鲸	;

约拿在鲸鱼腹中哭泣;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌŋ] [ðiːz] ['sentʃəriz]

But	you	have	sung	these	centuries
但	你	有	唱	这些	几个世纪

但你已歌颂这几个世纪。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊn] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl]

Under	the	brown	banks	of	the	Nile
在下面	这	棕色的	银行	的	这	尼罗河

在尼罗河褐色的河岸下

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ded] [draɪd] ['krɒkədaɪl] :

Within	a	dead	dried	crocodile	:
之内	一个	死的	干燥	鳄鱼	:

在一条干死的鳄鱼体内:

[səʊ] [feəz] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [teɪl] .

So	fares	the	learned	tale	.
所以	票价	这	学习	故事	.

以上就是目前为止所了解到的情况。

[wen] [ðeɪ] [ɪm'bɑːmd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [biːst]

When	they	embalmed	the	sacred	beast
什么时候	他们	防腐处理	这	神圣	兽

当他们为圣兽制作防腐剂时

[ðə; ði] ['sæfɪk] [skrəʊl][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ]

The	Sapphic	scroll	was	white	and	strong
这	萨福式	滚动	曾是	白色的	和	强的

萨福体卷轴洁白而坚固。

[tuː; tə] [ræp] [ðə; ði][s'paɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] ,

To	wrap	the	spices	that	were	needed	,
到	裹	这	香料	那	是	需要	,

为了包裹所需的香料，

[ɪts] [sɒŋ] [ʌn'hɜːd] , [ɪts] [wɜːd] [ʌn'hiːdɪd]

Its	song	unheard	,	its	word	unheeded
它是	歌曲	闻所未闻	,	它是	单词	无人理会

它的歌声无人听见，它的话语无人理会

[baɪ]['krɒkədaɪl][ɔː(r)] [priːst] .
By crocodile or priest .
经过 鳄鱼 或者 牧师 .

鳄鱼或牧师。

[ðə; ði] [sɒŋ] [juː; jʊ] [sæŋ] [ɒn] ['lezbɒs] [wen]
The song you sang on Lesbos when
这 歌曲 你 唱 在 莱斯博斯 什么时候

你在莱斯博斯岛唱的那首歌

['æθɪs] [wɒz; wəz][kaɪnd] , [ɔː(r)]['maɪkə][sæd] ;
Atthis was kind , or Mica sad ;
此刻 曾是 种类 , 或者 云母 伤心 ;

阿提斯很善良，米卡很伤心；

[ðə; ði] ['stɑːtld] [weɪl] [spjuː] ['dʒəʊnə][waɪd] ,
The startled whale spewed Jonah wide ,
这 惊慌 鲸 喷涌而出 约拿 宽的 ,

受惊的鲸鱼向约拿吐了一大口水。

[frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ['mʌmɪfaɪd]
From out the monster mummified
从 出去 这 怪物 木乃伊

从怪物木乃伊中出来

[jɔː(r); jə(r)]['rəʊzɪz] [sɪŋ] [ə'gen] .
Your roses sing again .
你的 玫瑰 唱歌 再次 .

你的玫瑰又在歌唱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[jɔː(r); jə(r)]['rəʊzɪz] !
Your roses !
你的 玫瑰 !

你的玫瑰!

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sev(ə)n][strændz]
from the seven strands
从 这 七 线

由七股线组成

[ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [hɑːp] [weər'ɒn] [ðeɪ] [gruː] ;
Of the small harp whereon they grew ;
的 这 小的 竖琴 其中 他们 生长 ;

他们就在那把小竖琴上长大；

[ðə; ði]['həʊli] [biːst] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,
The holy beast has had his pleasure ,
这 圣 兽 有 有 他的 乐趣 ,

圣兽已经尽情享乐了。

[hɪz; ɪz] ['belifʊl] [ɒv; əv]['ætɪk] ['meʒə(r)]
His bellyful of Attic measure
他的 饱腹 的 阁楼 措施

他肚子里装满了阿提卡计量器

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dezət] [sændz] .
Under the desert sands .
在下面 这 沙漠 沙子 .

在沙漠的沙丘之下。

[ə'lɒŋ] [streɪndʒ] [wɪndz; waɪndz] [jɔ:(r); jə(r)] [pet(ə)lz] [blu:]
Along strange winds your petals blew
沿着 奇怪的 风 你的 花瓣 吹

你的花瓣随异风飘落

[ɪn] ['sɪŋɪŋ] ['frægmənts] , ['rəʊzɪz] [ɔ:l] ;
In singing fragments , roses all ;
在 歌唱 片段 , 玫瑰 全部 ;

在歌声的片段中，全是玫瑰;

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] ['hevi] [ɒn] [ðə; ði] [naɪl] ,
The air is heavy on the Nile ,
这 空气 是 重的 在 这 尼罗河 ,

尼罗河上空气沉闷。

[ðə; ði] ['draʊzi] [gɒdz] [draʊz] [ɒn] [ðə; ði] [waɪl]
The drowsy gods drowse on the while
这 昏昏欲睡 神 困倦 在 这 尽管

昏昏欲睡的神灵在.....中打盹

[æz; əz] [gɒdz] [ɑ:(r); ə(r)] [wəʊnt] [tu:; tə] [du:; də] .
As gods are wont to do .
作为 神 是 惯于 到 做 .

正如神明惯常所做的那样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['haɪəsɪnθs]
Hyacinths
风信子

风信子

['li:də] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌns] [faʊnd] [æn; ən] [eg]
Leda , they say , once found an egg
丽达 , 他们 说 , 一次 成立 一个 蛋

据说，丽达曾经找到过一枚蛋

['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] ['haɪəsɪnθs] . . .
Hidden under hyacinths . . .
隐 在下面 风信子 . . .

隐藏在风信子丛下.....

. . . [mʌtʃ] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [eg] . . .
. . . much whiter than an egg . . .
. . . 很多 更白 比 一个 蛋 . . .

比鸡蛋白得多.....

['sæfəʊ]
Sappho
萨福

萨福

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [plʌk] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɜ:li] ['flaʊəz] ;
Did she pluck it from the curly flowers ;
做过 她 采摘 它 从 这 卷曲 花朵 ;

她是从卷曲的花朵中摘下的吗?

[meɪk] [ə; eɪ] [nest]
Make a nest
制作 一个 巢

筑巢

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [lait] [heə(r)] ?
Of her long light hair ?
的 她 长的 光 头发 ?

她那头长长的浅色头发?

[ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][slɪp][ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
Or did she slip the white thing in her breast ,
或者 做过 她 滑 这 白色的 事物 在 她 胸部 ,

或者她是不是把那白色的东西塞进了胸口?

[æz; əz] [smuːð] , [æz; əz][feə(r)] ?
As smooth , as fair ?
作为 光滑的 , 作为 公平的 ?

是否平顺，是否公平?

[laɪ] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['aʊəz] ?
Lie smiling through the hours ?
说谎 微笑 通过 这 小时 ?

整天面带微笑地躺着?

(['praʊdli] [ə'weə(r)]
(Proudly aware
(自豪地 意识到的

（自豪地意识到）

[ɒv; əv]['taɪni] ['flʌtərɪŋ] ,
Of tiny flutterings ,
的 微小的 颤动 ,

细微的颤动，

['nəʊɪŋ] [wel]
Knowing well
会心 出色地

非常了解

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['gɑːdɪd] [ðeə(r)] ,
What she guarded there ,
什么 她 守卫 那里 ,

她守护在那里的东西，

['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃel] !)
Hidden within the shell !)
隐 之内 这 壳 !)

隐藏在壳里!

[dɪd][ʃiː; ʃi] [driːm] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [waɪt] [wɪŋz]
Did she dream of powerful white wings
做过 她 梦 的 强大的 白色的 翅膀

她是否梦见了强大的白色翅膀?

[ðæt] [biːt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['mɪlki] [taɪd] —
That beat upon her like a milky tide —
那 打 之上 她 喜欢 一个 乳白色 潮 —

那感觉像乳白色的潮水般拍打着她——

[ə'gen] — [ə'gen] — ?
Again — again — ?
再次 — 再次 — ?

又来了——又来了——?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [swuːn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθs] ?
Did she swoon beneath a dream of hyacinths ?
做过 她 昏厥 下面 一个 梦 的 风信子 ?

她是否在风信子的梦境中晕厥?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[dɪd][ðə; ði] [ʃel] ['əʊpən][waɪd]
Did the shell open wide
做过 这 壳 打开 宽的

炮弹是否完全打开了?

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] [kɪs] ?
Under her crying kiss ?
在下面 她 哭泣 吻 ?

在她含泪的吻下?

[aɪ] [wɪð] ['tʃɪldrən] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
I with children at my side ,
我 和 孩子们 在 我的 边 ,

我身边有孩子们陪伴，

['pɒndə(r)][səʊ][ɒn] [ðɪs] .
Ponder so on this .
思考 所以 在 这 .

请仔细思考这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]
The Story as I understand It
这 故事 作为 我 理解 它

我所理解的故事

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [iːv] [fɜːst][təʊld][ðə; ði] ['kæləʊ] [triː] [ɒv; əv] ['æplz] ,
I think that Eve first told the callow Tree of apples ,
我 思考 那 前夕 第一的 讲述 这 卡洛 树 的 苹果 ,

我认为夏娃首先告诉了那棵稚嫩的苹果树：

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði][ˌædə'les(ə)nt] ['sɜːpənt] [haʊ] [tuː; tə] [hɪs]
And taught the adolescent Serpent how to hiss
和 教授 这 青少年 蛇 如何 到 嘶

并教会了那条幼蛇如何发出嘶嘶声。

[ɪts] [fɜːst] [waɪz] [wɜːd] .
Its first wise word .
它是 第一的 明智的 单词 .

它的第一句至理名言。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪð] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɒːd]
I think the Angel with the Flaming Sword
我 思考 这 天使 和 这 炽盛 剑

我认为是持火焰剑的天使。

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɒt]['həʊli] [aɪz] ,
Followed her with hot holy eyes ,
随后 她 和 热的 圣 眼睛 ,

用炽热神圣的目光注视着她，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [red] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɪs]
Remembering the red curve of her kiss
记住 这 红色的 曲线 的 她 吻

回想起她吻的红色弧线

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv]['pærədaɪs] .
As she passed out of Paradise .
作为 她 通过了 出去 的 天堂 .

她离开了天堂。

[siː] , [haʊ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [bau] [ɑː(r); ə(r)] ['twɪstɪd] [ɪn][ðeə(r)][peɪn] ,
See , how the apple - boughs are twisted in their pain ,
看 , 如何 这 苹果 - 树枝 是 扭曲 在 他们的 疼痛 ,

瞧，苹果树枝都因疼痛而扭曲了。

[wei] [daʊn] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [red] - [tʃiːkt] ['lɪt(ə)l] [keɪn] ,
Weighed down with many a red - cheeked little Cain ,
称重 向下 和 许多 一个 红色的 - 脸颊 小的 该隐 ,

背负着许多红扑扑的小该隐的重担，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [raið] [ə'weɪ]
And how the serpent writhes away
和 如何 这 蛇 扭动 离开

蛇是如何扭动着逃走的

[frɒm; frəm][mæn][tuː; tə] [ðɪs] [fɑː(r)] [deɪ] .
From man to this far day .
从 男人 到 这 远的 天 .

从人类到今天。

[æn; ən]['eɪndʒl][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['ləʊnli] [θɪŋ]
An angel is a lovely lonely thing
一个 天使 是 一个 迷人的 孤独 事物

天使是可爱而孤独的生物

[ɒv; əv] ['baʊndləs] [wɪŋ] .
Of boundless wing .
的 无边无际 翼 .

无垠的翅膀。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bænɪʃt] [wʌnz] [ðæt] [griːv] ;
They are the banished ones that grieve ;
他们 是 这 被放逐 一个 那 悲伤 ;

他们是那些被放逐的悲伤者；

[nɒt] [iːv] !
Not Eve !
不是 前夕 !

不是夏娃！

[nɒt] [iːv] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [kwɪk] [wɪð] ['kʌmɪŋ] [praɪd] ,
Not Eve , her body quick with coming pride ,
不是 前夕 , 她 身体 快的 和 未来 自豪 ,

不是夏娃，她的身体因即将到来的骄傲而迅速膨胀。

[nɔː(r)]['ædəm] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [saɪd] —
Nor Adam walking there at her white side —
也不 亚当 步行 那里 在 她 白色的 边 —

亚当也不见了，她正走在她白皙的一侧——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli] [pə'hæps] ,
A little heavily perhaps ,
一个 小的 重度 也许 ,

可能有点重了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [θɪŋz] [skeəs] [nəʊn] ,
Because of things scarce known ,
因为 的 事物 稀少 已知 ,

因为一些鲜为人知的事物，

[æz; əz] [jet] [nɒt] [nemd] :
As yet not named :
作为 然而 不是 命名 :

尚未命名：

[nju:] ['tendənəs] [fɔ:(r); fə(r)] [i:v] , [bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [i:v] [ə'ləʊn] ,
New tenderness for Eve , but not for Eve alone ,
新的 压痛 为了 前夕 , 但 不是 为了 前夕 独自的 ,

对夏娃有了新的温柔，但不仅仅是对夏娃一人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[fɪəz] [nɒt] [jet] [fɪəz] —
Fears not yet fears —
恐惧 不是 然而 恐惧 —

恐惧尚未成为恐惧——

[ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [ˌʌn'teɪmd]
And out beyond , the world untamed
和 出去 超过 , 这 世界 未驯服的

而更远处，是未开垦的世界

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk]
Of which to make
的 哪个 到 制作

其中要制作

[ðeə(r)] ['ʃʊrər] ['pærədaɪs][ɒv; əv] [tɪəz] !
Their surer paradise of tears !
他们的 确定 天堂 的 眼泪 !

他们更确信的泪水天堂！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['hæləʊd] ['emptinəs]
But in the Garden is a hallowed emptiness
但 在 这 花园 是 一个 神圣的 空虚

但花园里却有一种神圣的空虚感。

[ɒv; əv] [lɔ:z] , [fə'gɒtn] [naʊ] ,
Of laws , forgotten now ,
的 法律 , 被遗忘的 现在 ,

那些如今已被遗忘的法律

[kən'sɜ:nɪŋ] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
Concerning fruit and flowers ,
有关 水果 和 花朵 ,

关于果实和花卉，

[ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [bles]
That none shall ever bless
那 没有任何 将 曾经 保佑

愿无人祝福

[ɔ:(r)] [breɪk] ;
Or break ;
或者 休息 ;

或者中断；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz][ðə; ði][wʌn] [plʌkt] [baʊ]
And **in** **the** **Garden** **is** **the** **one** **plucked** **Bough**
和 在 这 花园 是 这 一 拨弦 树枝

花园里有一根被摘下的树枝

[ðæt] ['blɔsəmz] ['wɪmpərɪŋ]
That **blossoms** **whimpering**
那 花朵 呜咽

那花朵呜咽着

[θruː] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [mə'nɒtəni]
Through **a** **divine** **monotony**
通过 一个 神圣的 单调

通过神圣的单调

[ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɒn] [sprɪŋ] .
Of **spring** **on** **spring** **.**
的 春天 在 春天 .

春意盎然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[tuː] ['pæʃənət] [wʌnz] [pɑːt]
Two **Passionate** **Ones** **Part**
二 热情的 一个 部分

两个热情的人（第一部分）

[waɪ] [stæmp][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['faɪərz][aʊt] ?
Why **stamp** **the** **sovereign** **fires** **out** **?**
为什么 邮票 这 主权 火灾 出去 ?

为什么要扑灭主权之火?

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːnd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,
They **would** **have** **burned** **themselves** **away** **,**
他们 会 有 烧伤 他们自己 离开 ,

他们会把自己烧成灰烬。

['faɪnəli] ['flikə] [red] [tuː; tə] [greɪ] .
Finally **flickered** **red** **to** **gray** **.**
最后 闪烁 红色的 到 灰色的 .

最后颜色由红色变为灰色。

[hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət][let][ðem; ðəm][lɪft][ænd; ənd][rɔː(r)] ,
Had **you** **but** **let** **them** **lift** **and** **roar** **,**
有 你 但 让 他们 举起 和 吼 ,

如果你让他们扬帆起航，咆哮呐喊，

[skɔːtʃ] [ænd; ənd][kən'sjuːm][juː; jʊ] , [wɜːl] [ænd; ənd][dɑːt] ,
Scorch **and** **consume** **you** **,** **whirl** **and** **dart** **,**
烧焦 和 消耗 你 , 旋转 和 镖 ,

灼烧并吞噬你，旋转并疾驰，

['embə(r)][ɒn]['embə(r)][æz; əz] [hɑːt] [ɒn] [hɑːt] !
Ember **on** **ember** **as** **heart** **on** **heart** **!**
余烬 在 余烬 作为 心 在 心 !

余烬犹如心心相印!

[wɒt] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['faɪəri][dʌst] ,
What **had** **divided** **the** **fiery** **dust** **,**
什么 有 分割 这 火热 灰尘 ,

是什么将燃烧的尘埃分隔开来?

['æʃɪz] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

Ashes	of	you	,	and	ashes	of	you	?
灰烬	的	你	,	和	灰烬	的	你	?

你的骨灰，还是你的骨灰?

['pɪti] , ['pɪti] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː] !

Pity	,	pity	,	impatient	two	!
遗憾	,	遗憾	,	不耐烦	二	!

可怜，可怜，两个没耐心的人!

[naʊ] [juː; jʊ][gəʊ] ['riːlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [lʌv] —

Now	you	go	reeling	out	of	love	—
现在	你	去	卷轴	出去	的	爱	—

现在你因爱而神魂颠倒——

[lʊk] , [æz; əz][juː; jʊ]['stʌmb(ə)l][ɒn][ə'ləʊn] :

Look	,	as	you	stumble	on	alone	:
看	,	作为	你	绊倒	在	独自的	:

瞧，你独自跌跌撞撞地前行:

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [weɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] !

This	is	the	way	you	would	have	gone	!
这	是	这	方式	你	会	有	已消失	!

你本来会走这条路!

[waɪ] [nɒt][hæv; həv] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][hænd][ɪn][hænd] ,

Why	not	have	walked	it	hand	in	hand	,
为什么	不是	有	步行	它	手	在	手	,

为什么不携手同行呢?

[wʌn] - [taɪm] ['lʌvəz] [ænd; ənd][ɔːl] - [taɪm] [frendz] ?

One	-	time	lovers	and	all	-	time	friends	?
一	-	时间	恋人	和	全部	-	时间	朋友们	?

曾经的恋人，如今的挚友?

[lʌv] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʒent(ə)l] [endz] .

Love	has	a	hundred	gentle	ends	.
爱	有	一个	百	温和的	结束	.

爱情有百种温柔的结局。

[endz] — [ænd; ənd] [biˈjɔnd] — [əʊ] [gəʊsts] [ɒv; əv] [fleɪmz]

Ends	—	and	beyonds	—	oh	ghosts	of	flames
结束	—	和	超越	—	哦	鬼魂	的	火焰

终结——以及终结之外——哦，火焰的幽灵

[ðæt] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ðæt] ['nevə(r)][daɪd] ,

That	never	lived	,	that	never	died	,
那	绝不	居住地	,	那	绝不	死亡	,

那从未存在过，也从未死去的人

['bɪtə(r)][ænd; ənd] [liːn] , [ʌn'sætɪsfaɪd] —

Bitter	and	lean	,	unsatisfied	—
苦的	和	倾斜	,	不满意	—

苦涩而消瘦，永不满足——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː]['faɪərz][ʃæl; ʃəl] [wɔːm] [juː; jʊ] [naʊ] ,

These	are	the	fires	shall	warm	you	now	,
这些	是	这	火灾	将	温暖的	你	现在	,

这些篝火现在会温暖你。

[sɪt][ænd; ənd] [driːm] [æt; ət][ðem; ðəm] , [driːm] [ænd; ənd] [saɪ] ;
Sit **and** **dream** **at** **them** **,** **dream** **and** **sigh** **;**
坐 和 梦 在 他们 , 梦 和 叹 ;

坐着对着它们做梦，做梦，叹息；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [ðæt] ['kænɒt] [daɪ] .
These **are** **the** **dead** **that** **cannot** **die** **.**
这些 是 这 死的 那 不能 死 .

这是不会死的死人。

['faɪərz][ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [feɪd] .
Fires **are** **meant** **to** **leap** **and** **fade** **.**
火灾 是 意思是 到 飞跃 和 褪色 .

火焰注定会跳跃，然后消散。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ruːl] ['ʌðəwaɪz] ,
Who **are** **you** **to** **rule** **otherwise** **,**
WHO 是 你 到 规则 否则 ,

你凭什么来统治?

['mɔnəks] [wɪð] ['mædnəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?
Monarchs **with** **madness** **in** **your** **eyes** **?**
君主 和 疯狂 在 你的 眼睛 ?

眼中充满疯狂的君主?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [tʃeɪndʒ] ?
Who **are** **you** **to** **challenge** **change** **?**
WHO 是 你 到 挑战 改变 ?

你凭什么挑战变革?

[wɒt] , [wʊd] [juː; jʊ] [kɑːv] ['lʌvz] [wɪŋz] [ɪn] [stəʊn] ?
What **,** **would** **you** **carve** **love's** **wings** **in** **stone** **?**
什么 , 会 你 雕刻 爱的 翅膀 在 石头 ?

难道你要把爱的翅膀刻在石头上吗?

[flɪŋ] [ðem; ðəm][jɔː(r); jə(r)][skaɪ] !
Fling **them** **your** **sky** **!**
一扔 他们 你的 天空 !

把它们扔向天空!

[ðeə(r)] [kɔːs] [ɪz][ðeə(r)] [əʊn] !
Their **course** **is** **their** **own** **!**
他们的 课程 是 他们的 自己的 !

他们自己决定课程!

['griːvɪŋ] [ɪm'petʃuəs] ['pæʃənət] [tuː] —
Grieving **impetuous** **passionate** **two** **—**
悲伤 浮躁 热情的 二 —

悲伤而冲动的两人——

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] [spred] ,
Here **was** **a** **feast** **on** **the** **white** **cloth** **spread** **,**
这里 曾是 一个 盛宴 在 这 白色的 布 传播 ,

洁白的桌布上摆满了丰盛的宴席。

[lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði][waɪn] , [ænd; ənd]['laɪkɪŋ][ðə; ði] [bred] .
Love **was** **the** **wine** **,** **and** **liking** **the** **bread** **.**
爱 曾是 这 葡萄酒 , 和 喜欢 这 面包 .

爱情就像美酒，而喜爱面包则如同美酒。

[juː; jʊ][dræŋk][ænd; ənd][dræŋk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][et; eɪt][nəʊ] [krʌm] ;
You **drank** **and** **drank** **,** **but** **you** **ate** **no** **crumb** **;**
你 喝 和 喝 , 但 你 吃 不 屑 ;

你喝啊喝，却一口面包屑都没吃。

[lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði][waɪn] , [bʌt; bət][ɑː] , [ðə; ði] [bred] ,

Love	was	the	wine	,	but	ah	,	the	bread	,
爱	曾是	这	葡萄酒	,	但	啊	,	这	面包	,

爱情是美酒，但啊，还有面包。

[hæd; həd][juː; jʊ] [dip] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [ɪn][ðə; ði][kʌp] [ɪn'sted] .

Had	you	dipped	it	deep	in	the	cup	instead	.
有	你	浸入	它	深的	在	这	杯子	反而	.

如果你把它深深地浸入杯子里就好了。

[peɪl] - ['lɪpt] ['lʌvəz] [ðæt] [teɪst] [ðə; ði] [liːz] ,

Pale	-	lipped	lovers	that	taste	the	lees	,
苍白	-	嘴唇	恋人	那	品尝	这	李子	,

嘴唇苍白的恋人们品尝着酒糟，

[dʌl] , [ʌn'drɪŋkəbl] , [steɪl] [ænd; ənd] [flæt] ,

Dull	,	undrinkable	,	stale	and	flat	,
乏味的	,	不能喝	,	陈旧	和	平坦的	,

乏味、难以下咽、陈旧、没有味道。

[haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [krʌst] [hæd; həd] ['swiːtnd] [ðiːz] —

How	the	good	crust	had	sweetened	these	—
如何	这	好的	地壳	有	加糖	这些	—

酥脆的外皮让这些食物更加美味了——

['pɪti] [juː; jʊ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] !

Pity	you	never	thought	of	that	!
遗憾	你	绝不	想法	的	那	!

真可惜你没想到这一点！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðɪs] ['sɪti] [wɪnd]

This	City	Wind
这	城市	风

这座城市的风

[ðɪs] ['sɪti] [wɪnd] [wɪð] ['pjuːni] [streŋθ] [tuː; tə] [krɔːl]

This	city	wind	with	puny	strength	to	crawl
这	城市	风	和	弱小	力量	到	爬行

这座城市的风势微弱，只能缓慢爬行。

[ðə; ði] [taʊnz] [wet] [striːts] , [ænd; ənd] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə] [tiːz]

The	town's	wet	streets	,	and	furtively	to	tease
这	镇上的	湿的	街道	,	和	偷偷摸摸	到	逗

小镇湿漉漉的街道，还有偷偷摸摸的挑逗

[luːs] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , ['meɪkɪŋ] [spɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

Loose	doors	and	windows	,	making	sport	of	these	,
松动的	门	和	视窗	,	制作	运动	的	这些	,

松动的门窗，以此取乐

['kɒmz] [bruːzd] [frɒm; frəm] ['bætəd] ['dʒeti][ænd; ənd] [siː] - [wɔːl] ;

Comes	bruised	from	battered	jetty	and	sea	-	wall	;
来	瘀伤	从	伤痕累累	码头	和	海	-	墙	;

从破损的码头和海堤上擦伤而来；

['kɒmz] [æz; əz][wʌn] ['lɪmpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['seɪlərz] [brɔːl] ,

Comes	as	one	limping	from	a	sailor's	brawl	,
来	作为	一	跛行	从	一个	水手的	争吵	,

像个刚从水手斗殴中一瘸一拐的人，

[siːkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [tɔːl] [ruːfs] [ænd; ənd] [triːz] ,
Seeking the comfort of tall roofs and trees ,
寻求 这 舒适 的 高的 屋顶 和 树木 ,

寻求高屋顶和树木带来的舒适感，

[wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ɒn] [dɪ'zɑːstrəs] ['siːz] —
With tales of dying on disastrous seas —
和 故事 的 垂死 在 灾难性的 海域 —

讲述在灾难性海难中丧生的故事——

[ðɪs] ['sɪti] [wɪnd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɪnd] [æt; ət] [ɔːl] .
This city wind that is not wind at all .
这 城市 风 那 是 不是 风 在 全部 .

这座城市的风，其实根本就不是风。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən]['eəriə] - [dɔː(r)][ɪz] [left] [ə'dʒɑː(r)] ,
Because an area - door is left ajar ,
因为 一个 区域 - 门 是 左边 半开 ,

因为区域门半开着，

['klæpɪŋ] [ɪts]['fretf(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [stɔːm] ,
Clapping its fretful word of autumn storm ,
鼓掌 它是 烦躁 单词 的 秋天 风暴 ,

它拍打着，焦躁地诉说着秋雨的来临，

[ai] [sens] [ðiːz] ['dɪstənt] ['tjuːmʌlt] , [hɑːf] - [ə'sliːp] ,
I sense these distant tumults , half - asleep ,
我 感觉 这些 遥远 骚乱 , 一半 - 睡着了 ,

我半梦半醒间感觉到了远处传来的骚动，

[ai] [nəʊ] [ʃɪps] ['faʊndə(r)] [weə(r)] [blæk] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] .
I know ships founder where black waters are .
我 知道 船舶 创始人 在哪里 黑色的 水 是 .

我知道黑水会造成船只沉没。

[wɒt] [ɒv; əv] [həʊm] - ['bɒdɪz] , ['laɪɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
What of home - bodies , lying safe and warm ,
什么 的 家 - 身体 , 说谎 安全的 和 温暖的 ,

那些宅在家里的人呢？他们舒舒服服地躺在温暖的床上。

['draʊnɪŋ] [ɪn] [driːmz] [æz; əz]['bɪtə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [diːp] ?
Drowning in dreams as bitter and as deep ?
溺水 在 梦境 作为 苦的 和 作为 深的 ?

沉溺于苦涩而深沉的梦境中?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[pɑːt] [θriː]
PART III
部分 三、

第三部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ai] [hɜːd]
I heard
我 听到

我听说

[ðə; ði]['pəʊɪt] [pɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd]
The **poet** **pass** **with** **a** **sound**
这 诗人 经过 和 一个 声音

诗人带着声音走过。

[laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [graʊnd] ,
Like **the** **breaking** **of** **ground** **,**
喜欢 这 打破 的 地面 ,

就像破土动工一样，

[laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [bɜːd] ;
Like **a** **storm** **,** **like** **a** **violent** **bird** **;**
喜欢 一个 风暴 , 喜欢 一个 暴力 鸟 ;

像暴风雨，像凶猛的鸟；

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋz] ,
His **head** **was** **a** **king's** **,**
他的 头 曾是 一个 国王的 ,

他的头颅如同国王的头颅，

[ænd; ənd] [ai] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [geɪ] ['kɒmən] [θɪŋz]
And **I** **noted** **the** **gay** **common** **things**
和 我 著名的 这 同性恋 常见的 事物

我注意到了一些同性恋的共同点。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['daɪədem] ;
Of **his** **strange** **diadem** **;**
的 他的 奇怪的 冠冕 ;

他那奇特的头饰；

[ai] [wɒz; wəz] ['blaɪndɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] .
I **was** **blinded** **by** **them** **.**
我 曾是 失明 经过 他们 .

我被它们蒙蔽了双眼。

[kraʊn] [ɒv; əv] [wiːdz] !
Crown **of** **weeds** **!**
王冠 的 杂草 !

杂草之冠!

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˌdebə'neə(r)] ,
For **his** **brow** **debonair** **,**
为了 他的 眉头 风度翩翩 ,

他眉宇间透着一股潇洒的气质，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['vægəbɒnd] [niːdz] ,
For **his** **vagabond** **needs** **,**
为了 他的 流浪汉 需求 ,

为了满足他流浪的生活需求，

[kraʊn] [ɒv; əv] [wiːdz] ,
Crown **of** **weeds** **,**
王冠 的 杂草 ,

杂草冠，

[bʌd] , ['beri] , ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [teə(r)] :
Bud **,** **berry** **,** **thistle** **and** **tare** **:**
芽 , 浆果 , 蓟 和 皮重 :

芽、浆果、蓟和野豌豆：

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[bʌt; bət] [huː] [flʌŋ] [ðə; ði][fɑː(r)] [siːdz] ?
but **who** **flung** **the** **far** **seeds** **?**
但 WHO 扔 这 远的 种子 ?

但是谁将种子撒向远方呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɒkˈtəʊbə(r)] [triːz]
October **Trees**
十月 树木

十月的树

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][kʌp] [ðæt] [brɪmd] [hɒt] [liːvz] ,
It **seemed** **a** **cup** **that** **brimmed** **hot** **leaves** **,**
它 似乎 一个 杯子 那 满溢 热的 树叶 ,

它看起来像一个盛满滚烫树叶的杯子,

[ðæt] [held] [ɔːl] [ˈfaɪərz] , [ɔːl] [fruːts] ;
That **held** **all** **fires** **,** **all** **fruits** **;**
那 握住 全部 火灾 , 全部 水果 ;

那里盛放着所有的火焰，所有的果实;

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [red] [triː] [tuː; tə][maɪ][lɪps]
I **put** **the** **red** **tree** **to** **my** **lips**
我 放 这 红色的 树 到 我的 嘴唇

我把那棵红树贴在嘴唇上

[ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] .
And **drained** **it** **to** **the** **roots** **.**
和 排水 它 到 这 根 .

并将其排干至根部。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsməʊldərɪŋ] [triːz] [aɪ] [wɔːk] [æt; ət] [naɪt] .
Beneath **the** **smouldering** **trees** **I** **walk** **at** **night** **.**
下面 这 闷烧 树木 我 走 在 夜晚 .

夜里，我漫步在冒着烟的树下。

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [bɜːn] !
I **know** **they** **burn** **!**
我 知道 他们 烧伤 !

我知道它们会燃烧!

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [gɪv] [nəʊ] [laɪt] .
although **they** **give** **no** **light** **.**
虽然 他们 给 不 光 .

虽然它们不发光。

[aɪ] [plʌkt] [ə; eɪ] [fleɪm] [frɒm; frəm] [ɒf] [ə; eɪ] [triː] ,
I **plucked** **a** **flame** **from** **off** **a** **tree** **,**
我 拨弦 一个 火焰 从 离开 一个 树 ,

我从树上摘下一簇火焰,

[nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɪndʒə(r)][ˌem ˈiː] ;
Not **thinking** **it** **would** **injure** **me** **;**
不是 思维 它 会 损伤 我 ;

没想到会伤到我;

[ˌaɪ ˈtiː] [skɔːtʃt] [maɪ][hænd] , [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [maɪ][heə(r)] ,
It **scorched** **my** **hand** **,** **it** **caught** **my** **hair** **,**
它 烧焦的 我的 手 , 它 捕捉 我的 头发 ,

它烫伤了我的手，勾住了我的头发。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɜːnd] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] [ðeə(r)] ;
It burned my heart to ashes there ;
它 烧伤 我的 心 到 灰烬 那里 ;

那里的一切都将我的心烧成了灰烬;

[ai] [pleɪd] [wɪð] [ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] —
I played with fire in the wood —
我 玩 和 火 在 这 木头 —

我在树林里玩火——

[nəʊ][ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] , [nəʊ][ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] !
No woman should , no woman should !
不 女士 应该 , 不 女士 应该 !

任何女人都不应该，任何女人都不应该!

[ɔːl] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][reɪnz] — [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [hɪl]
All day it rains — but on the hill
全部 天 它 雨 — 但 在 这 爬坡道

整天都在下雨——但在山上

[ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈembəz] [wɔːm] [ˌem ˈiː] [stɪl] !
The dripping embers warm me still !
这 滴落 余烬 温暖的 我 仍然 !

滴落的余烬依然温暖着我!

[hʌʃ] —
Hush —
嘘 —

嘘——

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [bʊʃ]
Is this the burning bush
是 这 这 燃烧 衬套

这是燃烧的荆棘吗?

[ðæt] [ˈməʊzɪz] [hɜːd] ?
That Moses heard ?
那 摩西 听到 ?

摩西听到了吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ə; eɪ][bɜːd] ?
And was the voice a bird ?
和 曾是 这 嗓音 一个 鸟 ?

那声音是鸟鸣吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[njuː] [ˈɪŋglənd] [ˈkɒtɪdʒ]
New England Cottage
新的 英格兰 小屋

新英格兰小屋

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɔːl][ɪn] [ˈwʊdn] [rægz] ,
The house is all in wooden rags ,
这 房子 是 全部 在 木制的 破布 ,

房子全是用破烂的木头搭建的,

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [tilt] , [ðə; ði] [ˈgeɪbl] [sægz] ,
The chimney tilts , the gable sags ,
这 烟囱 倾斜 , 这 山墙 下垂 ,

烟囱倾斜，山墙下陷,

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [pɑːs]
And **where** **I** **pass**
和 在哪里 我 经过

以及我经过的地方

[ɑː(r); ə(r)] ['wiːdi] [flægz]
Are **weedy** **flags**
是 杂草 旗帜

杂草旗帜

[ðæt] [maɪ] [fiːt] [ges] .
That **my** **feet** **guess** **.**
那 我的 脚 猜测 .

我的脚猜到了。

[ə; eɪ] [hɔːs] - [ʃuː] [rʌsts] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
A **horse** **-** **shoe** **rusts** **above** **the** **door** **,**
一个 马 - 鞋 锈 多于 这 门 ,

门上方挂着一个锈迹斑斑的马蹄铁。

[jʌŋ] ['rəʊzɪz] [praʊl] [ðə; ði] ['pɔːrtʃɪz] [flɔː(r)] ,
Young **roses** **prowl** **the** **porch's** **floor** **,**
年轻的 玫瑰 潜行 这 门廊的 地面 ,

幼嫩的玫瑰在门廊的地板上漫步，

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
Up **in** **the** **dark**
向上 在 这 黑暗的

在黑暗中

[waɪd] ['sɪkəmɔː(r)]
Wide **sycamore**
宽的 梧桐树

宽阔的梧桐树

[ɪz] [θrʌʃ] - [tɔːk] .
Is **thrushes** **'** **talk** **.**
是 画眉 - 讲话 .

这是画眉鸟的鸣叫。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ə; eɪ] [wel] [nɒt] [jet] [gɒn] [draɪ] !
And **here** **,** **a** **well** **not** **yet** **gone** **dry** **!**
和 这里 , 一个 出色地 不是 然而 已消失 干燥 !

这里还有一口尚未干涸的水井!

[liːn] [ɪn][ænd; ənd] [miːt] [ɪts] ['meləʊ] [aɪ] ,
Lean **in** **and** **meet** **its** **mellow** **eye** **,**
倾斜 在 和 见面 它是 醇厚 眼睛 ,

靠近它，与它温柔的眼神对视。

[lʊk] [diːp] , [tuː; tə] [weə(r)]
Look **deep** **,** **to** **where**
看 深的 , 到 在哪里

深入探寻，往哪里看?

[ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][skaɪ]
A **round** **of** **sky**
一个 圆形的 的 天空

天空一圈

[ləːk] [wɪð] [ɪts][stɑː(r)] .
Lurks **with** **its** **star** **.**
潜伏者 和 它是 星星 .

潜伏在它的明星身边。

['hæpi] [əʊld] [haʊs] [ɒv; əv]['məʊldi] [biːmz] ,
Happy old house of moldy beams ,
快乐的 老的 房子 的 发霉的 光束 ,

快乐的老房子，有着发霉的横梁，

[ɒv; əv]['kɒbweb][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [siːmz] ,
Of cobweb rooms and loosening seams ,
的 蛛网 房间 和 松动 接缝 ,

蛛网密布的房间和松动的缝线，

[bɪ'siːdʒd] [əʊld] [wɔːlz]
Besieged old walls
被围困 老的 墙壁

被围困的古城墙

[ðæt] [gɑːd] [ðeə(r)] [driːmz]
That guard their dreams
那 警卫 他们的 梦境

守护他们的梦想

[laɪk] ['sentinəl] .
Like sentinels .
喜欢 哨兵 .

如同哨兵一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[əʊld] [ɑːk] — [sləʊ] - ['wɪðərɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] ,
Old ark — slow - withering stick and stone ,
老的 方舟 — 慢的 - 枯萎 戳 和 石头 ,

古老的方舟——缓慢枯萎的木棍和石头，

[əʊk] [fleʃ] [ðæt] [feɪdz] [ɒn]['aɪən] [bəʊn] ;
Oak flesh that fades on iron bone ;
橡木 肉 那 淡出 在 铁 骨 ;

橡木肉在铁骨上褪色；

[ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'zɜːtɪd] ,
And not deserted ,
和 不是 荒凉的 ,

而且没有被遗弃，

[dʒʌst] [ə'ləʊn]
Just alone
只是 独自的

独自一人

[ænd; ənd] ['draʊzi] - [hɑːtɪd] .
And drowsy - hearted .
和 昏昏欲睡 - 心地 .

而且昏昏欲睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[maɪ'greɪʃn]
Migration
迁移

移民

[ðə; ði] [dɔ:n] [ɪz] ['dɪzi] [wɪð] [bɜ·dz] :
The dawn is dizzy with birds :
这 黎明 是 晕眩的 和 鸟类 :

黎明时分，鸟儿们欢腾雀跃:

['sʌmərz] [lɑ:st]['hændfʊl] ['skætəd] [waɪd] ,
Summer's last handful scattered wide ,
夏季 最后的 少数 疏散 宽的 ,

夏末最后几朵花散落在各处，

['sʌmərz] [lɑ:st] ['peniz] [sʌŋ] [ə'saɪd] !
Summer's last pennies sung aside !
夏季 最后的 便士 唱 旁边 !

把夏天最后的零钱都抛在脑后!

['dʒɪŋgl][ɒv; əv][bɜ·dz][ɪn][ðə; ði] [dɔ:n] :
Jingle of birds in the dawn :
叮当 的 鸟类 在 这 黎明 :

黎明时分鸟儿的鸣叫:

['hedʒɪz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ɪn] ['begə] [ni:d] ,
Hedges and bushes in beggared need ,
树篱 和 灌木丛 在 穷困潦倒 需要 ,

亟需照料的树篱和灌木

['lɪftɪŋ] [braʊn] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['desələt] [gri:d] !
Lifting brown hands with a desolate greed !
举重 棕色的 双手 和 一个 荒凉 贪婪 !

举起棕色的手，带着绝望的贪婪!

['spendθrɪft] ['kɒntent][ɪn][ðə; ði] [dɔ:n] :
Spendthrift content in the dawn :
败家子 内容 在 这 黎明 :

黎明时的挥霍无度:

['skwɔndəd] [ʌn'kaʊntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,
Squandered uncounted across the sky ,
挥霍 未统计的 穿过 这 天空 ,

浪费在天空中的无数光亮，

[bʌt; bət]['ɪntu:][nəʊ] [pɜ:s] [wɪl] [ði:z] [wɪŋd] [kɔɪnz][flai] !
But into no purse will these winged coins fly !
但 进入 不 钱包 将要 这些 有翅膀的 硬币 飞 !

但这些带翅膀的硬币可不会飞进任何人的钱包里!

[ðə; ði] [dɔ:n] [ɪz][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [pɑ:θ]
The dawn is a resolute path
这 黎明 是 一个 坚决 小路

黎明是一条坚定的道路

[ɒv; əv] [ɪ'rezəlu:t] [flaɪt] [ænd; ənd][dɪm][hɑ:f] - [tju:nz] —
Of irresolute flight and dim half - tunes —
的 徊 航班 和 暗淡 一半 - 曲调 —

犹豫不决的飞行和昏暗的半音——

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['maɪzə(r)][ɒv; əv] [hɔ:d] [dʒu:nz] !
But I am a miser of hoarded Junes !
但 我 是 一个 吝啬鬼 的 囤积 六月 !

但我却是个吝啬鬼，囤积了大量的六月!

[ðə; ði] [dɔ:n] [ɪz] ['dɪzi] [wɪð] [bɜ·dz] .
The dawn is dizzy with birds .
这 黎明 是 晕眩的 和 鸟类 .

黎明时分，鸟儿们喧闹得令人眼花缭乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[sænd] - ['paɪpɪŋ]
Sand - pipings
沙 - 管道

沙管

[gʌlz]
GULLS
海鸥

海鸥

[strɒŋ] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi] ['weðə(r)] —
Strong wings in the stormy weather —
强的 翅膀 在 这 暴风雨 天气 —

暴风雨中的强劲翅膀——

[greɪ] [stɪtʃis] [ðæt] [həʊld]
Gray stitches that hold
灰色的 针脚 那 抓住

灰色的缝线固定着

[ðə; ði] ['rævlɪŋ] ['fæbrɪks][ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ]
The raveling fabrics of sea and sky
这 解开 布料 的 海 和 天空

海与天交织的织锦

[fər'evə(r)] [tə'geðə(r)] !
Forever together !
永远 一起 !

永远在一起!

[stɔːrmz] [end]
STORM'S END
暴风雨 结尾

风暴终结

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɔːn] ,
As if engraved upon the dawn ,
作为 如果 刻 之上 这 黎明 ,

仿佛镌刻在黎明之上,

[ðə; ði] [sliːk] [gʌlz] [stænd]
The sleek gulls stand
这 光滑 海鸥 站立

优雅的海鸥站立着

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [siː]
Along the rim of an exhausted sea
沿着 这 轮缘 的 一个 筋疲力尽的 海

沿着一片枯竭的海洋边缘

[ðæt] ['rʌmbl] [ʌp][ðə; ði][sænd] .
That rumbles up the sand .
那 隆隆声 向上 这 沙 .

那东西会扬起沙子。

[ə'meɪzɪŋ] [bɜ·dz] , [ʌn'taiəd][ænd; ənd][trɪm][ɒv; əv] [wɪŋ] ,
Amazing birds , untired and trim of wing ,
惊人的 鸟类 , 不知疲倦 和 修剪 的 翼 ,

令人惊叹的鸟儿，不知疲倦，翅膀修长。

[huːz] [raʊnd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz]
Whose round unflinching eyes
谁 圆形的 坚定不移 眼睛

谁那双圆圆的、毫不畏惧的眼睛

[miːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['ledn] - ['lɪdɪd] [sʌn]
Meet like a challenge the leaden - lidded sun
见面 喜欢 一个 挑战 这 铅灰色 - 带盖 太阳

迎面而来的是铅灰色的太阳，如同挑战一般。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] .
About to rise .
关于 到 上升 .

即将升起。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ]
FOR A SPRING DAY
为了 一个 春天 天

春日

[hɪə(r)] [ɪz] [nəʊ] [bʌd] , [nəʊ] [bleɪd] ,
Here is no bud , no blade ,
这里 是 不 芽 , 不 刀刃 ,

这里没有花苞，也没有叶片。

[nəʊ] [jʌŋ] [griːn] [θɪŋ] ;
No young green thing ;
不 年轻的 绿色的 事物 ;

没有幼嫩的绿色植物；

[ðɪs] [stɑːk] [ɜːθ] [nəʊz] [ə; eɪ] ['miːgə(r)] [sprɪŋ] .
This stark earth knows a meager spring .
这 斯塔克 地球 知道 一个 微薄 春天 .

这片贫瘠的土地上，春天来得十分稀少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[gʌlz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [bɜːdz] ,
Gulls are the only birds ,
海鸥 是 这 仅有的 鸟类 ,

海鸥是唯一的鸟类，

[ænd; ənd] [θɪn] [ðeə(r)] [kraɪz] ,
And thin their cries ,
和 薄的 他们的 哭泣 ,

并削弱他们的哭声，

[bliːk] ['wɪntə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['frɒsti] [aɪz] .
Bleak winter in their frosty eyes .
苍凉 冬天 在 他们的 霜冻 眼睛 .

他们冰冷的眼神中透着严寒的冬日。

['sʌmweə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd] [bau] ,
Somewhere , are fields and boughs ,
某处 , 是 字段 和 树枝 ,

某处，有田野和树枝，

[ə; eɪ] [hɪl] , [ə; eɪ] [brʊk] ;
A hill , a brook ;
一个 爬坡道 , 一个 溪 ;

一座小山，一条小溪；

[ai] [wʊd] [nɒt] [lɪft] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [lʊk]
I would not lift my head to look
我 会 不是 举起 我的 头 到 看

我连头都不敢抬。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [wɪnd] - ['ʃeɪpən] [djuːn] ,
From this wind - shapen dune ,
从 这 风 - 形状 沙丘 ,

从这座被风塑造的沙丘上，

[ðɪs] [stɜːn] [stɪl] [pleɪs] ,
This stern still place ,
这 船尾 仍然 地方 ,

这个肃穆静谧的地方，

[ðɪs] [siː] [ðæt] [stɛə] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
This sea that stares me in the face ,
这 海 那 凝视 我 在 这 脸 ,

这片直面我的大海，

[ðɪs] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [sʌn] ! —
This unimpeded sun ! —
这 畅通 太阳 ! —

这毫无遮挡的阳光!

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd] ,
And for my hand ,
和 为了 我的 手 ,

至于我的手，

[ðə; ði] [faɪn] [ʌn'fiːkənd] ['jeləʊ] [sænd] !
The fine unfecund yellow sand !
这 美好的 不孕 黄色的 沙 !

细腻而贫瘠的黄色沙子!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[kɪŋz] ['gɑːd(ə)n]
King's Garden
国王学院 花园

国王花园

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mɪŋ]
Who was the royal Ming
WHO 曾是 这 皇家 明

谁是明朝皇室成员?

[ðæt] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪŋklɪŋ] [mjuː'zɪʃənz] [pleɪ]
That bade his tinkling musicians play
那 巴德 他的 叮叮当当 音乐家 玩

于是他命令那些叮当作响的乐师们演奏起来。

[ɔːl] [θruː] [ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['wɪndi] [deɪ]
All through a wide and windy day
全部 通过 一个 宽的 和 刮风 天

整整一天，风都很大。

[ɒv; əv] [sprɪŋ]
Of spring
的 春天

春天

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['flaʊəz] ?
To the royal flowers ?
到 这 皇家 花朵 ?

献给皇家花卉?

— [blɪs]
— Bliss
— 极乐

—布利斯

[ɒv; əv][tɔːl]['aɪrɪs] ,
Of tall iris ,
的 高的 鸢尾花 ,

高大的鸢尾花，

[dɪ'skriːt] [ə'plɔːz]
Discreet applause
慎重 掌声

低声的掌声

[ɒv; əv] ['tʃeri] [ænd; ənd]['ɑːmənd] [bau]
Of cherry and almond boughs
的 樱桃 和 杏仁 树枝

樱桃枝和杏枝

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ledʒ]
Along the ledges
沿着 这 壁架

沿着岩架

[ɒv; əv] [sʌn] - ['lækəd] ['aʊəz] ;
Of sun - lacquered hours ;
的 太阳 - 漆面 小时 ;

阳光普照的时光;

[pɜːst] ['lɪli] - [pɒdz]
Pursed lily - pods
攥紧 百合 - 豆荚

荷包牡丹

[aʊt] - ['lɪpɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Out - lipping one by one ,
出去 - 唇部 一 经过 一 ,

一个接一个地翘起嘴唇，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ]
And sudden hush
和 突然 嘘

突然，一片寂静

[ə'mɪd][ðə; ði] [lʌʃ]
Amid the lush
之中 这 郁郁葱葱

在郁郁葱葱的环境中

[griːn] ['sedʒɪz] ! —
Green sedges ! —
绿色的 莎草 ! —

绿色的莎草!

[ðeə(r)] [wɔːkt] [ðə; ði] [kɪŋ]
There walked the king
那里 步行 这 国王

国王走了过来。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ]
Beneath **the** **quivering**
下面 这 颤抖

在颤抖之下

[liːvz] ,
Leaves **,**
树叶 ,

树叶，

[ðə; ði] ['wɪəri] ['pleər] ['bɪdn]
The **weary** **players** **bidden**
这 厌倦 玩家 拜登

疲惫的球员们请求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[pleɪ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
Play **on** **and** **on** **,**
玩 在 和 在 ,

继续演奏，

[wɪð] [slaɪt] , [ɪm'pɪərɪəl][nɒdz] ;
With **slight** **,** **imperial** **nods** **;**
和 轻微 , 帝国 点头 ;

他微微点头，带着帝王般的威严；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['sætɪn] [sliːvz]
And **in** **his** **satin** **sleeves**
和 在 他的 缎 袖子

在他的缎子袖子里

[hɪz; ɪz][hændz] , [ɒm'nɪsiənt] , ['hɪd(ə)n] ,
His **hands** **,** **omniscient** **,** **hidden** **,**
他的 双手 , 无所不知 , 隐 ,

他的双手，无所不知，却又隐藏着

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gɒdz] .
As **are** **the** **hands** **of** **gods** **.**
作为 是 这 双手 的 神 .

如同神明之手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

-
Abrigada
-

Abrigada

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [təʊld]
I **had** **been** **told**
我 有 到过 讲述

我曾被告知

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [teɪl] :
A **foolish** **tale** **:**
一个 愚蠢 故事 :

一个愚蠢的故事：

[ɒv; əv] [stəʊn] , [dæŋk] , [kəʊld] .

Of	**stone**	**,**	**dank**	**,**	**cold**	**.**
的	石头	,	dank	,	寒冷的	.

石头的，潮湿，冰冷。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ,

But	**you**	**,**
但	你	,

但是你，

[ɪ'rekt] [tuː; tə]['wɪntə(r)] [stɔːm] ,

Erect	**to**	**winter**	**storm**	**,**
直立	到	冬天	风暴	,

竖立以应对冬季风暴，

[tuː; tə] [klʌtʃ] [ɒv; əv] ['frɒsti] - ['fɪŋgəd] [geɪl] ,

To	**clutch**	**of**	**frosty**	**-**	**fingered**	**gale**	**,**
到	离合器	的	霜冻	-	用手指	大风	,

像一团冰冷的狂风，

[ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] .

Are	**warm**	**.**
是	温暖的	.

很暖和。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [stəʊn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [tuː] ,

I	**thought**	**that**	**stone**	**was**	**silent**	**too**	**,**
我	想法	那	石头	曾是	沉默的	也	,

我以为那块石头也是沉默的。

[ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['bjuːti] ,

Unmoved	**by**	**beauty**	**,**
不动	经过	美丽	,

无视美貌，

[ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] ['siːz(ə)n] [ɔː(r)][ɒv; əv] [mɜːθ] ,

Unaware	**of**	**season**	**or**	**of**	**mirth**	**,**
不知情	的	季节	或者	的	欢笑	,

不分季节，也不分喜乐，

([stɜːn] ['sɪstə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət] [ɜːθ]) ,

(	**Stern**	**sister**	**of**	**quiet**	**earth**	**)**	**,**
(	斯特恩	姐姐	的	安静的	地球	)	,

（宁静大地的严厉姐妹）

[bʌt; bət][aɪ][hɪə(r)] ['lɑːftə(r)] , ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [leɪ]

But	**I**	**hear**	**laughter**	**,**	**singing**	**,**	**as**	**I**	**lay**
但	我	听到	笑声	,	歌唱	,	作为	我	躺

但我躺着的时候，却听到笑声和歌声。

[maɪ] [feɪs] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [greɪ]

My	**face**	**against**	**your**	**gray**
我的	脸	反对	你的	灰色的

我的脸贴着你的灰色

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ] ['rɪðəm] [ɒv; əv][nɪə(r)] [weɪvz]

Surely	**I**	**hear**	**a**	**rhythm**	**of**	**near**	**waves**
一定	我	听到	一个	韵律	的	靠近	波浪

我的确听到了近处波浪的节奏

[ænd; ənd] [sens] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [spreɪ] ,

And	**sense**	**the**	**leaping**	**spray**	**,**
和	感觉	这	跳跃	喷	,

感受飞溅的水花，

[mɪkst] [wɪð] [waɪld] - [rəʊz][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ,
Mixed with wild - rose and honeysuckle ,
混合 和 荒野 - 玫瑰 和 金银花 ,

与野玫瑰和金银花混合，

['bʌdɪŋ] ['sæsəfræs] ,
Budding sassafras ,
萌芽 黄樟 ,

萌芽的黄樟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [breθ] [ɒv; əv]['pʌndʒənt] ['liːfi] [beɪ] ?
And the cool breath of pungent leafy bay ?
和 这 凉爽的 气息 的 泼辣 绿叶 湾 ?

还有那股浓郁的月桂叶清凉气息?

[aɪ] [njuː] [ðæt] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeltərɪŋ]
I knew that walls were sheltering
我 知道 那 墙壁 是 庇护所

我知道墙壁可以遮蔽

[ænd; ənd] [strɒŋ] ,
And strong ,
和 强的 ,

而且很强壮，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃeltəd] [lʌv] [səʊ] [lɒŋ]
But you have sheltered love so long
但 你 有 避难所 爱 所以 长的

但你已经庇护了爱情太久

[ðæt] [lʌv] [ɪz] [pɑːt]
That love is part
那 爱 是 部分

那份爱是其中的一部分

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [streɪt] ['taʊərɪŋ] ,
Of your straight towering ,
的 你的 直的 参天 ,

你笔直高耸，

['lɪftɪŋ] [juː; jʊ] ['streɪtə(r)] [stɪl] ,
Lifting you straighter still ,
举重 你 更直 仍然 ,

让你更加挺直，

[æz; əz] [hɑːt] [lɪfts] [hɑːt] —
As heart lifts heart —
作为 心 电梯 心 —

心跳加速——

[hʌʃ] —
Hush —
嘘 —

嘘——

[haʊ] [ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl]
How the Whip - poor - will
如何 这 鞭 - 贫穷的 - 将要

鞭尾夜鹰

[weil] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊʃ] ,
Wails **from** **his** **bush** **,**
哀嚎 从 他的 衬套 ,

从灌木丛中传来哀嚎声

[ðə; ði] [θrʌʃ]
The **thrush**
这 画眉

画眉鸟

[ɪz] ['gærələs] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
Is **garrulous** **with** **delight** **,**
是 贫嘴 和 喜 ,

欣喜若狂，喋喋不休

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɪn] [ðæt] ['lɪkwɪd] ['mɒnətəʊn] :
There **is** **a** **rapture** **in** **that** **liquid** **monotone** **:**
那里 是 一个 狂喜 在 那 液体 单调 :

那单调的语调中蕴含着一种狂喜:

“ [bɒb] - [waɪt] !
“ **Bob** **-** **White** **!**
“ 鲍勃 - 白色的 !

“鲍勃·怀特!

[bɒb] - [waɪt] !
Bob **-** **White** **!**
鲍勃 - 白色的 !

鲍勃·怀特!

” ([dɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [stəʊn] !)
” **(** **Dear** **living** **stone** **!** **)**
” (亲爱的 活的 石头 !)

（亲爱的活石！）

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [bɪ'ləʊ] ,
In **the** **great** **room** **below** **,**
在 这 伟大的 房间 以下 ,

在楼下的大房间里，

[weə(r)] ['ɑːtʃɪz] [həʊld][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['speɪsɪz] ,
Where **arches** **hold** **the** **listening** **spaces** **,**
在哪里 拱门 抓住 这 聆听 空间 ,

拱门围合出聆听空间的地方，

[fleɪmz] ['krækl] , [tɒs] [ænd; ənd] [gliːm]
Flames **crackle** **,** **toss** **and** **gleam**
火焰 裂纹 , 折腾 和 闪耀

火焰噼啪作响，翻腾闪耀

[ɪn][ðə; ði] [red] ['faɪə(r)] - ['pleɪsɪz] ;
In **the** **red** **fire** **-** **places** **;**
在 这 红色的 火 - 地方 ;

在红色的壁炉里;

['memərɪz] [driːm] —
Memories **dream** **—**
回忆 梦 —

回忆如梦——

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['memərɪz] , [pə'hæps] ,
Of **other** **memories** **,** **perhaps** **,**
的 其他 回忆 , 也许 ,

或许是其他的记忆，

[ɒv; əv]['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz] ;
Of **other** **lives** **;**
的 其他 生活 ;

其他人的生活;

[ɒv; əv] [bɜːrθ]
Of **births**
的 出生

出生

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - [bɜːrθ] [ðæt] [men] [diːm] [deθ] ;
And **of** **re** **-** **births** **that** **men** **deem** **death** **;**
和 的 关于 - 出生 那 男人 认为 死亡 ;

以及人们眼中视为死亡的重生;

[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [fʊt] - [steps] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] ,
Of **voices** **,** **foot** **-** **steps** **tapping** **the** **stone** **floor** **,**
的 声音 , 脚 - 步骤 窃听 这 石头 地面 ,

人声、脚步声敲击着石板地面,

[ænd; ənd]['feɪsɪz] — ['feɪsɪz] —
And **faces** **—** **faces** **—**
和 面孔 — 面孔 —

还有面孔——面孔——

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,
Beyond **,** **the** **open** **door** **,**
超过 , 这 打开 门 ,

门外，敞开着

[ðə; ði] ['medəʊ] ['draʊzi] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] ,
The **meadow** **drowsy** **with** **the** **moon** **,**
这 草地 昏昏欲睡 和 这 月亮 ,

月光下，草地一片昏昏欲睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði][maɪld] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [djuːn] ,
The **mild** **outline** **of** **dune** **,**
这 温和的 大纲 的 沙丘 ,

沙丘柔和的轮廓,

[ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [triːz] :
The **lake** **,** **the** **silver** **magic** **in** **the** **trees** **:**
这 湖 , 这 银 魔法 在 这 树木 :

湖泊，树木间闪烁的银色光芒:

[wɔːlz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] [wɪð] [ðiːz] .
Walls **,** **you** **are** **one** **with** **these** **.**
墙 , 你 是 一 和 这些 .

墙壁啊，你与它们融为一体。

[ʌp] [ɒn][ðə; ði]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] - [ruːf] ,
Up **on** **the** **loggia** **-** **roof** **,**
向上 在 这 阳台 - 屋顶 ,

在凉廊屋顶上,

['ʌndə(r)] [stɑːz] [peɪl] [æz; əz] [ðeɪ] ,
Under **stars** **pale** **as** **they** **,**
在下面 明星 苍白 作为 他们 ,

在星光黯淡之下,

[tuː] ['saɪlənt][wʌnz][hæv; həv] [krept] [ə'weɪ] ,
Two silent ones have crept away ,
二 沉默的 一个 有 悄悄地爬 离开 ,

两个悄无声息的人悄悄溜走了。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [diːpə(r)] ['saɪləns] ['lʌvəz] [nəʊ] ;
Seeking the deeper silence lovers know ;
寻求 这 更深 沉默 恋人 知道 ;

寻求恋人之间更深层次的宁静;

['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Into the drifting shadows of the night ,
进入 这 漂流 阴影 的 这 夜晚 ,

融入夜色中飘忽的阴影里,

['ɪntuː][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Into the aching beauty of the night
进入 这 疼痛 美丽 的 这 夜晚

进入夜晚令人心痛的美丽

[ðeɪ] [deə(r)][tuː; tə][gəʊ] .
They dare to go .
他们 敢 到 去 .

他们敢于前往。

[ðə; ði] [muːn]
The moon
这 月亮

月亮

[ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [kə'kuːn] ,
Is a vast cocoon ,
是 一个 广阔的 茧 ,

是一个巨大的茧,

['spɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][waɪld] [waɪt] [θred]
Spinning her wild white thread
旋转 她 荒野 白色的 线

纺着她狂野的白线

[ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ;
Across the sky ;
穿过 这 天空 ;

横跨天空;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['krɪkɪts] [kruːn]
A thousand crickets croon
一个 千 蟋蟀 轻哼

千只蟋蟀低吟

[ðeə(r)] [ʃɑːp] - [edʒd] ['lʌləbaɪ] ;
Their sharp - edged lullaby ;
他们的 锋利的 - 边缘 催眠曲 ;

他们尖锐的摇篮曲;

[ai][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv][lɪps][ɒn][lɪps] :
I hear a murmuring of lips on lips :
我 听到 一个 淙淙 的 嘴唇 在 嘴唇 :

我听到嘴唇相触的低语声:

“ [ɔːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [bɪ'lʌvɪd] —
“ All that I am , beloved —
“ 全部 那 我 是 , 心爱 —

“我的一切，亲爱的——

[ɔːl] —
All —
全部 —

全部-

” (['lʌvəz] - [ɪ'tɜːn(ə)l][kraɪ] !)
” (Lovers ' eternal cry !)
” (恋人 - 永恒 哭 !)

（恋人们永恒的呼喊！）

[həʊld][ðem; ðəm] [stɪl] ['kləuzə(r)] , [wɔːl] !
Hold them still closer , wall !
抓住 他们 仍然 更近 , 墙 !

把他们拉近点，墙!

[juː; jʊ][stænd] [sə'riːn] .
You stand serene .
你 站立 安详 .

你神态安详地站着。

[ðə; ði][sɔːlt][wɪndz; waɪndz]['lɪŋgə(r)] , [liːn]
The salt winds linger , lean
这 盐 风 萦绕 , 倾斜

咸咸的海风久久不散，斜斜地吹拂着。

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] ;
Upon your breast ;
之上 你的 胸部 ;

在你的胸膛上;

[ðə; ði][mɪst]
The mist
这 薄雾

雾

[lɪfts] [ʌp][ə; eɪ] [greɪ] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ;
Lifts up a gray face to be kissed ;
电梯 向上 一个 灰色的 脸 到 是 亲吻 ;

抬起一张灰白的脸，让人亲吻;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][west]
The east and west
这 东方 和 西方

东方和西方

[hæŋ] [juː; jʊ] [wɪð] ['bænəz] ,
Hang you with banners ,
悬挂 你 和 横幅 ,

用横幅把你吊起来，

[flɔːnt] [ðeə(r)] [briːf] ['vɪktəriz] [ɒv; əv] [dʌsk] [ænd; ənd] [dɔːn] ;
Flaunt their brief victories of dusk and dawn ;
标榜 他们的 简短的 胜利 的 黄昏 和 黎明 ;

炫耀他们在黄昏和黎明时分的短暂胜利;

['siːz(ə)nz] [sə'luːt] [juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ,
Seasons salute you as they pass ,
季节 礼炮 你 作为 他们 经过 ,

四季更迭，向你致敬。

[kɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

Call	to	you	and	are	gone	.
称呼	到	你	和	是	已消失	.

给你打了个电话，然后就消失了。

[əˈmɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmedəʊ] - [grɑːs] ,

Amid	your	meadow	-	grass	,
之中	你的	草地	-	草	,

在你的草地上，

[lʌʃ] , [griːn] ,

Lush	,	green	,
茂盛	,	绿色的	,

郁郁葱葱，绿意盎然

[juː; jʊ] [stænd] [səˈriːn] .

You	stand	serene	.
你	站立	安详	.

你神态安详地站着。

[ˈhaʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] ,

Houses	are	like	the	hearts	of	men	,
房屋	是	喜欢	这	心	的	男人	,

房子就像人的心，

[aɪ] [θɪŋk] ;

I	think	;
我	思考	;

我认为;

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [laɪf] [wɪˈðɪn] ,

They	must	have	life	within	,
他们	必须	有	生活	之内	,

它们内部必须有生命，

([ðɪs] [ɪz] [ðeə(r)] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]) ,

(	This	is	their	meat	and	drink	)	,
(	这	是	他们的	肉	和	喝	)	,

（这是他们的肉和饮料）

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈfaɪərz] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] [kɪn] ,

They	must	have	fires	and	friends	and	kin	,
他们	必须	有	火灾	和	朋友们	和	亲属	,

他们一定有篝火、朋友和亲人，

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Love	for	the	day	and	night	,
爱	为了	这	天	和	夜晚	,

日夜相爱，

[ˈtʃɪldrən] [ɪn] [strɒŋ] [jʌŋ] [læps] :

Children	in	strong	young	laps	:
孩子们	在	强的	年轻的	圈数	:

孩子们依偎在年轻力壮的年轻人的腿上:

[ðen] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] — [ðen] !

Then	they	live	—	then	!
然后	他们	居住	—	然后	!

然后他们就活着——然后!

[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] ,

Houses	and	hearts	of	men	,
房屋	和	心	的	男人	,

房屋和人心，

['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['wəʊfl] ,
Joyful and woeful ,
快乐 和 悲惨的 ,

喜悦与悲伤，

['hɔːntɪd] [pə'hæps] ;
Haunted perhaps ;
闹鬼的 也许 ;

或许闹鬼；

['lʌvɪŋ] , [fər'get] ,
Loving , forgetting ,
爱 , 遗忘 ,

爱，遗忘，

[lʌvd] [ænd; ənd] [fə'gɒt] ,
Loved and forgot ,
喜爱 和 忘了 ,

被爱过又被遗忘，

['feɪdɪŋ] [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə][daɪ] ,
Fading at last , to die ,
褪色 在 最后的 , 到 死 ,

最终消逝，走向死亡。

['krʌmb(ə)l][ænd; ənd][rɒt] :
Crumble and rot :
崩溃 和 腐烂 :

崩解腐烂：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [nəʊ] [juː; jʊ] , - ,
But they who know you , Abrigada ,
但 他们 WHO 知道 你 , - ,

但那些认识你的人，阿布里加达，

[ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ]
They and I
他们 和 我

他们和我

[fə'get] [juː; jʊ][nɒt] .
Forget you not .
忘记 你 不是 .

勿忘你。

[nɔː(r)] [ðeɪ] [huː] [stænd]
Nor they who stand
也不 他们 WHO 站立

那些站着的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɒn] - [ruːf] ,
On Abrigada's roof ,
在 - 屋顶 ,

在阿布里加达的屋顶上，

([red] - [taɪld] , [ə'luːf]) ,
(Red - tiled , aloof) ,
(红色的 - 瓷砖 , 超然) ,

（红瓦，冷漠）

[huː] [klaɪm] [æz; əz] [ai] [klaɪm] [naʊ] ,
Who climb as I climb now ,
WHO 爬 作为 我 爬 现在 ,

现在和我一起攀登的人，

[wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [riːtʃ] [ɒv; əv] [hænd] ,
Withdrawn from reach of hand ,
撤回 从 抵达 的 手 ,

已移开，超出手的触及范围。

[frɒm; frəm] [kɔːl] [ɒv; əv] [kraʊd] ,
From call of crowd ,
从 称呼 的 人群 ,

来自人群的呼喊

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] ['dɪstəns] , [djuːn] [ænd; ənd] [baʊ] ,
Looking down on distance , dune and bough ,
寻找 向下 在 距离 , 沙丘 和 买 ,

俯瞰远处，沙丘和树枝，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɒn] ['dɪstəns] , [klaʊd] [ænd; ənd] [klaʊd] .
And looking up on distance , cloud and cloud .
和 寻找 向上 在 距离 , 云 和 云 .

抬头望向远方，望向云朵，望向云海。

['əʊnli] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [bæk] !
Only not looking back !
仅有的 不是 寻找 后退 !

只管不回头!

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ['faɪnəli] [tuː; tə] [fə'get]
For it is well finally to forget
为了 它 是 出色地 最后 到 忘记

最终，遗忘才是最好的选择。

[ðə; ði] [θɜːst] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['lɪpt] [kʌp] ,
The thirst , the much - lipped cup ,
这 口渴 , 这 很多 - 嘴唇 杯子 ,

口渴，那多唇的杯子，

[ðə; ði] ['pleθərə] , [ðə; ði] ['pɪtiəs] [læk] ,
The plethora , the piteous lack ,
这 过多 , 这 可怜的 缺少 ,

过剩，匮乏，

[ðə; ði] ['brəʊkən] [θɪŋz] , [ðə; ði] [steɪnz] , [ðə; ði] [skɑːrz] —
The broken things , the stains , the scars —
这 破碎的 事物 , 这 污渍 , 这 疤痕 —

破碎的物品、污渍、伤疤——

[wel] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] :
Well to look up and up :
出色地 到 看 向上 和 向上 :

抬头看看:

[tuː; tə] [driːm] [ˌʌn'dɔːntɪd] [driːmz] [ə'laʊd]
To dream undaunted dreams aloud
到 梦 无所畏惧 梦境 大声

大声说出无畏的梦想

[ænd; ənd] ['stʌmb(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] !
And stumble toward the stars !
和 绊倒 朝向 这 明星 !

然后跌跌撞撞地走向星辰!

[ðɪs] [biː; bi][ɪn] [preɪz]
This be in praise
这 是 在 称赞

愿这赞美归于你们

[ɒv; əv] - ,
Of Abrigada ,
的 - ,

来自 Abrigada，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [weɪz]
In all the ways
在 全部 这 方式

在所有方面

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
That come to me
那 来 到 我

来到我身边

[θruː] [ðə; ði][maɪld] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [deɪz] .
Through the mild midsummer days .
通过 这 温和的 盛夏 天 .

在温暖的仲夏日里。

[ɪn] [spiːtʃ] ;
In speech ;
在 演讲 ;

口语中；

[ɪn] [raɪm] [ænd; ənd] [ˈrɪðəm] [ɒv; əv] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːd] —
In rhyme and rhythm of written word —
在 韵 和 韵律 的 书面 单词 —

用文字的韵律和节奏——

[neɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈpəʊɪm] , [ˈmeɪbi] !
Name it a poem , maybe !
姓名 它 一个 诗 , 或许 !

或许可以把它称作一首诗！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

提琴手的告别(Fiddler's farewell)
第3/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɪn] [spŋ] :
In song :
在 歌曲 :

歌曲中:

[tʌk] [ðə; ði] [braʊn] ['ʃaɪnɪŋ] [wʊd] ['ʌndə(r)][maɪ] [tʃɪn] —
Tuck the brown shining wood under my chin —
塔克 这 棕色的 灼灼 木头 在下面 我的 下巴 —

把那块棕色的闪亮木头塞到下巴底下——

[maɪ][bɜːd] ,
My bird ,
我的 鸟 ,

我的鸟儿,

[maɪ] [hɑːt] ,
My heart ,
我的 心 ,

我的心,

[maɪ][ˌvaɪə'lɪn] !
My violin !
我的 小提琴 !

我的小提琴!

[ɪn] [driːm] ;
In dream ;
在 梦 ;

在梦中;

[ɪn] [preə(r)] ;
In prayer ;
在 祷告 ;

在祷告中;

[ɪn] ['saɪləns] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
In silence , best of all ,
在 沉默 , 最好的 的 全部 ,

最美好的莫过于沉默。

['liːnɪŋ] [ðeə(r)]
Leaning there
倾斜 那里

靠在那里

[ɒn] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wɔːl] .
On the beloved wall .
在 这 心爱 墙 .

在心爱的墙上。

[ɪn] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
In silence like a cry ,
在 沉默 喜欢 一个 哭 ,

像哭泣般无声地，

['ɑːd(ə)nt] [ænd; ənd] [haɪ] ;
Ardent and high ;
热心 和 高的 ;

热切而高昂；

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] - ['saɪləns]
A note of Abrigada's silence
一个 笔记 的 - 沉默

阿布里加达的沉默

[sʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [skaɪ] .
Sung to a quiet sky .
宋 到 一个 安静的 天空 .

对着寂静的天空歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[pɑːt] [ˌaɪ 'viː]
PART IV
部分 第四

第四部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['paɪpə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [triː] ,
I saw the Piper hanging on a tree ,
我 锯 这 派珀 绞刑 在 一个 树 ,

我看见吹笛人吊在树上，

[liːf] - [kraʊnd]
Leaf - crowned
叶子 - 加冕

叶冠

[ænd; ənd] ['kruːsɪfaɪd] .
And crucified .
和 被钉在十字架上 .

然后被钉在十字架上。

“ [pæn] ! [pæn] !
“ Pan ! Pan !
“ 平底锅 ! 平底锅 !

“潘！潘！

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [aɪ] , [stɪl] ['rəʊvɪŋ] , [fel] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
The awful eye , still roving , fell on me ,
这 可怕 眼睛 , 仍然 漫游 , 跌倒 在 我 ,

那只可怕的眼睛仍在四处游移，最后落在了我身上。

[ðen] [sɔ:t] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
Then sought along the ground .
然后 寻求 沿着 这 地面 .

然后沿着地面寻找。

[ai] [faʊnd]
I found
我 成立

我发现

[ðə; ði] [paɪps] [stɪl] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)] ,
The pipes still lying near ,
这 管道 仍然 说谎 靠近 ,

管道仍然散落在附近，

[held] [ðem; ðəm] [laɪk] ['hɪsəp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [lɪps] —
Held them like hyssop to the straining lips —
握住 他们 喜欢 牛膝草 到 这 紧张 嘴唇 —

像把牛膝草塞进紧绷的嘴唇一样——

[ænd; ənd] [əʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [saʊnd] ,
And oh , the sound , the sound ,
和 哦 , 这 声音 , 这 声音 ,

哦，那声音，那声音，

[fər'evə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] ,
Forever in my ear ,
永远 在 我的 耳朵 ,

永远萦绕在我耳边，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [saɪd]
And in my side
和 在 我的 边

而我这边

[ðə; ði] [lɑ:st] [nəʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪə(r)] !
The last note like a spear !
这 最后的 笔记 喜欢 一个 矛 !

最后一个音符像长矛一样！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɪ'tæliən] [kw'ætɹeɪnz]
ITALIAN QUATRAINS
意大利语 四行诗

意大利四行诗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['neɪplz]
Naples
那不勒斯

那不勒斯

[pə'lɑ:tsəu]
PALAZZO
宫殿

宫殿

['lɔ:dli] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
Lordly amid the rotting houses of the street ,
尊贵的 之中 这 腐烂 房屋 的 这 街道 ,

在街道上破败的房屋中，他显得格外高贵。

[ˌaɪ 'ti:] [lɪfts] [ə; eɪ]['mɑ:b(ə)l] [skɔ:n] , [waɪl] [æt; ət][ɪts]['kɑ:v(ə)n] [fi:t]
It lifts a marble scorn , while at its carven feet
它 电梯 一个 大理石 轻蔑 , 尽管 在 它是 卡文 脚

它高举大理石的蔑视，而它雕刻的脚下

[ðeɪ] [kraʊd] [ɪn] ['eɪnʃənt] [fɪlθ] .
They crowd in ancient filth .
他们 人群 在 古老的 污秽 .

它们挤在古老的污秽之中。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
It does not look at them ,
它 做 不是 看 在 他们 ,

它根本不看他们。

[ði:z] ['krʌmblɪŋ] ['begəz] ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ɪts]['stəʊni][hem] .
These crumbling beggars catching at its stony hem .
这些 摇摇欲坠 乞丐 捕捉 在 它是 石质的 她们 .

这些摇摇欲坠的乞丐被它石质的裙边绊住了。

[nɪə'pɒlɪtən] ['wɒʃɪŋ]
NEAPOLITAN WASHING
那不勒斯 洗涤

那不勒斯华盛顿

['heli:n] [ænd; ənd]['rəʊmən][bred] [ðɪs] [reɪs] ;
Hellene and Roman bred this race ;
希腊 和 罗马 繁殖 这 种族 ;

希腊人和罗马人培育了这个种族；

[ʌn'kɒnʃəsli] [ði:z] ['draɪɪŋ] [rægz]
Unconsciously these drying rags
不知不觉 这些 烘干 破布

无意间，这些晾晒的抹布

[meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwɒlɪd] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs]
Make of the squalid market - place
制作 的 这 肮脏的 市场 - 地方

打造肮脏的市场

[ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərərz] ['sɪti] [hʌŋ] [wɪð] [flægz] !
A conqueror's city hung with flags !
一个 征服者的 城市 悬挂 和 旗帜 !

征服者的城市里挂满了旗帜！

[heə(r)] - ['dresɪŋ]
HAIR - DRESSING
头发 - 敷料

理发

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['litə] [stri:t] [ʃi:; ʃi][sɪts][ænd; ənd] [tʃæts] [wɪð] ['pɑ:sɪŋ] [frendz] ,
There in the littered street she sits and chats with passing friends ,
那里 在 这 垃圾 街道 她 坐着 和 聊天 和 通过 朋友们 ,

她就坐在那条垃圾遍地的街道上，和路过的朋友聊天。

[waɪl] [ə; eɪ] [deft] ['neɪbə(r)] [kɒmz] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [pɪnz] [kləʊz] [ðə; ði] [sli:k] [blæk] [endz] ;
While a deft neighbor combs her hair , pins close the sleek black ends ;
尽管 一个 麻利 邻居 梳子 她 头发 , 别针 关闭 这 光滑 黑色的 结束 ;

一位手法娴熟的邻居帮她梳头，并用发夹固定住光滑的黑色发尾；

[ʃiː; ʃi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] ['gʌʃɪŋ] ['nɪpl] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

She	holds	her	gushing	nipple	to	the	child	upon	her	knee	,
她	持有	她	喷薄	乳头	到	这	孩子	之上	她	膝盖	,

她将自己喷涌着乳汁的乳头贴在膝上的孩子身上，

[plʌk] ['vɜːmɪn] [frɒm; frəm][ɪts][kɜːrlz][ænd; ənd] [selz] [hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪndʒɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Plucks	vermin	from	its	curls	and	sells	her	oranges	to	me	.
摘取	害虫	从	它是	卷发	和	出售	她	橙子	到	我	.

她从卷曲的枝叶中拔出害虫，然后把橘子卖给我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[striːt] [ɒv; əv] [steps]

STREET	OF	STEPS
街道	的	步骤

阶梯街

(['flaʊə(r)] ['mɑːkɪt])

(	Flower	Market	)
(	花	市场	)

（花卉市场）

[ɪn][ðə; ði] [nuːn] ['ʃædəʊz] ['mɪltʃ] - [gəʊts] [laɪ][ænd; ənd][dəʊz] ,

In	the	noon	shadows	milch	-	goats	lie	and	doze	,
在	这	中午	阴影	牛奶	-	山羊	说谎	和	瞌睡	,

正午的阴影里，奶山羊躺着打盹儿。

[ðə; ði][eə(r)][drɪps] [mʌsk] , [kɑː'neɪʃn] , ['laɪlək] , [rəʊz] ;

The	air	drips	musk	,	carnation	,	lilac	,	rose	;
这	空气	滴	麝香	,	康乃馨	,	紫丁香	,	玫瑰	;

空气中弥漫着麝香、康乃馨、紫丁香和玫瑰的香气；

[ðə; ði] ['gʌtəs] [uːz] [ænd; ənd] [spɪl] , [wʌn] [wɔːks] [wɪð] [keə(r)] —

The	gutters	ooze	and	spill	,	one	walks	with	care	—
这	排水沟	渗出物	和	洒	,	一	散步	和	关心	—

屋檐下污水汩汩流淌，人们小心翼翼地行走——

[ænd; ənd] [jet] [pæn] [maɪt] [kʌm] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] !

And	yet	Pan	might	come	leaping	down	the	stair	!
和	然而	平底锅	可能	来	跳跃	向下	这	楼梯	!

然而，潘神可能会从楼梯上跳下来！

“ [gɑːbːnɛtoʊ] [sɛ'greɪtoʊ]

“	GABINETTO	SEGRETO
”	加比内托	秘密

“秘密花园”

” (['neɪplz] [mju'ziːəm])

”	(	Naples	Museum	)
”	(	那不勒斯	博物馆	)

（那不勒斯博物馆）

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [seɪnts] , [ðə; ði] [men][ɒv; əv] [greɪs] ,

Then	came	the	saints	,	the	men	of	grace	,
然后	来了	这	圣徒	,	这	男人	的	优雅	,

然后圣徒们来了，那些蒙恩之人来了，

([aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld][gɒd] [seɪ]) ,

(	I	heard	the	old	god	say	)	,
(	我	听到	这	老的	上帝	说	)	,

（我听见古老的神明说），

[dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['ʃeɪmləs] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] ,
Destroyed my shameless laughing face ,
损毁 我的 不要脸 笑 脸 ,

毁了我那副厚颜无耻的笑脸，

[prɪ'zɜːvd] [maɪ] [fiːt] [ɒv; əv] [kleɪ] !
Preserved my feet of clay !
保存完好 我的 脚 的 黏土 !

我保住了我的泥足！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[pɔm'peiiː; -'pei]
Pompeii
庞贝

庞贝

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz]
SHE SINGS
她 唱歌

她唱歌

[səʊ][let][ˌjuː 'es] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] , [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][gɪ'tɑː(r)] ,
So let us eat and drink , to singing and guitar ,
所以 让 我们 吃 和 喝 , 到 歌唱 和 吉他 ,

让我们吃喝玩乐，伴着歌声和吉他声，

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [peɪs] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [striːts] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ;
Before we pace the mournful streets where the gray houses are ;
前 我们 步伐 这 悲哀 街道 在哪里 这 灰色的 房屋 是 ;

在我们沿着阴郁的街道踱步，看着那些灰色的房屋之前；

[vɛ'suːviˌoʊ] , [ðə; ði] ['gɪlti] , [liːnz] ['leɪzi][ɒn][ðə; ði][skaɪ] .
Vesuvio , the guilty , leans lazy on the sky .
维苏威火山 , 这 有罪的 , 倾斜 懒惰的 在 这 天空 .

维苏威火山，罪魁祸首，懒洋洋地倚靠在天空。

[ðə; ði] ['veri] [gɒdz][ɑː(r); ə(r)] [ded] , [maɪ] [lʌv] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə][daɪ] !
The very gods are dead , my love — and we have still to die !
这 非常 神 是 死的 , 我的 爱 — 和 我们 有 仍然 到 死 !

连神明都已陨落，我的爱人——而我们却还要死去！

[njuː] [ˌekskə'veiʃən]
NEW EXCAVATIONS
新的 挖掘

新发掘

[ə; eɪ] ['wɜːkmən] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪd] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] [deɪ]
A workman with a spade in half a day
一个 工人 和 一个 铲 在 一半 一个 天

一个工人用铁锹半天就能干完活。

[kæn; kən] [pʊʃ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['lægɪŋ] [j'iəz] [ə'weɪ] .
Can push two thousand lagging years away .
能 推 二 千 滞后 年 离开 .

可以推倒两千年的滞后时间。

[siː] , [haʊ] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['vɪləz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
See , how the tragic villas , one by one ,
看 , 如何 这 悲惨 别墅 , 一 经过 一 ,

瞧，这些悲惨的别墅，一个接一个地，

[laɪk] ['draʊzi] ['lɪzədz] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] .
Like drowsy lizards creep into the sun .
喜欢 昏昏欲睡 蜥蜴 潜行者 进入 这 太阳 .

就像昏昏欲睡的蜥蜴慢慢爬向阳光。

[ai] ['ekskəveɪt]
I EXCAVATE
我 挖掘

我挖掘

[ðeɪ] [let][ˌem 'iː] [pleɪ] [æt; ət] ['dɪgɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
They let me play at digging in that place ,
他们 让 我 玩 在 挖掘 在 那 地方 ,

他们让我在那地方玩挖土游戏，

[skuːp] [æʃ] [frɒm; frəm] ['peɪntɪd] [wɔːlz] — [ə; eɪ][gɜːrlz] [griːk] [feɪs]
Scoop ash from painted walls — a girl's Greek face
舀 灰 从 绘 墙壁 — 一个 女孩们 希腊语 脸

从彩绘墙壁上铲除灰烬——一个希腊女孩的脸

[stɛərd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [friːz] !
Stared from the frieze !
凝视 从 这 饰带 !

从檐壁上凝视!

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz]
Between her and the skies
之间 她 和 这 天空

在她和天空之间

[ai][hɪd][ðə; ði]['sməʊkɪŋ] ['maʊntən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
I hid the smoking mountain from her eyes .
我 隐藏 这 吸烟 山 从 她 眼睛 .

我把冒着烟的山峰藏了起来，不让她看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[griːk] ['frægmənts]
GREEK FRAGMENTS
希腊语 片段

希腊语残篇

[ðiːz] ['ɑːtʃɪŋ] [fiːt] [ðæt] [trɪp][ðeə(r)] ['ʃætəd] [dɑːns] ,
These arching feet that trip their shattered dance ,
这些 拱形 脚 那 旅行 他们的 破碎 舞蹈 ,

这些拱起的双脚绊倒了他们破碎的舞蹈，

[ðɪs] [sæɪtɚz] ['mɒkɪŋ] [maʊθ] , [ðə; ði] ['tʌmbld] [skrəʊl] ,
This satyr's mocking mouth , the tumbled scroll ,
这 萨提尔的 嘲讽 嘴 , 这 翻滚 滚动 ,

这只萨提尔嘲讽的嘴，那卷倾倒的卷轴，

[streɪt] [θaɪ] [ɒv; əv] [bɔɪ] , [strɒŋ] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [lɑːns] :
Straight thigh of boy , strong hand upon the lance :
直的 大腿 的 男生 , 强的 手 之上 这 槊 :

男孩笔直的大腿，紧握长矛的有力手臂:

[ɪf] [ðiːz] [biː; bi]['frægmənts] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz] [həʊl] ?
If these be fragments , tell me , what is whole ?
如果 这些 是 片段 , 告诉 我 , 什么 是 所有的 ?

如果这些是碎片，那么告诉我，什么是整体?

['ɒlɪv] [triː]
OLIVE TREE
橄榄 树

橄榄树

['muːnlaɪt] [ɪz]['ɔːlweɪz][ɒn][ɪts] [liːvz] ;
Moonlight is always on its leaves ;
月光 是 总是 在 它是 树叶 ;

月光总是洒在它的叶子上;

[æt; ət] [nuːn] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [eə(r)]
At noon there is a midnight air
在 中午 那里 是 一个 午夜 空气

正午时分，空气仿佛已是午夜。

[ə'baʊt] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] , [ðæt] [di'siːv]
About its branches , that deceives
关于 它是 分支 , 那 欺骗

关于它的分支，那具有欺骗性

['lʌvəz] [huː] [tʃɑːns] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ðeə(r)] .
Lovers who chance to wander there .
恋人 WHO 机会 到 漫步 那里 .

偶然漫步到那里的情侣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[rəʊm]
Rome
罗马

罗马

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
UNDER THE DOME OF ST .
在下面 这 穹顶 的 英石 .

在圣穹顶之下

['piːtərz]
PETER'S
彼得的

彼得的

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] ['bɪldɪd] [waɪd] [ɪ'nʌf] , [əʊ] [lɔːd] !
At last they builded wide enough , O Lord !
在 最后的 他们 已建成 宽的 足够的 , 哦 主 !

主啊，他们终于建造得足够宽阔了!

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [wɔːld] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɑːt] ,
Here is no walled confinement of Thy Heart ,
这里 是 不 有围墙的 监禁 的 你的 心 ,

你的心没有被高墙禁锢，

[nəʊ] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜːd] :
No ending to the echoes of Thy Word :
不 结束 到 这 回声 的 你的 单词 :

祢圣言的回响永无止境:

[ðɪs] ['lɪftɪŋ] [dəʊm] [lɪfts] [ɒn][tuː; tə] [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] .
This lifting dome lifts on to where Thou art .
这 举重 穹顶 电梯 在 到 在哪里 你 艺术 .

这个升空穹顶升到你所在的地方。

['stætʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt]
STATUE OF THE SAINT
雕像 的 这 圣

圣人雕像

[ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [brɒnz] [ɪz] ['pi:tərz] ['lɪvɪŋ] [təʊ] ,
This shining bronze is Peter's living toe ,
这 灼灼 青铜 是 彼得的 活的 脚趾 ,

这块闪闪发光的青铜是彼得的活脚趾。

[kɪs] [ə'pɒn] ['feɪθf(ə)l] [kɪs] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] .
Kiss upon faithful kiss have made it so .
吻 之上 忠实 吻 有 制成 它 所以 .

一次又一次的真挚亲吻成就了这一切。

[preə(r)] [ə'pɒn] [preə(r)] [həʊld] [seɪf] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ki:z] .
Prayer upon prayer hold safe the Heavenly Keys .
祷告 之上 祷告 抓住 安全的 这 天上 钥匙 .

虔诚的祈祷能守护天国的钥匙。

[ðaʊ] [hu:] [dɪ'naɪd] !
Thou who denied !
你 WHO 否认 !

你这否认者!

[greɪt] [seɪnt] , [dɪ'naɪ][nɒt] [ði:z] !
Great Saint , deny not these !
伟大的 圣 , 否定 不是 这些 !

伟大的圣人，请不要否认这些!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˌpægə'ni:niz]['vaɪə'lɪn]
Paganini's Violins
帕格尼尼的 小提琴

帕格尼尼的小提琴

(['dʒenəʊə])
(Genoa)
(热那亚)

（热那亚）

[ɔ:l] ['eɪprəlz] [lɑ:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['lævɪʃ] [skaɪ]
All April's larks in her most lavish sky
全部 四月的 云雀 在 她 最多 奢华的 天空

四月里所有的云雀在她最绚丽的天空中飞翔

[nəʊ] [les] [ɒv; əv] [spŋ] [ðæn; ðən] [ði:z] .
Know less of song than these .
知道 较少的 的 歌曲 比 这些 .

这些人对歌曲的了解还不如他们。

[əʊ] ['mɔ:nf(ə)l] [tu:] ,
O mournful two ,
哦 悲哀 二 ,

哦，悲伤的两人，

[bɜ:dz] [ɒv; əv][krɛ'moʊnə] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [raʊz] [ɪn][ju:; jʊ]
Birds of Cremona , what shall rouse in you
鸟类 的 克雷莫纳 , 什么 将 唤醒 在 你

克雷莫纳的鸟儿们，你们心中将会唤起什么?

[ðə; ði]['dʒɒkənd]['ventʃə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ki:n] - [edʒd] [kraɪ] ?

The	jocund	venture	of	your	keen	-	edged	cry	?
这	欢乐	风险投资	的	你的	敏锐的	-	边缘	哭	?

你那尖锐的叫喊声中蕴含的欢乐冒险?

[laɪk] ['kæriə(r)] - [dʌvz; dəʊvz] , [dɪs'mɪst] , [ʌn'wɪŋd] , [ju:; jʊ][laɪ]

Like	carrier	-	doves	,	dismissed	,	unwinged	,	you	lie
喜欢	载体	-	鸽子	,	解雇	,	无翼的	,	你	说谎

像信鸽一样，被抛弃，失去翅膀，你撒谎

[ɪn] ['dʌsti] [feɪm] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lu:s(ə)nd] [strɪŋz] [ʌn'tru:]

In	dusty	fame	,	your	loosened	strings	untrue
在	尘土飞扬	名声	,	你的	松动	字符串	不属实

在尘封的名声中，你松开的琴弦已不再真实

[tu:; tə] ['eni] [ki:] , [hæŋ] [lɪmp][æz; əz] [græs] [du:; də]

To	any	key	,	hang	limp	as	grasses	do
到	任何	钥匙	,	悬挂	跛行	作为	草	做

任何调子，都像草一样耷拉着。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [lɒŋ] [draʊt] [wen] [medəuz] [daɪ] .

After	the	long	long	drought	when	meadows	die	.
后	这	长的	长的	干旱	什么时候	草地	死	.

经历了漫长的干旱，草地枯萎了。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɔ:dli] ['vaɪə'lɪn] ,

This	is	no	mood	for	lordly	violins	,
这	是	不	情绪	为了	尊贵的	小提琴	,

现在可不是演奏高贵小提琴的心情。

[ði:z] ['meləʊ] ['mɑ:stəz] [ɪn][ðeə(r)] [ˌdɪsə'reɪ]

These	mellow	masters	in	their	disarray
这些	醇厚	大师	在	他们的	混乱

这些性情温和的大师们，在混乱之中

[bɪ'haɪnd][mju'zi:əm] [dɔ:z] , [ði:z] ['dʒɪpsi] [kɪŋz] !

Behind	museum	doors	,	these	gypsy	kings	!
在后面	博物馆	门	,	这些	吉普赛人	国王	!

博物馆大门后，隐藏着这些吉普赛国王!

[aɪ'd][set][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] , [tʌkt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tʃɪnz]

I'd	set	them	singing	,	tucked	beneath	the	chins
ID	放	他们	歌唱	,	塞进去	下面	这	下巴

我会让他们唱歌，把歌声藏在下巴底下。

[ɒv; əv] ['fɪdlə(r)] - [fəʊk] [hu:z] ['fɪŋgəz] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] ,

Of	fiddler	-	folk	whose	fingers	know	the	way	,
的	小提琴手	-	民间	谁	手指	知道	这	方式	,

那些手指灵巧的小提琴手们，

['prɑ:nsɪŋ] [laɪk] ['pi:ˌkɔks] [ʌp][ðə; ði][fɔ:(r)] [geɪ] [strɪŋz] !

Prancing	like	peacocks	up	the	four	gay	strings	!
轻快地跳跃	喜欢	孔雀	向上	这	四	同性恋	字符串	!

像孔雀一样在四根欢快的琴弦上昂首阔步!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[bə'veərɪən] ['rəʊdsaɪd]

Bavarian	Roadside
巴伐利亚	路边

巴伐利亚路边

[liːv] [ðə; ði] ['tʃɪkəri] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

Leave	the	chicory	where	it	stands	,
离开	这	菊苣	在哪里	它	站立	,

让菊苣留在原地。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['wɪðə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz]

It	will	wither	in	your	hands
它	将要	枯萎	在	你的	双手

它会在你手中枯萎。

[ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	you	pick	it	;
如果	你	挑选	它	;

如果你选它;

[ɔːl] [ɪts] ['lʌvli] [bluː] [wɪl] ['blækən]

All	its	lovely	blue	will	blacken
全部	它是	迷人的	蓝色的	将要	黩

它那美丽的蓝色都会变黑。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [wiːd] [draɪ][æz; əz] ['brækən] ,

To	a	dull	weed	dry	as	bracken	,
到	一个	乏味的	杂草	干燥	作为	蕨类植物	,

像蕨类植物一样枯萎的杂草

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['liːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

Leave	it	leaning	by	the	thicket	,
离开	它	倾斜	经过	这	灌木丛	,

让它斜靠在灌木丛旁吧。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][stændz] .

Leave	it	where	it	stands	.
离开	它	在哪里	它	站立	.

就让它待在原地吧。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['hʌŋgə(r)] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)] [bluː]

If	your	hunger	crave	for	blue
如果	你的	饥饿	渴望	为了	蓝色的

如果你渴望蓝色

[let] [ðə; ði] ['kɔːnflaʊə(r)] ['kʌmfət] [juː; jʊ] .

Let	the	cornflower	comfort	you	.
让	这	矢车菊	舒适	你	.

让矢车菊带给你慰藉。

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [gəʊts] [braʊz] [ænd; ənd] [bliːt] ,

Where	the	gray	goats	browse	and	bleat	,
在哪里	这	灰色的	山羊	浏览	和	咩咩叫	,

灰山羊吃草咩叫的地方

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ['dʌsti] ,

All	along	the	roadside	dusty	,
全部	沿着	这	路边	尘土飞扬	,

路边尘土飞扬,

[weə(r)] [ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [wiːt]

Where	the	tides	of	early	wheat
在哪里	这	潮汐	的	早期的	小麦

早熟小麦的潮汐在哪里?

['prɒfəsaɪ] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['lev(ə)n]

Prophesy	a	golden	leaven
预言	一个	金的	酵

预言金酵母

[wɔːm] [ænd; ənd] ['krʌsti] ,
Warm **and** **crusty** **,**
温暖的 和 硬皮的 ,

温暖而酥脆，

[liːv] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['tʃɪkəri] ,
Leave **the** **tangled** **chicory** **,**
离开 这 纠缠不清 菊苣 ,

把那些缠绕的菊苣留下来。

['bluːə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪndi] [skaɪ] ,
Bluer **than** **the** **windy** **sky** **,**
更蓝 比 这 刮风 天空 ,

比风中的天空还要蓝，

[liːv] [ðə; ði]['dʒɔːnti][bɪt][ɒv; əv]['hev(ə)n]
Leave **the** **jaunty** **bit** **of** **heaven**
离开 这 轻快的 少量 的 天堂

离开这片轻快的天堂

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪ] !
Till **it** **choose** **to** **die** **!**
直到 它 选择 到 死 !

直到它选择死亡！

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [θɜːst] [juː; jʊ] ['kænɒt] [beə(r)] ,
If **your** **thirst** **you** **cannot** **bear** **,**
如果 你的 口渴 你 不能 熊 ,

如果你实在无法忍受口渴，

[drɪŋk] [ɪts]['kʌlə(r)] ['spɑːklɪŋ] [ðeə(r)]
Drink **its** **color** **sparkling** **there**
喝 它是 颜色 闪闪发光 那里

喝它那闪闪发光的颜色

[laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [waɪn] [bruː] [ɪn][eə(r)] .
Like **a** **blue** **wine** **brewed** **in** **air** **.**
喜欢 一个 蓝色的 葡萄酒 酿造 在 空气 .

就像在空气中酿造的蓝色葡萄酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

“ [hɑːk] ! [hɑːk] !
“ **Hark** **!** **Hark** **!**
“ 听着 ! 听着 !

“听！听！

” [nəʊ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli][ðə; ði] [spŋ] ,
” **No** **sight** **of** **it** **,** **only** **the** **song** **,**
” 不 视线 的 它 , 仅有的 这 歌曲 ,

“看不到它，只有歌声。”

['aʊəz] [lɒŋ] ;
Hours **long** **;**
小时 长的 ;

耗时数小时；

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [jet] [nɪə(r)] —
Hidden **in** **the** **sun** **,** **yet** **near** **—**
隐 在 这 太阳 , 然而 靠近 —

隐匿于阳光之下，却又近在咫尺——

[siː] ， [siː] [ðə; ði]['taɪni] ['trɪlɪŋ] [dɒt] [ə'pɪə(r)] ，

See	，	see	the	tiny	trilling	dot	appear	，
看	，	看	这	微小的	颤音	点	出现	，

看，看那个颤音小点出现了，

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ！

To	disappear	!
到	消失	！

消失！

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [præŋk] [stɑː(r)][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː]

As	if	a	pranking	star	had	lowered	it
作为	如果	一个	恶作剧	星星	有	降低	它

仿佛一颗爱恶作剧的星星把它降了下来

[baɪ][ə; eɪ] [θred]

By	a	thread
经过	一个	线

一线之隔

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɪsənərz] [hed] ，

Over	the	listener's	head	，
超过	这	听众	头	，

在听众头顶上方，

([skeəs] ['swɪŋɪŋ]) ，

(	Scarce	swinging	)	，
(	稀少	摇摆	)	，

（很少摇摆）

[ænd; ənd] [ðen]

And	then
和	然后

进而

[hæd; həd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ，

Had	pulled	it	up	again	，
有	拉	它	向上	再次	，

我又把它拉了出来。

[ʌp] ， [ʌp] ， [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [bluː] ，

Up	，	up	，	to	the	impenetrable	blue	，
向上	，	向上	，	到	这	坚不可摧	蓝色的	，

向上，向上，直至那深不可测的蓝色，

[ænd; ənd] [θruː] —

And	through	—
和	通过	—

并且通过——

[stɪl] ['sɪŋɪŋ] ！

Still	singing	!
仍然	歌唱	！

还在唱歌！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['bægpaɪp]['pleɪə(r)]

Bagpipe	Player
风笛	玩家

风笛演奏者

(['njuərəmbə:g]['faʊntən; 'faʊntɪn])
(Nuremberg Fountain)
(纽伦堡 喷泉)

（纽伦堡喷泉）

[hi:; hi] [pleɪz] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [tju:n] [ɪn]['wɔ:tə(r)] .
He plays a sprightly tune in water .
他 演出 一个 轻快的 调 在 水 .

他在水中演奏了一首轻快的曲子。

[i:tʃ] [nəʊt] [spɜ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɒnz] [paɪp] - [həʊlz] ;
Each note spurts from the bronze pipe - holes ;
每个 笔记 喷涌 从 这 青铜 管道 - 孔 ;

每个音符都从青铜管孔中喷涌而出;

[ðə; ði]['paɪpə(r)] [pleɪz]
The piper plays
这 派珀 演出

风笛手演奏

[fɔ:(r)] [sprez]
Four sprays
四 喷雾

四次喷雾

[ðæt] [mɪks][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔ:d] [ðeə(r)] [əʊn] ,
That mix and make a chord their own ,
那 混合 和 制作 一个 弦 他们的 自己的 ,

混合并创造出属于他们自己的和弦,

['bʌblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [stəʊn] .
Bubbling in the bowl of stone .
冒泡 在 这 碗 的 石头 .

在石碗中冒泡。

([aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [tju:n] !
(I know this tune !
(我 知道 这 调 !

（我知道这首歌！）

[fɜ:st] [pleɪd]
First played
第一的 玩

首次播放

[ɪn][sʌm; səm] [di:p] ['dʒɜ:mən] [wʊd]
In some deep German wood
在 一些 深的 德语 木头

在德国某片深木中

[sʌm; səm] ['draʊzi] [dʒu:n] ;
Some drowsy June ;
一些 昏昏欲睡 六月 ;

六月有些昏昏欲睡;

[weə(r)] [hu:ft] [ænd; ənd]['heəri] [θɪŋz]
Where hoofed and hairy things
在哪里 有蹄的 和 毛茸茸 事物

有蹄和毛的生物

[raʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sli:pi] [ʃeɪd] ,
Roused from the sleepy shade ,
唤醒 从 这 困 阴影 ,

从沉睡的阴凉处被唤醒,

[druː] [nɪə(r)]
Drew **near**
德鲁 靠近

德鲁靠近

[tuː; tə][hɪə(r)] ;
To **hear** **;**
到 听到 ;

听见;

[ænd; ənd] [nɪmfs] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌnə'freɪd] !)
And **nymphs** **were** **unafraid** **!** **)**
和 若虫 是 无所畏惧 !)

而仙女们却毫不畏惧!

[hæns] [zaks] [ænd; ənd]['djʊrər] [pɑːst] [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
Hans **Sachs** **and** **Dürer** **passed** **this** **fountain** **,**
汉斯 萨克斯 和 丢勒 通过了 这 喷泉 ,

汉斯·萨克斯和丢勒都曾路过这座喷泉。

[ænd; ənd]['piːtə(r)] ['vɪʃər] , ['mɑːtɪn] ['luːθərz] [frend] ;
And **Peter** **Vischer** **,** **Martin** **Luther's** **friend** **;**
和 彼得 维舍尔 , 马丁 路德的 朋友 ;

还有彼得·维舍尔，马丁·路德的朋友;

[pɑːst] [tuː; tə][ðeə(r)] ['wɜːðɪ] [end] .
Passed **to** **their** **worthy** **end** **.**
通过了 到 他们的 值得 结尾 .

圆满完成了他们的使命。

[bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] [mɑːk] [ðə; ði] [gəʊt] - [gɑːdz] ['gɒdləs] ['dɪtɪ] ?
But **did** **they** **mark** **the** **goat** **-** **god's** **godless** **ditty** **?**
但 做过 他们 标记 这 山羊 - 神的 无神论者 小调 ?

但他们是否记下了山羊神那首无神论的小调?

[ɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [neɪv]
Or **did** **the** **dripping** **little** **knave**
或者 做过 这 滴落 小的 恶棍

还是那个滴着水的小骗子

[pleɪ] ['draɪə(r)] [tjuːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
Play **drier** **tunes** **for** **them**
玩 烘干机 曲调 为了 他们

给他们演奏一些比较舒缓的曲子。

[ɪn][ðə; ði] [steɪd] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - ['geɪbld] ['sɪti] ?
In **the** **staid** **street** **of** **the** **red** **-** **gabled** **city** **?**
在 这 稳重 街道 的 这 红色的 - 山墙 城市 ?

在红顶城市那条沉闷的街道上?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[əubə'æməgau]
Oberammergau
奥伯阿默高

奥伯阿默高

[rɪtʃ] [mæn] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ['begə(r)] - [mæn] , [θiːf] ,
Rich **man** **,** **poor** **man** **,** **beggar** **-** **man** **,** **thief** **,**
富有的 男人 , 贫穷的 男人 , 乞丐 - 男人 , 贼 ,

富人、穷人、乞丐、小偷

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [fəʊk] ,

Over	the	hills	to	the	mountain	folk	,
超过	这	丘陵	到	这	山	民间	,

翻过山丘，去往山民们居住的地方，

['dɒktə(r)] , ['lɔɪə(r)] , ['mɜːtʃənt] , [tʃiːf] ,

Doctor	,	lawyer	,	merchant	,	chief	,
医生	,	律师	,	商人	,	首席	,

医生、律师、商人、首领

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] ;

Across	the	world	they	find	their	way	;
穿过	这	世界	他们	寻找	他们的	方式	;

他们遍布世界各地，找到了自己的路;

[kraɪst] [wɪl] [biː; bi] ['kruːsɪfaɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

Christ	will	be	crucified	to	-	day	.
基督	将要	是	被钉在十字架上	到	-	天	.

基督今天将被钉在十字架上。

[kraɪst] [wɪl] [hæŋ] [kraʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

Christ	will	hang	crowned	,	and	we	are	here	.
基督	将要	悬挂	加冕	,	和	我们	是	这里	.

基督将头戴冠冕，而我们身处此地。

['vɪlɪdʒə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [bedz] [ɪ'nʌf] ?

Villager	,	are	there	beds	enough	?
村民	,	是	那里	床	足够的	?

村民，床够用吗?

[suːp] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][bɪə(r)] ? —

Soup	and	bread	and	a	pot	of	beer	?	—
汤	和	面包	和	一个	锅	的	啤酒	?	—

汤、面包和一壶啤酒?

['wɪəri] ['dʒentaɪl] , [tɜːk] [ænd; ənd][dʒuː] ,

Weary	Gentile	,	Turk	and	Jew	,
厌倦	外邦人	,	土耳其人	和	犹	,

疲惫的异教徒、土耳其人和犹太人

[lɔːd] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] , ['krɪstʃən] [tuː] .

Lord	and	peasant	,	Christian	too	.
主	和	农民	,	基督教	也	.

领主和农民，也是基督徒。

[huː] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Who	called	His	Name	?
WHO	称为	他的	姓名	?

谁呼求祂的名?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] ?

What	was	it	spoke	?
什么	曾是	它	辐	?

它说了什么?

[pə'hæps] [aɪ] [driːmd] .

Perhaps	I	dreamed	.
也许	我	梦见	.

或许我做了一场梦。

[ðen] [maɪ] [wɔːlz] [driːmd] !

Then	my	walls	dreamed	!
然后	我的	墙壁	梦见	!

然后我的墙壁做了个梦!

[ai] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][ai] [wəʊk] ;
I saw them shaking as I woke ;
我 锯 他们 摇晃 作为 我 觉醒 ;

我醒来时看到他们在颤抖;

[ðə; ði] [dɔ:n] [tju:nd] ['sɪlvə(r)][hɑ:rps] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
The dawn tuned silver harps , and there
这 黎明 调谐 银 竖琴 , 和 那里

黎明奏响了银色竖琴的乐章，那里

[ðə; ði][stɑ:(r)] [hʌŋ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
The Star hung singing in the air .
这 星星 悬挂 歌唱 在 这 空气 .

那颗星星悬挂在空中，歌唱着。

“ [rɪtʃ] [mæn] , [rɪtʃ] [mæn] , ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] ,
“ Rich man , rich man , drawing near ,
“ 富有的 男人 , 富有的 男人 , 绘画 靠近 ,

“有钱人，有钱人，快到了，

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ni:dlz] [aɪ] ?
Have you not heard of the needle's eye ?
有 你 不是 听到 的 这 针头 眼睛 ?

你没听说过针眼吗?

['begə(r)] , [hu:m] [du:; də][ju:; jʊ] ['fɒləʊ] [hɪə(r)] ?
Beggar , whom do you follow here ?
乞丐 , 谁 做 你 跟随 这里 ?

乞丐，你在这里听谁的?

[dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [ju:; jʊ][du:; də] ?
Did you give to the poor as He bade you do ?
做过 你 给 到 这 贫穷的 作为 他 巴德 你 做 ?

你是否按照祂的吩咐施舍穷人了?

[praʊd] [sɜ:(r)] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θi:vz] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Proud sir , which of the thieves are you ?
自豪的 先生 , 哪个 的 这 窃贼 是 你 ?

先生，您是哪位窃贼?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 81]
” [页 -]

“[第 81 页]

“ ['dɒktə(r)] , ['lɔɪə(r)] , [hu:m] [du:; də][ju:; jʊ] [si:k] ?
“ Doctor , lawyer , whom do you seek ?
“ 医生 , 律师 , 谁 做 你 寻找 ?

“医生、律师，你们想找谁？”

[du:; də][ju:; jʊ]['sʌkə(r)][ðə; ði] ['ni:di] [ænd; ənd][ɑ:sk][nəʊ] [fi:] ?
Do you succor the needy and ask no fee ?
做 你 救助 这 贫困 和 问 不 费用 ?

你是否救助穷人而不收取任何费用?

[tʃi:f] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tɜ:n] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃi:k] ?
Chief , will you turn the other cheek ?
首席 , 将要 你 转动 这 其他 脸颊 ?

队长，你会以德报怨吗?

['mɜ:tʃənt] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri] [grɪm]
Merchant , there is a story grim
商人 , 那里 是 一个 故事 严峻

商人，这里有个悲惨的故事

[ɒv; əv] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒə(r)] [skəːdʒ] [baɪ][hɪm] !
Of money - changers scourged by Him !
的 钱 - 换位器 受鞭笞 经过 他 !

那些被祂鞭笞的兑换银钱的人!

" [ðə; ði][stɑː(r)] [liːnd] ['ləʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] :
" The Star leaned lower from the sky :
" 这 星星 倾斜 降低 从 这 天空 :

"那颗星从天空中缓缓下移:

" [əʊ] [men][ɪn]['həʊli]['ɔːdərs] [drest] ,
" Oh men in holy orders dressed ,
" 哦 男人 在 圣 订单 穿着 ,

"哦，身着圣袍的男士们，

['hʌrɪɪŋ] [səʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm][daɪ] ,
Hurrying so to see Him die ,
匆忙 所以 到 看 他 死 ,

急于见到他死去，

[ɪm'pɔːt(ə)nt] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [jɔː(r); jə(r)] [kriːd] ,
Important , as becomes your creed ,
重要的 , 作为 变成 你的 信条 ,

重要的是，这成为你的信条。

[waɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ]['dɒgmə][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːd] ?
Why bring you dogma for His need ?
为什么 带来 你 教条 为了 他的 需要 ?

祂为何要用教条来满足祂的需要?

" [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [əubə'æməgau]
" The streets of Oberammergau
" 这 街道 的 奥伯阿默高

奥伯阿默高的街道

[ɑː(r); ə(r)] ['weɪkɪŋ] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪŋ] [naʊ] ;
Are waking now , are crowding now ;
是 醒来 现在 , 是 拥挤 现在 ;

现在都醒了，现在都拥挤了;

[ðə; ði][stɑː(r)][hæz; həz]['fɔːlən] [laɪk][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ;
The Star has fallen like a tear ;
这 星星 有 倒下 喜欢 一个 撕 ;

那颗星像眼泪一样坠落了;

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [baʊ]
There is a tree with a waiting bough
那里 是 一个 树 和 一个 等待 买

有一棵树，树枝静静地等待着什么。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] .
Not far from here .
不是 远的 从 这里 .

离这里不远。

[rɪtʃ] [mæn] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ['begə(r)][ænd; ənd] [θiːf] ,
Rich man , poor man , beggar and thief ,
富有的 男人 , 贫穷的 男人 , 乞丐 和 贼 ,

富人、穷人、乞丐和小偷

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [fəʊk] ,
Over the hills to the mountain folk ,
超过 这 丘陵 到 这 山 民间 ,

翻过山丘，去往山里的居民那里，

['dɒktə(r)] , ['lɔɪə(r)] , ['mɜːtʃənt] , [tʃiːf] ,
Doctor , lawyer , merchant , chief ,
医生 , 律师 , 商人 , 首席 ,

医生、律师、商人、首领

[ˌmægdə'lini] , ['meəri] [greɪt] [wɪð] [griːf] ,
Magdalene , Mary great with grief ,
抹大拉的玛格达琳 , 玛丽 伟大的 和 悲伤 ,

抹大拉的玛利亚，悲痛欲绝的玛丽

[ænd; ənd] ['mɑːθə] ['wɔːkɪŋ] ['hevɪli] —
And Martha walking heavily —
和 玛莎 步行 重度 —

玛莎步履沉重——

['daʊtə(r)] — ['driːmə(r)] — [wɪtʃ] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Doubter — dreamer — which am I ?
怀疑者 — 梦想家 — 哪个 是 我 ?

怀疑者——梦想家——我究竟是哪一个?

[lɔːd] , [help] [ðaʊ] [maɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] !
Lord , help Thou mine unbelief !
主 , 帮助 你 矿 不信 !

主啊，求你帮助我克服我的不信!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wʌn] ['vɜːʃ(ə)n]
One Version
一 版本

一个版本

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['meəri] [ˌmægdə'lini]
I think that Mary Magdalene
我 思考 那 玛丽 抹大拉的玛格达琳

我认为是抹大拉的玛利亚

[wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [went] [tuː; tə][daɪn] ,
Was just a woman who went to dine ,
曾是 只是 一个 女士 WHO 去 到 用餐 ,

她只是一个出去吃饭的女人，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['empti] [hɑːt]
And her jewels covered her empty heart
和 她 珠宝 涵盖 她 空的 心

她的珠宝掩盖了她空虚的心。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][waɪn] .
And her gown was the color of wine .
和 她 袍 曾是 这 颜色 的 葡萄酒 .

她的礼服是酒红色的。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['meəri] [ˌmægdə'lini]
I think that Mary Magdalene
我 思考 那 玛丽 抹大拉的玛格达琳

我认为是抹大拉的玛利亚

[sæt] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] .
Sat by a stranger with shining head .
星期六 经过 一个 陌生人 和 灼灼 头 .

坐在一个头发闪闪发光的陌生人旁边。

“ ['hævnt] [wi:; wi] [met] ['sʌmweə(r)] ?
“ Haven't we met somewhere ?
“ 还没有 我们 遇见 某处 ?

我们是不是在哪里见过面?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ˌmægdə'lini] ! — ['meəri] ! — [hi:; hi] [sed] .
Magdalene ! — Mary ! — he said .
抹大拉的玛格达琳 ! — 玛丽 ! — 他 说 .

抹大拉的玛利亚！——玛丽！——他说道。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['meəri] [ˌmægdə'lini]
I think that Mary Magdalene
我 思考 那 玛丽 抹大拉的玛格达琳

我认为是抹大拉的玛利亚

[fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Fell at his feet and called his name ,
费尔 在 他的 脚 和 称为 他的 姓名 ,

她跪倒在他脚下，呼喊着他的名字。

[sæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [wept] [hɜ:(r); hə(r)] [wəʊ]
Sat at his feet and wept her woe
星期六 在 他的 脚 和 哭泣 她 悲哀

她坐在他脚边，痛哭流涕。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [kli:n] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
And rose up clean of shame .
和 玫瑰 向上 干净的 的 耻辱 .

他起身时毫无羞耻之心。

['nəʊbədi] [nju:] [bʌt; bət] [ˌmægdə'lini] ,
Nobody knew but Magdalene ,
无人 知道 但 抹大拉的玛格达琳 ,

除了抹大拉的玛利亚，没有人知道。

['meəri] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [went] [tu:; tə] [daɪn] ,
Mary the woman who went to dine ,
玛丽 这 女士 WHO 去 到 用餐 ,

去吃饭的玛丽，

['nəʊbədi] [sɔ:] [haʊ] [hi:; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [bred]
Nobody saw how he broke the bread
无人 锯 如何 他 打破 这 面包

没人看到他是怎么掰面包的。

[ænd; ənd] [pɔ:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [pi:s] [ðə; ði] [waɪn] .
And poured for her peace the wine .
和 倾倒 为了 她 和平 这 葡萄酒 .

于是，他为她斟满酒，以求得她的安宁。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ˌmægdə'lini] ;
This is the story of Magdalene ;
这 是 这 故事 的 抹大拉的玛格达琳 ;

这是抹大拉的故事;

[ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [teɪl] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [tel] ,
It's not the tale the Apostles tell ,
它是 不是 这 故事 这 使徒们 告诉 ,

这不是使徒们讲述的故事。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðə; ði]['wʊmən][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] —
But I know the woman it happened to —
但 我 知道 这 女士 它 发生 到 —

但我认识那位遭遇此事的女士——

[ai] [nəʊ] [ðə; ði]['wʊmən] [wel] .
I know the woman well .
我 知道 这 女士 出色地 .

我认识这个女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['prəʊtest][ɪn] ['pɑːsɪŋ]
Protest in Passing
反对 在 通过

抗议活动

[ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [fleʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [lʌvd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
This house of flesh was never loved of me ,
这 房子 的 肉 曾是 绝不 喜爱 的 我 ,

这具肉体的躯壳从未被我爱过。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [mʌtʃ] [lʌv] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ruːf] ,
Though I have known much love beneath its roof ,
尽管 我 有 已知 很多 爱 下面 它是 屋顶 ,

虽然我曾在它的屋檐下体验过许多爱，

['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ai][ə; eɪ] [gest] [huː] [stʊd] [ə'luːf] ,
Always was I a guest who stood aloof ,
总是 曾是 我 一个 客人 WHO 站立 超然 ,

我一直都是个置身事外的客人，

[ləʊθ] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
Loth to accept such hospitality .
洛斯 到 接受 这样的 热情好客 .

不愿接受这样的款待。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] ['slʌmbə] , [haʊ] [ai] [wəʊk] !
When the house slumbered , how I woke !
什么时候 这 房子 沉睡 , 如何 我 觉醒 !

当房子沉睡时，我醒了！

[fɔː(r); fə(r)] [ðen]
for then
为了 然后

那时

[ai] [njuː] [ɒv; əv][hɑːf] - [ɪ'skeɪps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
I knew of half - escapes along the night ,
我 知道 的 一半 - 逃脱 沿着 这 夜晚 ,

我知道夜间曾发生过几次半途而废的事件，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [sefə] ['swɪftə(r)] [flaɪt] :
But now there comes a safer swifter flight :
但 现在 那里 来 一个 更安全 更迅捷 航班 :

但现在有了更安全、更快捷的航班：

[ai][gəʊ] ; [nɔː(r)] [niːd] [ɪn'djʊə(r)] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [ə'gen] .
I go ; nor need endure these rooms again .
我 去 ; 也不 需要 忍受 这些 房间 再次 .

我走了；再也不用忍受这些房间了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [kau] [tuː] [lɒŋ] [baɪ][kləʊzd] - [ɪn][wɔːlz] ,
I have been cowed too long by closed - in walls ,
我 有 到过 胆怯 也 长的 经过 关闭 - 在 墙壁 ,

我被封闭的墙壁束缚太久了。

[baɪ]['meɪsənri][ɒv; əv]['mʌs(ə)l] , [blʌd] [ænd; ənd][bəʊn] ;
By masonry of muscle , blood and bone ;
经过 石工 的 肌肉 , 血 和 骨 ;

用肌肉、血液和骨骼砌成;

[ðɪs] ['kweɪkɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv] [fleʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ,
This quaking house of flesh that was my own ,
这 震动 房子 的 肉 那 曾是 我的 自己的 ,

这颤抖的血肉之躯，曾是我的家，

[haɪ] [ruːf] - [triː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] , [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːls] !
High roof - tree of the heart , see how it falls !
高的 屋顶 - 树 的 这 心 , 看 如何 它 瀑布 !

心灵高耸的屋檐树，看它如何坠落!

[aɪ][gəʊ] — [bʌt; bət] [pɔːz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['θrɛʃˌhoʊldz] [rʌst] ,
I go — but pause upon the threshold's rust ,
我 去 — 但 暂停 之上 这 阈值 锈 ,

我走了——却在门槛的锈迹处停了下来，

[tuː; tə] [ʃeɪk] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [fiːt] [maɪ] [əʊn] [ded] [dʌst] .
To shake from off my feet my own dead dust .
到 摇 从 离开 我的 脚 我的 自己的 死的 灰尘 .

抖落脚上尘土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[sɔːl] !
Saul !
扫罗 !

扫罗!

[sɔːl] !
Saul !
扫罗 !

扫罗!

[aɪ] [breɪst] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [vɑːst]['aʊə(r)] ,
I braced myself in that vast hour ,
我 支撑 我 在 那 广阔的 小时 ,

在那漫长的一小时里，我做好了准备。

['mɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [nɒd] ,
Marking His mighty nod ,
标记 他的 强大的 点头 ,

他微微点头，

[streɪndʒ] [wɪndz; waɪndz][daɪ'rɛktɪd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][eɪm] :
Strange winds directed my poor aim :
奇怪的 风 指导 我的 贫穷的 目的 :

怪异的风吹动了我糟糕的瞄准:

[aɪ] [həːl] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [gɒd] .
I hurled my soul to God .
我 投掷 我的 灵魂 到 上帝 .

我将灵魂献给了上帝。

[ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['kæʒuəl][hænd] [ri:tʃ] [aʊt] ,
I saw His casual Hand reach out ,
我 锯 他的 随意的 手 抵达 出去 ,

我看到他随意地伸出手,

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [stɑ:z] [gru:] [dɪm] ,
The gaping stars grew dim ,
这 张开的 明星 生长 暗淡 ,

繁星渐渐黯淡下来。

[maɪ][səʊl] [leɪ] ['wi:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m] :
My soul lay weeping in His Palm :
我的 灵魂 躺 哭泣 在 他的 棕榈 :

我的灵魂躺在祂的掌心哭泣:

[wel] [kɔ:t] !
Well caught !
出色地 捕捉 !

抓得好!

[ai][kraɪd][tu:; tə][hɪm] .
I cried to Him .
我 哭 到 他 .

我向他哭诉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[pɑ:t] [vi:]
PART V
部分 V

第五部分

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [wɪŋz] [tu:; tə][flaɪ] ;
You gave me wings to fly ;
你 给予 我 翅膀 到 飞 ;

你给了我飞翔的翅膀;

[ðen] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ][skaɪ] .
Then took away my sky .
然后 采取 离开 我的 天空 .

然后夺走了我的天空。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['fɪdlərz] [ˌfeə'wel]
Fiddler's Farewell
小提琴手的 告别

提琴手的告别

[fəʊld] [naʊ] [ðə; ði] [spŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['spŋstə(r)] .
Fold now the song within the songster .
折叠 现在 这 歌曲 之内 这 歌手 .

现在将歌者心中的歌曲折叠起来。

[smɔːl] ['stɜːdi] [wʌn] ,
Small sturdy one ,
小的 结实的 一 ,

小巧结实的那一个

['rɔɪstərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] ,
Roistering down the centuries ,
摆架子 向下 这 几个世纪 ,

几个世纪以来，喧闹不断，

[drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['fidlə] - ['fɪŋgəz] ,
Drunk with the fiddlers ' fingers ,
醉 和 这 小提琴手 - 手指 ,

沉醉于提琴手的指尖，

(['nevə(r)][ə; eɪ] [dɜːθ] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
(Never a dearth of these ,
(绝不 一个 匮乏 的 这些 ,

（这类东西从来不缺，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kraʊdɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [biːn]) ,
The living crowding where the dead have been) ,
这 活的 拥挤 在哪里 这 死的 有 到过) ,

（死者所在之处，活人拥挤不堪）

[pjʊə(r)] [prə'mɪskjuəs] ['dændl] [ˌvaɪə'lɪn] !
Pure promiscuous dandled violin !
纯的 淫乱 摆弄 小提琴 !

纯粹放荡不羁的小提琴！

['sizər] [ɒv; əv] [saʊnd] , [maɪ] [sɔːŋz] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [kraɪ] ,
Cæsar of sound , my songs in passing , cry ,
凯撒 的 声音 , 我的 歌曲 在 通过 , 哭 ,

声音的凯撒，我的歌声匆匆而过，哭泣，

[ˌmɔːrɪ'tʊri][tiː] [səluːtəməs] ! — [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] , [daɪ] .
Morituri te salutamus ! — and passing , die .
莫里图里 te 萨鲁塔姆斯 ! — 和 通过 , 死 .

愿你平安！ ——然后就过去了，死了。

[fəʊld] [naʊ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'weɪ] .
Fold now the song away .
折叠 现在 这 歌曲 离开 .

现在就让这首歌消失吧。

[kləʊz] [ðə; ði][lɪd] [daʊn]
Close the lid down
关闭 这 盖 向下

盖上盖子

[ə'pɒn] [ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪs'meɪ]
Upon the gradual dismay
之上 这 逐渐地 沮丧

逐渐感到沮丧

[ɒv; əv] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ['sɪŋɪŋ] ,
Of disconcerted singing ,
的 不安 歌唱 ,

慌乱的歌声，

[ˌʌn'luːs] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] - ['klɪŋɪŋ]
Unloose the fingers ' clinging
放开 这 手指 - 依恋

解开手指的紧握

[ðæt] [hæz; həz][səʊ] [lɒst] [ɪts] ['kʌnɪŋ] ,
That has so lost its cunning ,
那 有 所以 丢失的它是 狡猾 ,

它已经完全失去了狡猾的一面。

[tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [rɪ'naʊn] ,
Turn from the faltering renown ,
转动 从 这 摇摇欲坠 名声 ,

摆脱摇摇欲坠的名声，

[feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn]
Fame of the little town
名声 的 这 小的 镇

小镇的名声

['ɑːftə(r)][ðə; ði][flæg] - [hʌŋ] ['sɪti] ;
After the flag - hung city ;
后 这 旗帜 - 悬挂 城市 ;

在挂满旗帜的城市之后；

[dɪ'naɪ][ðə; ði]['ruːɪn]['pɪti] !
Deny the ruin pity !
否定 这 废墟 遗憾 !

拒绝毁灭的怜悯!

['pɪti] ?
Pity ?
遗憾 ?

遗憾?

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [sɒŋ]
Yes , for the failing song
是的 , 为了 这 失败 歌曲

是的，为了那首失败的歌

[ðæt] [laɪk][ə; eɪ] ['draʊti] [striːm]
That like a droughty stream
那 喜欢 一个 干旱 溪流

那就像一条干涸的溪流

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[krɔːl] , [drɪps]
Crawls , drips
爬行 , 滴

爬行，滴水

['əʊvə(r)][æn; ən]['ærɪd][lænd] ,
Over an arid land ,
超过 一个 干旱 土地 ,

在一片干旱的土地上，

([jet] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn]) —
(Yet deep enough to drown) —
(然而 深的 足够的 到 溺水) —

（但水深足以淹死）——

[əʊ][ˌvaɪə'lɪn] [ðæt] [slɪps]
O violin that slips
哦 小提琴 那 滑倒

哦，滑落的小提琴

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hænd] ,
From **the** **relinquishing** **hand** **,**
从 这 放弃 手 ,

从放弃的那只手中，

[braʊn] ['braɪtnəs] [hɪd] —
Brown **brightness** **hid** **—**
棕色的 亮度 隐藏 —

棕色的光泽隐藏了——

[let] [fɔːl][ðə; ði][ɪn'kjʊərɪəs][lɪd] .
Let **fall** **the** **incurious** **lid** **.**
让 落下 这 不好奇的 盖 .

放下那层漠不关心的盖子。

[let] [ˌem 'iː][faɪnd] [wɜːdz]
Let **me** **find** **words**
让 我 寻找 字

让我找些词语。

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv]['saɪləns] ,
With **which** **to** **sing** **of** **silence** **,**
和 哪个 到 唱歌 的 沉默 ,

用来歌颂寂静，

['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] [blɜːd] [hɑːf] - [saʊnd]
Better **than** **all** **this** **blurred** **half** **-** **sound**
更好的 比 全部 这 模糊 一半 - 声音

比所有这些模糊不清的半音效好多了。

[ɒv; əv] ['tætəd] ['mjuːzɪk] ['treɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Of **tattered** **music** **trailing** **on** **the** **ground** **,**
的 破烂 音乐 尾随 在 这 地面 ,

地上拖着破旧的乐谱，

([ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bænə(r)][ɪn][ðə; ði][wɪnd]) ,
(**That** **was** **a** **banner** **in** **the** **wind** **)** **,**
(那 曾是 一个 横幅 在 这 风) ,

（那是一面随风飘扬的旗帜）

[wɜːdz]
Words
字

字

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['peɪsɪŋ] [praɪd]
And **their** **pacing** **pride**
和 他们的 踱步 自豪

以及他们踱步的自豪感

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌ'streɪtɪd] [hɑːt] ,
For **the** **frustrated** **heart** **,**
为了 这 沮丧的 心 ,

致那颗沮丧的心，

[ðæt] ['stəʊɪk]['sɪŋə(r)][ɪn][ðə; ði][saɪd] ,
That **stoic** **singer** **in** **the** **side** **,**
那 斯多葛派 歌手 在 这 边 ,

那位在旁边默默无闻的歌手，

[ˌʌnˌvaɪə'lɪnd] !
Unviolined **!**
未受侵犯的 !

未受侵犯！

[biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] ,
Be **not** **afraid** **,**
是 不是 害怕的 ,

不要害怕，

[maɪ] [sɔːŋz] , [maɪ] [fʊl] - [θrəʊt] ,
My **songs** **,** **my** **full** **-** **throats** **,**
我的 歌曲 , 我的 满的 - 喉咙 ,

我的歌声，我嘹亮的喉咙，

[biː; bi] [nɒt] [stæm'piːd] ['ɪntuː] ['mʌfld] [hɜːrdz] ,
Be **not** **stampeded** **into** **muffled** **herds** **,**
是 不是 踩踏 进入 闷音 畜群 ,

不要被裹挟成乌合之众，

['maʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] —
Mouthing **and** **terrified** **—**
嘴巴 和 恐惧 —

嘴里发出怪异的声音，惊恐万分——

[əʊ] [fɪəs] [waɪt] ['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ,
O **fierce** **white** **music** **that** **I** **made** **,**
哦 凶猛的 白色的 音乐 那 我 制成 ,

我创作的那狂野的白色音乐啊，

[praʊd] [nəʊts] ,
Proud **notes** **,**
自豪的 笔记 ,

骄傲的笔记，

[kɔːrdz] , ['kwaiəz] [ɒv; əv] [tɔːt] [tjuːnd] [strɪŋz] ,
Chords **,** **choirs** **of** **taut** **tuned** **strings** **,**
和弦 , 合唱团 的 紧绷 调谐 字符串 ,

和弦，如同合唱团般紧绷的琴弦，

[ænd; ənd] ['slendə(r)] [streŋθ]
And **slender** **strength**
和 苗条 力量

纤细的力量

[ɒv; əv] [baʊ; bəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [baʊ] ;
Of **bow** **that** **was** **a** **bough** **;**
的 弓 那 曾是 一个 买 ;

弓如树枝；

[tred] [ðɪs] [lɑːst] [leŋkθ; leŋθ]
Tread **this** **last** **length**
踏 这 最后的 长度

走完这最后一段路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] , ['meləʊ] [ænd; ənd] ['mjuːtɪd] , [steɪd] ,
Of **singing** **,** **mellow** **and** **muted** **,** **staid** **,**
的 歌唱 , 醇厚 和 静音 , 稳重 ,

歌声，柔和而低沉，沉稳的，

[pɑːs] [ˌʌnbɪ'wɪldərd] [naʊ]
Pass **unbewildered** **now**
经过 不困惑 现在

现在平静地通过

[wɪð] [ðɪs] [prə'seʃənl] [ɒv; əv] [raɪmd] [rɪ'kɔːdɪŋ] [wɜːdz] .
With this processional of rhymed recording words .
和 这 游行队伍 的 押韵 记录 字 .

伴随着这首押韵的录音词。

[biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] .
Be not afraid .
是 不是 害怕的 .

不要害怕。

[wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] ?
What is a violin ?
什么 是 一个 小提琴 ?

什么是小提琴?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [θɪn]
Who shall reveal this mystery of thin
WHO 将 揭示 这 神秘 的 薄的

谁将揭开这薄薄的奥秘

['vaɪbreɪtɪŋ] [wʊd] ?
Vibrating wood ?
振动 木头 ?

木头会振动吗?

[ɒv; əv] ['fɒrɪst] ['vɔɪsɪz] ['mʌlti] - [vɔɪst] —
Of forest voices multi - voiced —
的 森林 声音 多 - 配音 —

森林里传来各种各样的声音——

[wɪnd] , [reɪn] , [ɒn] ['meni] [liːvz] ,
Wind , rain , on many leaves ,
风 , 雨 , 在 许多 树叶 ,

风雨吹拂着树叶

[bent] ['brɑːntʃɪz] ['məʊnɪŋ] ['ʌndə(r)]
Bent branches moaning under
弯曲 分支 呻吟 在下面

弯曲的树枝在下方呻吟

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [miːt] ,
The crash of clouds that meet ,
这 碰撞 的 云 那 见面 ,

云层碰撞，

[ðə; ði] [kuːl] [peɪl] [hɪs] [ɒv; əv] [snəʊ] ?
The cool pale hiss of snow ?
这 凉爽的 苍白 嘶 的 雪 ?

雪花冰凉的嘶嘶声?

[ænd; ənd] [bɜːdz] ?
And birds ?
和 鸟类 ?

鸟类呢?

[ænd; ənd] ['pætə] ['fɜːri] [fiːt] ?
And pattering furry feet ?
和 打节拍 毛茸茸的 脚 ?

还有毛茸茸的脚步声?

([jʌŋ] [kraɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [liːvz] !)
(Young cries along the leaves !)
(年轻的 哭泣 沿着 这 树叶 !)

（树叶间传来孩童的啼哭声！）

[ɔ:l] ['mju:zɪks] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['si:z(ə)nz]
All musics and all seasons
全部 音乐 和 全部 季节

所有音乐和所有季节

['si:pɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊkɪŋ] [ɪn] ,
Seeping and soaking in ,
渗漏 和 浸泡 在 ,

渗入和浸润，

['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] [kɔ:(r)]
Into the very core
进入 这 非常 核

深入核心

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gri:n] [bʌd]
Of the green bud
的 这 绿色的 芽

绿芽

[ɒv; əv] ['destɪnd] ['fɪdl] - [wʊd] —
Of destined fiddle - wood —
的 注定 小提琴 - 木头 —

注定要成为小提琴木的——

[lɒŋ] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)]
Long long before
长的 长的 前

很久很久以前

[ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] - [maɪnd] [kən'si:v] ,
The master - mind conceives ,
这 掌握 - 头脑 构思 ,

幕后策划者构思道：

[ðə; ði] [hænd] [ə'tʃi:vz]
The hand achieves
这 手 实现

手实现了

[ðə; ði] ['kɑ:v(ə)n] [həʊl] ,
The carven whole ,
这 卡文 所有的 ,

雕刻的整体，

[ðə; ði] [kɜ:rvɪŋ] [saɪdz] , [ðə; ði] ['twɪstɪd] [skrəʊl] ,
The curving sides , the twisted scroll ,
这 弯曲 侧面 , 这 扭曲 滚动 ,

弯曲的侧面，扭曲的卷轴，

[ʃeɪps] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [steɪnz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðɪs] [red] ['rʌsɪt] [θɪŋ]
Shapes it and stains it to this red russet thing
形状 它 和 污渍 它 到 这 红色的 赤褐色 事物

把它塑造成这种红褐色的东西，并染成这种颜色。

[ɒv; əv] [ɪk'spektənt] [strɪŋ] ,
Of expectant string ,
的 怀孕 细绳 ,

期待的字符串，

[nems] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'vests] [ˌaɪ 'ti:]
Names it , invests it
姓名 它 , 投资 它

命名，投资

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[wɪð] [ɪts][ˌædə'les(ə)nt] [vɔɪs] ,
With its adolescent voice ,
和 它是 青少年 嗓音 ,

它带着青少年特有的嗓音，

['fɔndl] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪŋgəz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Fondles it , fingers it ,
爱抚 它 , 手指 它 ,

抚摸它，用手指拨弄它，

[brests] [ˌaɪ 'tiː] !
Breasts it !
乳房 它 !

胸部！

[haʊ] [lait] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
How light it seems ,
如何 光 它 似乎 ,

感觉好轻啊

['swɪŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['æbdikeit] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,
Swinging between the abdicating finger and thumb ,
摇摆 之间 这 退位 手指 和 拇指 ,

在放弃的食指和拇指之间摆动，

[haʊ] [freɪl] [ðɪs] [ˌʌn'bɑːd] ['strɒŋhəʊld]
How frail this unbarred stronghold
如何 脆弱 这 畅通无阻 据点

这座未设防的堡垒多么脆弱啊！

[ɒv; əv] [swiːt] [gəʊld] —
Of sweet gold —
的 甜的 金子 —

甜蜜的黄金——

[ɔːl] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ɔːl]['ræptʃə; 'ræptʃər][ænd; ənd][ɔːl] [driːmz] —
All fortunes and all raptures and all dreams —
全部 财富 和 全部 狂喜 和 全部 梦境 —

所有的财富、所有的狂喜和所有的梦想——

[kaɪnd] [hɔːn] [ɒv; əv] ['plenti] !
Kind horn of plenty !
种类 喇叭 的 很多 !

仁慈的丰饶之角！

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [sʌm] ?
And who shall count the glittering sum ?
和 WHO 将 数数 这 闪闪发光 和 ?

谁来清点这笔耀眼的财富?

[wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɪdl] [naʊ] ,
Words for my fiddle now ,
字 为了 我的 小提琴 现在 ,

现在，我要为我的小提琴谱写歌词。

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['gʊdli] [wɜːdz] :
Abundance of goodly words :
丰富 的 很好 字 :

良言连连：

[maɪ][deft] , [maɪ][dɪə(r)] ,
My **deft** **,** **my** **dear** **,**
我的 麻利 ， 我的 亲爱的 ，

我灵巧的，我亲爱的，

[maɪ] ['wɪti] [wʌn]
My **witty** **one**
我的 机智 一

我那机智的人

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [breɪv] ['ɑ:nsə(r)]['evə(r)] ['redi] ,
With **your** **brave** **answer** **ever** **ready** **,**
和 你的 勇敢的 回答 曾经 准备好 ，

你勇敢的回答已准备就绪。

[maɪ][bɒks][ɒv; əv][bɜ:dz] ,
My **box** **of** **birds** **,**
我的 盒子 的 鸟类 ，

我的鸟笼，

['krəʊni][ænd; ənd] ['hɑ:ti] ,
Crony **and** **hearty** **,**
裙带关系 和 爽朗 ，

亲密而热情，

[wɪŋd] ['hʌbʌb] ,
Winged **hubbub** **,**
有翅膀的 尘嚣 ，

带翅膀的喧嚣，

[tu:l] ,
Tool **,**
工具 ，

工具，

[ænd; ənd][teə(r); tɪə] —
And **tear** **—**
和 撕 —

撕碎——

['fɪdlə(r)] , ['fɪdl] ,
Fiddler **,** **fiddle** **,**
小提琴手 ， 小提琴 ，

小提琴手，小提琴，

[tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ]['laɪɪŋ][hɪə(r)] !
To **leave** **you** **lying** **here** **!**
到 离开 你 说谎 这里 !

把你丢在这里!

[wɒt] [ðen] ?
What **then** **?**
什么 然后 ?

然后呢?

[stænd] [strɪpt] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ?
Stand **stripped** **of** **music** **?**
站立 脱衣舞 的 音乐 ?

舞台被剥夺了音乐?

['rezəlu:tli] [ə'teɪn]
Resolutely **attain**
坚决地 达到

坚定地达成

[ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['ɒbdjərət] [ɪə(r)]
A **dull** **and** **obdurate** **ear**
一个 乏味的 和 顽固的 耳朵

迟钝而顽固的耳朵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blaɪð] ['hʌrɪkən] ?
For the blithe hurricane ?
为了 这 快乐的 飓风 ?

为那场轻快的飓风?

['ʃɪvə(r)] , [ænd; ənd]['gæðə(r)]['kləuzə(r)] [ðiːz] ['æfənəs] [rægz]
Shiver , and gather closer these aphonous rags
颤抖 , 和 收集 更近 这些 无声的 破布

颤抖吧，把这些无声的破布抱得更紧些。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɛgərz] [kəʊt] ;
Like a beggar's coat ;
喜欢 一个 乞丐的 外套 ;

像乞丐的衣服一样;

[ʃʌt] [ðə; ði][blænd]['θʌndə(r)] [aʊt] ?
Shut the bland thunder out ?
关闭 这 平淡 雷 出去 ?

屏蔽掉那平淡无味的雷声?

[əkˈnɒlɪdʒ] ['saɪləns] —
Acknowledge silence —
承认 沉默 —

承认沉默——

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [nʌn] ?
But what if there be none ?
但 什么 如果 那里 是 没有任何 ?

但如果没有呢?

[wɒt] [ɪf] [ɔːl] [saʊnd] [gəʊ] ['saʊndɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn]
What if all sound go sounding on and on
什么 如果全部 声音 去 听起来 在 和 在

如果所有声音都持续不断地响起呢?

[əˈpɒn][ə; eɪ] ['lɔftiə] [eə(r)] ,
Upon a loftier air ,
之上 一个 更高 空气 ,

在更高的空中，

[ðə; ði] [griːn] [nəʊt][ænd; ənd][ɪts] ['feləʊ]
The green note and its fellow
这 绿色的 笔记 和 它是 同伴

绿色音符及其同伴

[raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['griːnə] ['laʊdnəs]
Roused to a greener loudness
唤醒 到 一个 更环保 响度

被唤醒，发出更响亮的绿色声音

[fərˈevə(r)] ['lɪftɪŋ] [ðeə(r)] ?
Forever lifting there ?
永远 举重 那里 ?

那里一直都在举重吗?

[let] [ˌem 'iː][dɪ'kleə(r)]
Let me declare
让 我 宣布

让我声明

[ðæt] ['mjuːzɪk]['nevə(r)][daɪz] ;
That music never dies ;
那 音乐 绝不 死亡 ;

那音乐永不消逝;

[ðæt] ['mjuːzɪk]['nevə(r)][daɪz] .
That music never dies .
那 音乐 绝不 死亡 .

那音乐永不消逝。

[let] [ˌem 'iː][ɪn]['pəʊt(ə)nt] [muːd] [kri'eɪt]
Let me in potent mood create
让 我 在 强效 情绪 创造

让我沉浸在强烈的创作情绪中

[ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['fæntəsi] [ə; eɪ] [feɪθ] ,
Of this my fantasy a faith ,
的 这 我的 幻想 一个 信仰 ,

我将此幻想视为一种信仰,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs]
A little paradise
一个 小的 天堂

小小的天堂

[ɪ'mækjələt] ,
Immaculate ,
完美无瑕 ,

完美无瑕,

[truː] [æz; əz][ðə; ði] ['testɪd] [strɪŋ] [ɪz] [truː] ,
True as the tested string is true ,
真的 作为 这 测试 细绳 是 真的 ,

因为被测字符串为真，所以结果为真。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [kraɪz]
For all the lovely cries
为了 全部 这 迷人的 哭泣

为所有那些动人的哭泣

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['vaɪə'lɪn] —
Of all the violins —
的 全部 这 小提琴 —

所有的小提琴——

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪn] [tuː] !
And of mine too !
和 的 矿 也 !

还有我的!

[ɪn] [taɪm]
In time
在 时间

及时

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l] ['fɪdlərz] [hænd] ,
A stranger with the supple fiddler's hand ,
一个 陌生人 和 这 柔软 小提琴手的 手 ,

一个陌生人，有着提琴手般灵活的手,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræpt] [aɪ]
And **the** **rapt** **eye**
和 这 欣喜若狂 眼睛

以及那专注的目光

[ðæt] [siːz] [ðə; ði] [saʊnd] [sə'blaɪm] ,
That **sees** **the** **sound** **sublime** **,**
那 看到 这 声音 升华 ,

那声音真是美妙绝伦。

[wɪl] [kʌm] ,
Will **come** **,**
将要 来 ,

会来的,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

([mʌst; məst] [kʌm] , [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] !)
(**Must** **come** **,** **I** **wish** **it** **so** **!** **)**
(必须 来 , 我 希望 它 所以 !)

（一定要来，我希望如此！）

[tuː; tə][kəʊks] [ðiːz] ['stægnənt] [strɪŋz] ,
To **coax** **these** **stagnant** **strings** **,**
到 哄 这些 停滞不前 字符串 ,

为了唤醒这些停滞不前的琴弦,

['kɪnd(ə)l][ðeə(r)] [nʌm]
Kindle **their** **numb**
点燃 他们的 麻木的

点燃他们麻木的

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['æpəθi] [wɪð] [wʌn] [ɪm'perətɪv] [bləʊ]
And **awful** **apathy** **with** **one** **imperative** **blow**
和 可怕 冷漠 和 一 至关重要的 吹

以及令人窒息的冷漠，伴随着一记势在必行的重击

[ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] ['ækjərət] [baʊ; bəʊ] ;
Of **the** **fleet** **accurate** **bow** **;**
的 这 舰队 准确的 弓 ;

舰队的精准弓箭;

[rɪ'liːs] [ðə; ði] ['fɪdl] - [kraɪ] .
Release **the** **fiddle** **-** **cry** **.**
发布 这 小提琴 - 哭 .

放开小提琴的哭喊声。

[əʊ] ['feɪθləs] —
O **faithless** **—**
哦 不忠 —

背信弃义者啊——

['feɪθf(ə)l] ['əʊnli][tuː; tə] [saʊnd] ,
Faithful **only** **to** **sound** **,**
忠实 仅有的 到 声音 ,

只忠于声音,

([ðæt] [laʊd] - ['lɪpt] ['pɑːsə(r)] - [baɪ]) ,
(**That** **loud** **-** **lipped** **passer** **-** **by** **)** **,**
(那 大声 - 嘴唇 过路人 - 经过) ,

（那个嗓门很大的路人）

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] ['streɪtˌweɪ]
You **will** **forget** **straightway**
你 将要 忘记 立刻

你很快就会忘记。

[ðə; ði]['pleɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pleɪə(r)] ;
The **player** **for** **the** **player** **;**
这 玩家 为了 这 玩家 ;

为玩家而战;

[ænd; ənd][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tjuːn][juː; jʊ] [pleɪ] !
And **both** **for** **the** **tune** **you** **play** **!**
和 两个都 为了 这 调 你 玩 !

也为了你演奏的曲子!

[ɪn] [taɪm] [ai] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn]
In **time** **I** **too** **shall** **turn**
在 时间 我 也 将 转动

总有一天，我也会改变。

[tuː; tə]['ʌðə(r)z] - ['mjuːzɪk] ,
To **others** **'** **music** **,**
到 其他的 - 音乐 ,

致他人的音乐,

[ʃæl; ʃəl] [lɜːn]
Shall **learn**
将 学习

将会学习

[ə; eɪ] ['nɪgədli] [dɪ'laɪt]
A **niggardly** **delight**
一个 吝啬的 喜

吝啬的乐趣

[ɪn][sʌm; səm] [slaɪt]
In **some** **slight**
在 一些 轻微

在某些轻微的

[lɔːd] [ɒv; əv]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz]
Lord **of** **nimble** **fingers**
主 的 灵活 手指

灵巧之手之王

['tɒsɪŋ] [ˌem 'iː][sɒps][ɒv; əv] [sɒŋ] ;
Tossing **me** **sops** **of** **song** **;**
抛掷 我 肥皂 的 歌曲 ;

向我抛洒歌声;

[ðə; ði] [lɒŋ]
The **long**
这 长的

漫长的

[ænd; ənd] ['meʒəd] ['wɪzdəm][ɒv; əv][waɪd] ['sɪmfəniz]
And **measured** **wisdom** **of** **wide** **symphonies**
和 测量 智慧 的 宽的 交响乐

以及宏大交响乐中蕴含的深思熟虑的智慧

[wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['lɪsənɪŋ] ;
Will **find** **me** **listening** **;**
将要 寻找 我 聆听 ;

你会发现我正在倾听;

[ə; eɪ]['sɪŋə(r)] , [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hænd][ɒn][ðə; ði]['kændɪd] [kiːz] ,
A singer , a child's hand on the candid keys ,
一个 歌手 , 一个 孩子的 手 在 这 坦率 钥匙 ,

一位歌手，一只稚嫩的小手放在琴键上，

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] :
A whistle on the wing :
一个 哨 在 这 翼 :

机翼上的哨声:

[ɔːl] [ðiːz] !
All these !
全部 这些 !

所有这些!

[aɪl] [nɒt] [dɪs'deɪn][ðə; ði] [faɪn]
I'll not disdain the fine
患病的 不是 蔑视 这 美好的

我不会轻视罚款。

[ænd; ənd] [ˌefə'ves(ə)nt] [drɑːft] ,
And effervescent draught ,
和 起泡的 草稿 ,

还有气泡饮料，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [kʌp]
Filling the echoing cup
填充 这 回声 杯子

斟满回响的杯子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

([ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] !)
(That was so full !)
(那 曾是 所以 满的 !)

（那里面好满！）

[wɪð] ['ʌðə(r)z] - [waɪn] .
With others ' wine .
和 其他的 - 葡萄酒 .

用别人的酒。

[aɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [drɪŋk] .
I'll not refuse to drink .
患病的 不是 拒绝 到 喝 .

我不会拒绝喝酒。

[bʌt; bət][fɜːst]
But first
但 第一的

但首先

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [θɜːst] .
I must know thirst .
我 必须 知道 口渴 .

我必须体验到口渴。

[səʊ][mʌst; məst] [ðɪs] [ˌvaɪə'lɪn][ɒv; əv][maɪn] ,
So must this violin of mine ,
所以 必须 这 小提琴 的 矿 ,

我的这把小提琴也必须如此。

[ai] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] ;
How still it lies ;
如何 仍然 它 谎言 ;

它静静地躺着;

[æn; ən] ['empti] [ʃel] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['empti] [sænd]
An empty shell along the empty sand
一个 空的 壳 沿着 这 空的 沙

空荡荡的沙滩上，一个空贝壳。

[ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] [stɪl] ;
Is not more still ;
是 不是 更多的 仍然 ;

不再更安静了;

[bʌt; bət] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd]
But put your hand
但 放 你的 手

但请伸出你的手

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ]
To the shining thing
到 这 灼灼 事物

致那闪耀之物

[æz; əz] ['mjuːzɪk] ['pɑːsɪz] !
As music passes !
作为 音乐 通过 !

随着音乐响起!

[duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ]
Do you feel the quickening
做 你 感觉 这 加速

你感觉到心跳加快了吗?

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [wʊd] ?
Of the languid wood ?
的 这 慵懒的 木头 ?

是那片慵懒的树林吗?

[kʌm] , [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)]
Come , lay your ear
来 , 躺 你的 耳朵

来，把耳朵贴近耳朵

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃel] —
To the shell —
到 这 壳 —

到贝壳——

[hɑːt] , ['liːnɪŋ] [nɪə(r)] ,
Heart , leaning near ,
心 , 倾斜 靠近 ,

心，靠近，

[səʊ] [nɪə(r)] —
So near —
所以 靠近 —

如此接近——

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)]
Do **you** **hear**
做 你 听到

你听到了吗?

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒbɪŋ]
The **stirring** **and** **the** **throbbing**
这 搅拌 和 这 悸动

搅动和悸动

[ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['tjuːnləs] ['sɒbɪŋ] ?
Above **your** **tuneless** **sobbing** **?**
多于 你的 无调性 啜泣 ?

你那毫无旋律的啜泣声之上?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[pɑːt] ['sɪksθ]
PART **VI**
部分 六年级

第六部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

['meʒə(r)] [ˌem 'iː] , [skaɪ] !
Measure **me** **,** **sky** **!**
措施 我 , 天空 !

天空，请丈量我!

[tel] [ˌem 'iː][ai] [riːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [sɒŋ]
Tell **me** **I** **reach** **by** **a** **song**
告诉 我 我 抵达 经过 一个 歌曲

告诉我，我可以通过一首歌到达目的地。

['nɪərə(r)][ðə; ði] [stɑːz] ;
Nearer **the** **stars** **;**
更近 这 明星 ;

更靠近星星;

[ai][hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l][səʊ] [lɒŋ] .
I **have** **been** **little** **so** **long** **.**
我 有 到过 小的 所以 长的 .

我一直都是个小女孩。

[weɪ] [ˌem 'iː] , [haɪ] [wɪnd] !
Weigh **me** **,** **high** **wind** **!**
称重 我 , 高的 风 !

狂风啊，称量我吧!

[wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)][waɪld] [skeɪlz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?
What **will** **your** **wild** **scales** **record** **?**
什么 将要 你的 荒野 秤 记录 ?

你那狂野的鳞片会记录下什么?

['prɒfɪt][ɒv; əv][peɪn] ,
Profit **of** **pain** **,**
利润 的 疼痛 ,

从痛苦中获利

[dʒɔɪ][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] .
Joy **by** **the** **weight** **of** **a** **word** **.**
喜悦 经过 这 重量 的 一个 单词 .

一句话带来的喜悦。

[həˈraɪz(ə)n] , [riːtʃ] [aʊt] ,
Horizon **,** **reach** **out** **,**
地平线 , 抵达 出去 ,

Horizon，伸出援手，

[kætʃ] [æt; ət][maɪ][hændz] , [stretʃ] [ˌem ˈiː] [tɔːt] ,
Catch **at** **my** **hands** **,** **stretch** **me** **taut** **,**
抓住 在 我的 双手 , 拉紧 我 紧绷 ,

抓住我的手，把我拉紧，

[rɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
Rim **of** **the** **world** **!**
轮缘 的 这 世界 !

世界边缘!

[ˈwaɪd(ə)n][maɪ] [aɪz] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] .
Widen **my** **eyes** **by** **a** **thought** **.**
扩大 我的 眼睛 经过 一个 想法 .

一个念头让我睁大了眼睛。

[skaɪ] , [biː; bi][maɪ] [depθ] ,
Sky **,** **be** **my** **depth** **,**
天空 , 是 我的 深度 ,

天空，请成为我的深渊。

[wɪnd] , [biː; bi][maɪ] [ˈtɒlərənt] [haɪt] ,
Wind **,** **be** **my** **tolerant** **height** **,**
风 , 是 我的 宽容 高度 ,

风啊，请做我宽容的高度吧。

[wɜːld] , [maɪ] [hɑːrts] [spæn] —
World **,** **my** **heart's** **span** **—**
世界 , 我的 心脏的 跨度 —

世界，我心之所向——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

提琴手的告别(Fiddler's farewell)
第4/4页

['ləʊnlinəs] , [wɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [flaɪt] !
Loneliness , wings for my flight !
孤独 , 翅膀 为了 我的 航班 !

孤独，是我飞翔的翅膀！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ɒv; əv] ['maʊntənz]
Of Mountains
的 山脉

山脉

. . . [ðen] [ai][rəʊz][ʌp]
. . . Then I rose up
. . . 然后 我 玫瑰 向上

然后我站了起来

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['plænɪts] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] ,
And swept the dust of planets from my eyes ,
和 扫荡 这 灰尘 的 行星 从 我的 眼睛 ,

我拂去眼中的行星尘埃，

[ænd; ənd] ['wɔndə] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['ʃaʊtɪŋ] ['aʊə(r)] ,
And wandered shouting down that shouting hour ,
和 漫步 喊叫 向下 那 喊叫 小时 ,

于是，他漫步在喧闹的时刻，大声喊叫着。

['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [plʌk] [ə; eɪ] ['maʊntən] [laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)]
Pausing to pluck a mountain like a flower
暂停 到 采摘 一个 山 喜欢 一个 花

停下来，像摘花一样摘一座山。

[ðæt] [gru:] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪz] .
That grew against the skies .
那 生长 反对 这 天空 .

那东西在天空的映衬下越长越大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)]
All through the night I am aware
全部 通过 这 夜晚 我 是 意识到的

整夜我都清醒着。

[ɒv; əv] [hɪlz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [hɪlz]
Of hills that are not hills
的 丘陵 那 是 不是 丘陵

那些并非山丘的山丘

[bɪ'jɒnd] [maɪ] ['wɪndəʊ] ;
Beyond **my** **window** **;**
超过 我的 窗户 ;

窗外;

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] [flaɪt] ,
I **am** **aware** **of** **flight** **,**
我 是 意识到的 的 航班 ,

我知道飞行,

[haɪ] , ['hevi] ,
High **,** **heavy** **,**
高的 , 重的 ,

高，重，

[ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .
Across **the** **sky** **.**
穿过 这 天空 .

横跨天空。

['maʊntənz] —
Mountains **—**
山脉 —

山脉——

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [muːn] ,
And **over** **them** **a** **crumbling** **moon** **,**
和 超过 他们 一个 摇摇欲坠 月亮 ,

他们头顶上是一轮残月,

[ə; eɪ] [snəʊ] - [fleɪk] [ɒn]['faɪə(r)] ,
A **snow** **-** **flake** **on** **fire** **,**
一个 雪 - 薄片 在 火 ,

一片燃烧的雪花

['skætəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['frɒsti] [tɪps] .
Scattered **from** **their** **frosty** **tips** **.**
疏散 从 他们的 霜冻 尖端 .

从它们霜冻的尖端散落下来。

[stəʊn] [wɪŋz] ,
Stone **wings** **,**
石头 翅膀 ,

石翼

[səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] !
So **sure** **of** **the** **way** **!**
所以 当然 的 这 方式 !

真是胸有成竹!

['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm]
Lying **there** **I** **can** **see** **them**
说谎 那里 我 能 看 他们

躺在那里，我能看到他们

[bluː] ['aʊə(r)][ɒn]['aʊə(r)] ;
Blue **hour** **on** **hour** **;**
蓝色的 小时 在 小时 ;

整点蓝调时刻;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [seɪf] ['pɪləʊ] [ai] ['fɒləʊ]
And **from** **my** **safe** **pillow** **I** **follow**
和 从 我的 安全的 枕头 我 跟随

我从安全的枕头上起身跟随

[ðeə(r)] ['grænɪt] [flaɪt] ,
Their granite flight ,
他们的 花岗岩 航班 ,

他们的花岗岩飞行，

[waɪt] [hɪlz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][maɪ] [hi:lz] !
White hills fastened to my heels !
白色的 丘陵 系紧 到 我的 高跟鞋 !

白色山丘紧紧地贴在我的脚后跟上!

['mɔ:nɪŋ] [laɪz] [prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [leɪk] ,
Morning lies prone upon the lake ,
早晨 谎言 易于 之上 这 湖 ,

晨曦静静地躺在湖面上，

[laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] ['wʊmən] [ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][bed]
Like a pale woman on a silver bed
喜欢 一个 苍白 女士 在 一个 银 床

像一个苍白的女人躺在银色的床上

[hu:] [wɪl] [nɒt] [lɪft][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
Who will not lift her head .
WHO 将要 不是 举起 她 头 .

她不愿抬起头来。

— [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [gri:n] [ɒv; əv] [tri:z] [æt; ət] [dɔ:n] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɪð'drɔ:n] [ɑ:(r); ə(r)]
— I had forgotten the green of trees at dawn , and how withdrawn are
— 我 有 被遗忘的 这 绿色的 的 树木 在 黎明 , 和 如何 撤回 是
[ðeɪ] [frɒm; frəm] [deɪ] .
they from day .
他们 从 天 .

—我忘记了黎明时分树木的绿色，以及它们在白昼中是多么的隐匿。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:] [haʊ] [tri:z] [streɪ] [ɪn][ðeə(r)] [sli:p] [ə'krɒs] [di:p] ['draʊzi] ['wɔ:tə(r)] ,
I had forgotten too how trees stray in their sleep across deep drowsy water ,
我 有 被遗忘的 也 如何 树木 流浪 在 他们的 睡觉 穿过 深的 昏昏欲睡 水 ,

我也忘记了树木如何在沉睡中漫步于幽深平静的水面上。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜ:st] [bri:z] ['rɪplz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . —
until the first breeze ripples them away . —
直到 这 第一的 微风 涟漪 他们 离开 . —

直到第一阵微风将它们吹散。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)]
Along the shore
沿着 这 支撑

沿着海岸线

[ɑ:(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [boʊts] [ðæt] [dri:m]
Are little boats that dream
是 小的 船 那 梦

是那些做梦的小船吗?

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒɜ:rniz] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] ;
Of little journeys they will make ;
的 小的 旅程 他们 将要 制作 ;

他们将进行一些短途旅行;

[ɒv; əv] ['dʒɜːrniz] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] .
Of journeys made no more .
的 旅程 制成 不 更多的 .

那些不再启程的旅程。

— [fɑː(r)][ʌp][ðə; ði][sləʊps] [gliːm] ['læŋgwɪd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [snəʊ] [ðæt] ['nevə(r)][gəʊ] ;
— Far up the slopes gleam languid patches of midsummer snow that never go ;
— 远的 向上 这 连续下坡 闪耀 慵懒的 补丁 的 盛夏 雪 那 绝不 去 ;

—远处山坡上闪烁着夏日里永不消融的皑皑白雪;

[dɪm] [flˈɒks] [ɒv; əv] [snəʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜːtʃt] ['maʊntən] ['medəʊ] . —
dim flocks of snow among the rocks of a perched mountain meadow . —
暗淡 羊群 的 雪 之中 这 岩石 的 一个 栖息 山 草地 . —

高山草甸的岩石间，点缀着朦胧的雪团。

['əʊnli][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈweɪk] ,
Only the mountains are awake ,
仅有的 这 山脉 是 醒 ,

只有群山还在苏醒，

['gaːdiŋ] [ðə; ði] [veɪg] [ləʊ] [skaɪ] ;
Guarding the vague low sky ;
守护 这 模糊的 低的 天空 ;

守护着朦胧的低垂天空;

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [sɔːŋz] [seɪk] —
And a bird for its own song's sake —
和 一个 鸟 为了 它是自己的 歌曲的 清酒 —

—只鸟为了歌唱而歌唱——

[ænd; ənd][aɪ] !
And I !
和 我 !

还有我!

— ['əʊnli][ə; eɪ][bɜːd] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ;
— Only a bird would dare to break the stillness of this hour ;
— 仅有的 一个 鸟 会 敢 到 休息 这 寂静 的 这 小时 ;

只有鸟儿才敢打破这片刻的宁静;

[meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəd] [eə(r)] [ðɪs] [kuːl] [ʌn'brəʊkən] [nəʊt] — [əʊ]['taɪni]['mɑːstə(r)] - [tuːl] [wɪ'ðɪn]
make of the shattered air this cool unbroken note — O tiny master - tool within
制作 的 这 破碎 空气 这 凉爽的 未破 笔记 — 哦 微小的 掌握 - 工具 之内
[ðə; ði]['taɪni] [θrəʊt] ! —
the tiny throat ! —
这 微小的 喉 ! —

让破碎的空气奏出这清凉而完整的音符——哦，喉咙深处那精巧的乐器!

['maʊntənz] — [haɪ] ['mʌðəz] —
Mountains — high mothers —
山脉 — 高的 母亲们 —

山——高大的母亲——

[stɔːrmz] [laɪ][ɪn][ðeə(r)][læps] ,
Storms lie in their laps ,
暴风雨 说谎 在 他们的 圈数 ,

风暴就躺在他们的怀里，

['θʌndəz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [pleɪ] [ə'baʊt][ðeə(r)]['aɪən] [niːz] ;
Thunders and lightnings play about their iron knees ;
雷声 和 闪电 玩 关于 他们的 铁 膝盖 ;

雷鸣闪电在他们铁膝上肆虐;

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [rɒk] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [sliːp] .
I have seen them rock the sky to sleep .
我 有 已见 他们 岩石 这 天空 到 睡觉 .

我曾见过它们摇晃着天空入睡。

[ðə; ði][mɪst][lɪfts][ðem; ðəm] ;
The mist lifts them ;
这 薄雾 电梯 他们 ;

薄雾将它们托起;

[flɪnt][ænd; ənd][aɪs] ['fləʊtɪŋ] [æz; əz][klaʊdz][fləʊt] ,
Flint and ice floating as clouds float ,
燧石 和 冰 漂浮的 作为 云 漂浮 ,

燧石和冰像云一样漂浮着,

[ˌʌn'piːpld] ['aɪləndz][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ʌn'fæðəmd] [siː] .
Unpeopled islands of a white unfathomed sea .
无人居住的 岛屿 的 一个 白色的 深不可测 海 .

茫茫白海中无人居住的岛屿。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][æn; ən] [ʌn'ɑːnsəd] ['kraɪɪŋ] [tɜːnd] [tuː; tə][stəʊn] ,
They are like an unanswered crying turned to stone ,
他们 是 喜欢 一个 未解答 哭泣 转向 到 石头 ,

它们就像无人回应的哭泣化作了石头。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd]
And beyond
和 超过

以及更远的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ɑː(r); ə(r)][stəʊn] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪɪŋ] ;
Are stone echoes of the crying ;
是 石头 回声 的 这 哭泣 ;

石头是哭泣的回响吗?

[bɪ'jɒnd] — [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] —
Beyond — and beyond —
超过 — 和 超过 —

超越——以及超越——

[ɪz][ə; eɪ] [veɪld] ['wɪspərɪŋ] [ɒn][ɪts] [niːz] ,
Is a veiled whispering on its knees ,
是 一个 含蓄 耳语 在 它是 膝盖 ,

它跪在地上，发出低低的、蒙着面纱的呢喃。

[ɒn][ɪts] [feɪs] ,
On its face ,
在 它是 脸 ,

从表面上看,

[hʌʃt] [æt; ət][lɑːst][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][pleɪnz] .
Hushed at last on the far plains .
静静地 在 最后的 在 这 远的 平原 .

远方的平原终于安静下来了。

[aʊt][ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [nuːn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ɪts][kleft][saɪd]
Out of blazing noon and into its cleft side
出去 的 炽烈 中午 和 进入 它是 裂 边

从正午的烈日下进入它的裂缝侧面

[ai] [kriːp] ,
I creep ,
我 潜行者 ,

我偷偷摸摸的,

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['kætərækt] ,
To where the cataract ,
到 在哪里 这 白内障 ,

白内障在哪里?

['sɪlvə(r)] ['ɑːtəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
Silver artery of the mountain ,
银 动脉 的 这 山 ,

山之银色动脉,

[paʊndz] [θruː] [ɪts] [bliːk] [hɑːt] .
Pounds through its bleak heart .
英镑 通过 它是 苍凉 心 .

震撼着它那颗黯淡的心。

[ə'bæʃt]
Abashed
羞愧

羞愧

[ai][stænd][ɪn] [ðæt] ['kʌvət] [pleɪs] ,
I stand in that covert place ,
我 站立 在 那 隐蔽 地方 ,

我站在那个隐蔽的地方,

['saɪlənst] [ɪn][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][wʌn] !
Silenced in the roar of the silent one !
沉默 在 这 吼 的 这 沉默的 一 !

在沉默者的咆哮中归于沉寂!

['flaʊəz] [ænd; ənd] [triːz] [grəʊ] ['tɪmɪd] ,
Flowers and trees grow timid ,
花朵 和 树木 生长 胆小 ,

花草树木生长得十分谨慎,

['fɒləʊ] [ˌem 'iː][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ;
Follow me no further ;
跟随 我 不 更远 ;

不要再跟着我了;

[grɑːs] [rʌnz] [tuː; tə] [griːn] ['seɪfti] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɪlz] .
Grass runs to green safety on the lower hills .
草 跑步 到 绿色的 安全 在 这 降低 丘陵 .

草皮向山脚下的绿色安全地带延伸。

['ʌndə(r)][maɪ] ['klaɪmɪŋ] [fiːt] [ɜːθ] [klaim]
Under my climbing feet earth climbs
在下面 我的 攀登 脚 地球 攀登

我攀爬的双脚下,大地向上延伸。

[ænd; ənd] [stɑːv] ;
And starves ;
和 挨饿 ;

然后饿死;

[ɪts] ['bəʊldəz] [stɑːt] [laɪk] [bəʊnz] [frɒm; frəm][ɪts] [gɔːnt] [saɪdz] .
Its boulders start like bones from its gaunt sides .
它是 巨石 开始 喜欢 骨头 从 它是 瘦削 侧面 .

它的巨石像骨头一样从它瘦削的侧面拔地而起。

['lɪvɪd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn]
Livid and alone
铁青 和 独自的

怒气冲冲，孤身一人

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːl] [ɪt'self] [fər'evə(r)] ['ʌpwəd] ,
It hurls itself forever upward ,
它 投掷 本身 永远 向上 ,

它永无止境地向上飞跃，

[tɜːnd] [tuː; tə] [blaɪnd] ['grænɪt]
Turned to blind granite
转向 到 瞎的 花岗岩

变成了盲目的花岗岩

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] ['speɪsɪz]
Beneath the glare of hostile spaces
下面 这 强光 的 敌对的 空间

在敌对空间的耀眼光芒下

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [skaɪz] [ɪ'streɪndʒd] .
And of skies estranged .
和 的 天空 疏远的 .

还有那陌生的天空。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [hɪl] !
This is the hill !
这 是 这 爬坡道 !

这就是山丘!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['mɔːnf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [beə(r)] ,
Mournful against the sky , and bare ,
悲哀 反对 这 天空 , 和 裸 ,

哀伤地倚靠在苍穹上，光秃秃的，

[weə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [miːt] ,
Where wind and darkness meet ,
在哪里 风 和 黑暗 见面 ,

风与黑暗交汇之处，

['kruːsɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
Crucified in the air .
被钉在十字架上 在 这 空气 .

被钉在空中。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [fiːt]
And at its feet
和 在 它是 脚

在其脚下

[hɪlz] ['gæðə(r)] [ðeə(r)] ,
Hills gather there ,
丘陵 收集 那里 ,

那里群山环绕，

['kraʊdɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [lɒts]
Crowding , and casting lots
拥挤 , 和 铸件 很多

拥挤和抽签

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [griːn] [kləʊk] [tuː; tə][weə(r)] .

For	a	green	cloak	to	wear	.
为了	一个	绿色的	披风	到	穿	.

一件绿色斗篷可以穿。

[ðə; ðiː] [weɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ,

The	way	that	I	have	come	,
这	方式	那	我	有	来	,

我一路走来的路，

['waɪndɪŋ] [səʊ] ['kænɪli] ,

Winding	so	cannily	,
绕线	所以	精明地	,

巧妙地蜿蜒，

[ɪz][ə; eɪ] [braʊn] [zɪg] - [zæg] ['sɜːpənt]

Is	a	brown	zig	-	zag	serpent
是	一个	棕色的	之字形	-	之字形	蛇

是一条棕色的锯齿蛇

[ə'lɜːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ðiː] ['tɪltɪŋ] [sləʊps] ,

Alert	along	the	tilting	slopes	,
警报	沿着	这	倾斜	连续下坡	,

沿倾斜的山坡保持警惕，

['redi] [tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [streɪk] .

Ready	to	leap	and	strike	.
准备好	到	飞跃	和	罢工	.

蓄势待发，准备出击。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

And	looking	down
和	寻找	向下

向下看去

[aɪ][fɪə(r)][ɪts]['waɪli][kɔɪlz] ,

I	fear	its	wily	coils	,
我	害怕	它是	狡猾的	线圈	,

我害怕它狡猾的缠绕。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tred] [ðem; ðəm]

Knowing	that	I	must	tread	them
会心	那	我	必须	踏	他们

我知道我必须踏过它们

[tuː; tə] [riːtʃ] [ə'gen] [ðə; ðiː] ['klʌtəd] [tɒɪz]

To	reach	again	the	cluttered	toys
到	抵达	再次	这	杂乱	玩具

再次拿到那些杂乱的玩具

[ɪn][ðə; ðiː] ['væli] —

In	the	valley	—
在	这	谷	—

在山谷里——

[weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .

Where	I	shall	sleep	to	-	night	.
在哪里	我	将	睡觉	到	-	夜晚	.

今晚我将睡在哪里?

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ðiː] [siː] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ;

They	say	the	sea	was	here	;
他们	说	这	海	曾是	这里	;

他们说这里曾经是大海;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] .

And	it	is	like	the	sea	to	-	day	.
和	它	是	喜欢	这	海	到	-	天	.

它就像今天的大海。

[weɪvz] , [weɪvz] ,

Waves	,	waves	,
波浪	,	波浪	,

波浪，波浪，

[griːn] [taɪdz][ænd; ənd] ['tempɪsts]

Green	tides	and	tempests
绿色的	潮汐	和	暴风雨

绿潮和风暴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['kləʊzɪŋ] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː] ,

Closing	in	on	me	,
结束	在	在	我	,

正在逼近我，

['grænɪt] ['wɔːtəz] [ðæt] [hæv; həv] [kræʃt] [tə'geðə(r)] ,

Granite	waters	that	have	crashed	together	,
花岗岩	水	那	有	崩溃了	一起	,

花岗岩般的水流相互碰撞，

['flʌdɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] !

Flooded	and	filled	the	hollows	!
被淹	和	已填	这	空心	!

水淹没并填满了洼地!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] ?

What	are	a	million	years	?
什么	是	一个	百万	年	?

一百万年是什么样的?

[ðiːz] [spred] [piːks]

These	spread	peaks
这些	传播	高峰

这些传播峰值

[ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːrnətiz] [stəʊn] ['fɪŋgəz]

Are	Eternity's	stone	fingers
是	永恒的	石头	手指

永恒的石指

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rekən] [ðə; ði] ['rɪðəm]

On	which	she	reckons	the	rhythm
在	哪个	她	估计	这	韵律

她以此来衡量节奏

[ɒv; əv] ['sentʃəriz] .

Of	centuries	.
的	几个世纪	.

几个世纪以来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [krɔːl] , [lʌʃ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ,

And	they	say	the	jungle	crawled	,	lush	and	savage	,
和	他们	说	这	丛林	爬行	,	郁郁葱葱	和	野蛮的	,

他们说，丛林蜿蜒曲折，郁郁葱葱，却又野蛮无比。

[ɪn] [ðɪs] [ə'setɪk] [pleɪs] .
In this ascetic place .
在 这 苦行僧 地方 .

在这个清幽之地。

[wʌns] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['glæsiə(r)] - [rɒk]
Once I saw a glacier - rock
一次 我 锯 一个 冰川 - 岩石

我曾见过一块冰川岩石

['laɪɪŋ] ['nʌmbəd] [ɒn][ə; eɪ][mju'zi:əm] - [ʃelf] ,
Lying numbered on a museum - shelf ,
说谎 编号 在 一个 博物馆 - 架子 ,

静静地躺在博物馆的架子上，并标有编号。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [kɑ:rvd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
And as if carved upon it ,
和 作为 如果 雕刻 之上 它 ,

仿佛刻在上面一样，

[ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['slendə(r)] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑ:m] - [li:f]
The drooping slender outline of a palm - leaf
这 下垂 苗条 大纲 的 一个 棕榈 - 叶子

棕榈叶下垂的纤细轮廓

['fɔ:lən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tu:] [hɒt][skaɪ] .
Fallen from a too hot sky .
倒下 从 一个 也 热的 天空 .

从过热的天空坠落。

[kaʊnt] [ɒn] , [stəʊn] ['fɪŋgəz] !
Count on , stone fingers !
数数 在 , 石头 手指 !

相信我，石头手!

['fɪŋgəz] [ɒv; əv][aɪs] , [rɪ'kaʊnt] [ði:z] ['keələs] ['wʌndər] !
Fingers of ice , recount these careless wonders !
手指 的 冰 , 叙事 这些 粗心 奇迹 !

冰冷的手指，讲述这些漫不经心的奇迹吧!

[ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .
The sea was here .
这 海 曾是 这里 .

这里曾是大海。

['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['rɪplz] [ɒv; əv] ['ɒnkʌmɪŋ] [hɪlz]
Hidden beneath the ripples of oncoming hills
隐 下面 这 涟漪 的 即将到来的 丘陵

隐藏在连绵起伏的山丘的涟漪之下

['kæt(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['greɪzɪŋ] [ɒn][ɪts] ['grɑ:si] [flɔ:(r)] ;
Cattle are grazing on its grassy floor ;
牛 是 放牧 在 它是 草丛 地面 ;

牛群正在草地上吃草;

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] [drɪfts] [baɪ]
The sound of bells drifts by
这 声音 的 铃铛 漂移 经过

钟声飘过

[laɪk] [si:] - [wi:d] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .
Like sea - weed on the surface of the air .
喜欢 海 - 杂草 在 这 表面 的 这 空气 .

就像漂浮在空气表面的海藻。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] ?
What are a million years ?
什么 是 一个 百万 年 ?

一百万年是什么样的?

[ai] [θɔːt] : [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)]
I thought : These shall endure
我 想法 : 这些 将 忍受

我心想：这些将会永存。

[ðəʊ] [ðə; ði][skaɪ]['tʌmb(ə)l] ! —
Though the sky tumble ! —
尽管 这 天空 翻滚 ! —

纵使天崩地裂!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [hænd]
But now , with a slow hand
但 现在 , 和 一个 慢的 手

但现在，他却慢了下来

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [lænd]
They are removed from off the summer land
他们 是 已移除 从 离开 这 夏天 土地

它们被从夏季土地上移走

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ɔː(r)]['rʌmb(ə)l] .
Without a cry or rumble .
没有 一个 哭 或者 隆隆 .

没有一声呐喊，也没有一声隆隆声。

[ðɪs] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] :
This thing I know :
这 事物 我 知道 :

我知道的这件事:

[ðə; ði] [mɪst] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['mæsɪv] [hɪlz] ,
The mist is stronger than these massive hills ,
这 薄雾 是 更强 比 这些 大量的 丘陵 ,

雾气比这些巍峨的山峦还要浓重。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪlz]
And when it wills
和 什么时候 它 遗嘱

当它愿意的时候

[ðeɪ] [gəʊ] .
They go .
他们 去 .

他们走了。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [tuː]
And I know too
和 我 知道 也

我也知道。

[ɪts] ['saɪləns] [ɪz] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ;
Its silence is the greater ;
它是 沉默 是 这 更大的 ;

它的沉默更伟大;

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][səb'djuː]

It	can	subdue
它	能	征服

它可以压制

[ðeə(r)] ['ɔːgəst] [hʌʃ] [tuː; tə] [les]

Their	august	hush	to	less
他们的	八月	嘘	到	较少的

他们庄严的沉默逐渐减少

[ðæn; ðən] ['nʌθɪŋnəs] .

Than	nothingness	.
比	虚无	.

比虚无更甚。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][grɑːnts][tuː; tə][ˌem 'iː]

And	yet	it	grants	to	me
和	然而	它	拨款	到	我

然而，它却赐予了我

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][pɑːθ][tuː; tə] [tred] ;

Enough	of	path	to	tread	;
足够的	的	小路	到	踏	;

路还很长，可以走；

[ænd; ənd][wʌn][dɪm] [triː]

And	one	dim	tree
和	一	暗淡	树

还有一棵昏暗的树

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmfət] .

To	keep	me	comforted	.
到	保持	我	安慰	.

为了让我感到安慰。

[bʌt; bət][æt; ət] ['iːvnɪŋ]

But	at	evening
但	在	晚上

但到了晚上……

[ðə; ði] ['maʊntənz] [liːn] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði][skaɪ]

The	mountains	lean	from	out	the	sky
这	山脉	倾斜	从	出去	这	天空

群山从天而降，倾斜着。

[tuː; tə][læp][ðə; ði] ['glɒsi] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

To	lap	the	glossy	waters	of	the	lake	.
到	膝	这	光滑	水	的	这	湖	.

轻拍湖面波光粼粼的水面。

[səʊ] [keɪm] ['hænɪbəlz] ['elɪfənts] ,

So	came	Hannibal's	elephants	,
所以	来了	汉尼拔的	大象	,

于是汉尼拔的战象来了。

[hʌmpt] [greɪ] [bæks] ,

Humped	gray	backs	,
驼背	灰色的	背部	,

驼背灰背，

[hedz] ['loʊərd; 'laʊərd] ,

Heads	lowered	,
头部	降低	,

低着头，

['lʌmbərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːsɪz] ,
Lumbering through the passes ,
伐木 通过 这 通过 ,

笨拙地穿过山口，

[niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtə(r)] .
Knee - deep in the deep water .
膝盖 - 深的 在 这 深的 水 .

水深及膝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[snəʊ] [klɪŋz] [tuː; tə][ðeə(r)] [rʌf] [flæŋks] ,
Snow clings to their rough flanks ,
雪 黏附 到 他们的 粗糙的 侧翼 ,

积雪粘在它们粗糙的侧翼上，

[ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [hiːv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [red] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [bləʊz]
Their shoulders heave under the red and purple blows
他们的 肩膀 举 在下面 这 红色的 和 紫色的 打击

他们的肩膀在红紫相间的拳头下剧烈起伏。

[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] - [set] ;
Of the sun - set ;
的 这 太阳 - 放 ;

日落时分；

[dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Detached from earth and sky ,
分离的 从 地球 和 天空 ,

脱离天地，

[ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒ] ,
They emerge ,
他们 出现 ,

它们出现了，

[ðeɪ] [tred] ['maɪtɪli] [ʌp][ðə; ði] ['væli] .
They tread mightily up the valley .
他们 踏 非常 向上 这 谷 .

他们迈着大步，沿着山谷向上攀登。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ,
And I watch them ,
和 我 手表 他们 ,

我看着他们，

[maɪld] [biːsts] ['weɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ;
Mild beasts wading into the lake ;
温和的 野兽 涉水 进入 这 湖 ;

性情温和的野兽涉水进入湖中；

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [breɪk] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪrə(r)] .
And I wonder they do not break its shining mirror .
和 我 想知道 他们 做 不是 休息 它是 灼灼 镜子 .

我纳闷他们怎么没把那面闪亮的镜子打碎。

[ðə; ði] ['bəʊtmən] [glɑːns, glæns] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['dɑːkənɪŋ] [saɪd] ,
The boatman glanced along its darkening side ,
这 船工 瞥了一眼 沿着 它是 变暗 边 ,

船夫瞥了一眼渐渐变暗的船舷。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪl] ['wɔːtə(r)]['peɪlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] ,
From **the** **pale** **water** **paler** **with** **the** **night** **,**
从 这 苍白 水 肤色较浅 和 这 夜晚 ,

从夜色渐深的浅水中，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [praɪd] ,
And **in** **his** **face** **I** **saw** **a** **sturdy** **pride** **,**
和 在 他的 脸 我 锯 一个 结实的 自豪 ,

我从他脸上看到了坚定的骄傲，

[æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [haɪt] ,
An **understanding** **of** **its** **strength** **and** **height** **,**
一个 理解 的 它是 力量 和 高度 ,

了解它的强度和高度，

[ɪts] ['sailəns] , [ɪts] [stɔːrmz] , [ɪts] ['ləʊnli] [weɪz] :
Its **silences** **,** **its** **storms** **,** **its** **lonely** **ways** **:**
它是 沉默 , 它是 暴风雨 , 它是 孤独 方式 :

它的寂静，它的风暴，它孤独的道路：

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .
He **who** **had** **lived** **beside** **it** **all** **his** **days** **.**
他 WHO 有 居住地 旁 它 全部 他的 天 .

他一生都住在它旁边。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɔː(r)][ænd; ənd] [nɔːt] [hiː; hi] [sed] ;
He **pulled** **upon** **his** **oar** **and** **naught** **he** **said** **;**
他 拉 之上 他的 桨 和 零 他 说 ;

他拉了拉船桨，却一句话也没说；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪlz] [ɪn'herɪtɪd] .
But **in** **his** **eyes** **were** **hills** **inherited** **.**
但 在 他的 眼睛 是 丘陵 遗传 .

但在他的眼中，却是他继承的山丘。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['aɪən] [wiːlz] [ðæt] [lɪft][ˌjuː 'es] ,
Under **the** **iron** **wheels** **that** **lift** **us** **,**
在下面 这 铁 车轮 那 举起 我们 ,

在提升我们的铁轮之下，

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['sʊti] [skɑːrz][ðæt] ['tʌnlz] [meɪk] ,
And **about** **the** **sooty** **scars** **that** **tunnels** **make** **,**
和 关于 这 煤烟 疤痕 那 隧道 制作 ,

还有隧道留下的那些煤烟熏黑的疤痕，

[ðə; ði] ['maʊntən] ['skætə] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][æn; ən] ['æmpl] ['gɑːd(ə)n] ,
The **mountain** **scatters** **flowers** **from** **an** **ample** **garden** **,**
这 山 散布 花朵 从 一个 充足 花园 ,

山峦洒下鲜花，宛如一座丰饶的花园。

([fɒks] - [glʌv] [ænd; ənd][heə(r)] - [bel] [ˌpiru'et] [ɒn][ðə; ði] ['gɪdi] [ledʒ]) ,
(Fox - glove and hare - bell pirouetting on the giddy ledges) ,
(狐狸 - 手套 和 野兔 - 钟 旋转 在 这 头晕 壁架) ,

（毛地黄和野兔铃在摇晃的岩架上旋转）

[ænd; ənd][wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['væli]
And **we** **of** **the** **summer** **valley**
和 我们 的 这 夏天 谷

而我们，夏日山谷的居民

['stʌmb(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['kɒnstənt] [snoʊz]
Stumble **shivering** **along** **its** **constant** **snows**
绊倒 瑟瑟发抖 沿着 它是 持续的 雪

在皑皑白雪中瑟瑟发抖地蹒跚而行

[ɒn] [fiːt] [ðæt] ['nevə(r)] [klaɪmd] .
On feet that never climbed .
在 脚 那 绝不 攀登 .

从未攀爬过的双脚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪn] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] ,
Our voices are thin in the thin air ,
我们的 声音 是 薄的 在 这 薄的 空气 ,

我们的声音在稀薄的空气中显得微弱。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːts] [θʌd] ['streɪndʒli] .
Our little hearts thud strangely .
我们的 小的 心 砰的一声 奇怪的 .

我们的小心脏以一种奇怪的方式怦怦直跳。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ɪts] [swɪft] ['deθs]
We are near the nearness of its swift deaths
我们 是 靠近 这 接近 的 它是 迅速 死亡人数

它即将迅速消亡。

[ɒn] [ðiːz] [rɪ'lentləs] ['haɪts] —
On these relentless heights —
在 这些 狠 高度 —

在这片险峻的高地上——

[deθ] , [ɪn][ðə; ði] ['swɜːrvɪŋ] [ʃelvz] [ɒv; əv] [bluː] ['bɪtə(r)][aɪs] ,
Death , in the swerving shelves of blue bitter ice ,
死亡 , 在 这 急转弯 货架 的 蓝色的 苦的 冰 ,

死亡，在蜿蜒曲折的蓝色苦涩冰层中，

[deθ] , [ɪn][ðə; ði][slaɪ] [ʃraʊdz] [ðæt] [hæŋ] [frɒm; frəm][ɪts]['sɪnɪstə(r)][bæŋks] ,
Death , in the sly shrouds that hang from its sinister banks ,
死亡 , 在 这 狡猾 裹尸布 那 悬挂 从 它是 险恶 银行 ,

死亡，藏身于悬挂在它阴森河岸上的狡猾裹尸布中，

[deθ] , [ˌʌnkən'sɜːnd] !
Death , unconcerned !
死亡 , 漠不关心 !

死亡，毫不在意！

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['trɪk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen]
And we shall trickle down to life again
和 我们 将 涓涓细流 向下 到 生活 再次

我们将再次回归生活。

[ˌʌnɪm'pɔːrtəntli] :
Unimportantly :
无关紧要 :

无关紧要：

[wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['væli] .
We of the summer valley .
我们 的 这 夏天 谷 .

我们是夏日山谷的居民。

[dʌsk] ['wɔndə] [hɪə(r)][ə'ləʊn] ;
Dusk wanders here alone ;
黄昏 漫游 这里 独自的 ;

暮色独自在此徘徊；

[nəʊ] [klaʊd] [ɔː(r)] [stɑː(r)] [rʌnz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

No	cloud	or	star	runs	at	her	side	,
不	云	或者	星星	跑步	在	她	边	,

她身边没有一丝云彩或星辰飘过，

[ðə; ði] [lɪt] [skaɪ] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

The	lit	sky	is	her	own	.
这	点燃	天空	是	她	自己的	.

那片明亮的天空是她自己的。

[əˈlɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːðz] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

Along	her	paths	of	snow	,
沿着	她	路径	的	雪	,

沿着她雪铺成的路，

[ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] [ˈfɪələs] [ˈgɑːd(ə)n]

In	that	far	fearless	garden
在	那	远的	无畏	花园

在那遥远无畏的花园里

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [əˈləʊn] ;

She	walks	alone	;
她	散步	独自的	;

她独自一人行走；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [dɪm] [pɑːðz] [bɪˈləʊ] ,

And	from	dim	paths	below	,
和	从	暗淡	路径	以下	,

从下方昏暗的路径上，

[aɪ] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈplʌkɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈflaʊəz] ,

I	watch	her	plucking	crimson	flowers	,
我	手表	她	拔毛	赤红	花朵	,

我看着她采摘深红色的花朵，

[ˈrəʊzɪz] [ɪn] [aɪs] [ænd; ənd] [stəʊn] .

Roses	in	ice	and	stone	.
玫瑰	在	冰	和	石头	.

冰与石中的玫瑰。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [fɪə(r)] [ðiːz] [ˈmaʊntənz] !

And	suddenly	I	fear	these	mountains	!
和	突然	我	害怕	这些	山脉	!

突然间，我对这些山脉感到害怕!

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)]

There	is	a	howling	in	the	air
那里	是	一个	嚎叫	在	这	空气

空中传来嚎叫声。

[ðæt] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [vɔɪs] ,

That	is	their	intolerable	voice	,
那	是	他们的	无法容忍	嗓音	,

那是他们令人无法忍受的声音。

[ðeɪ] [liːp] [ðə; ði] [skaɪ] ,

They	leap	the	sky	,
他们	飞跃	这	天空	,

它们跃向天空，

[ðeɪ] [teə(r); tɪə] [æt; ət] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

They	tear	at	the	clouds	,
他们	撕	在	这	云	,

它们撕裂云层，

[fəʊm] [drɪps] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [stiːp] [dʒɔːz] .
Foam drips from their steep jaws .
泡沫 滴 从 他们的 陡 下颚 .

泡沫从它们陡峭的下颚滴落。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðeɪ] [sɪt] [hʌntʃt] [ʌp] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪz] ,
They sit hunched up along the passes ,
他们 坐 弓着背 向上 沿着 这 通过 ,

他们蜷缩在山口边，

[ˈsnɑːrlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gɔːdʒz] ;
Snarling in the gorges ;
咆哮 在 这 峡谷 ;

在峡谷中咆哮；

[ænd; ənd] [wʌn] , [hɪz; ɪz] [liːn] [hed] [ˈstreɪnɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [muːn] ,
And one , his lean head straining toward the moon ,
和 一 , 他的 倾斜 头 紧张 朝向 这 月亮 ,

其中一个，瘦削的头颅仰望着月亮，

[haul] , [haul] !
Howls , howls !
嚎叫 , 嚎叫 !

嚎叫，嚎叫！

[naɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [laʊd] [brɒnz] ,
Night is a clanging of loud bronze ,
夜晚 是 一个 叮当声 的 大声 青铜 ,

夜晚如同响亮的青铜铿锵声。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪə(r)] [ðiːz] [ˈmaʊntənz] ;
And I fear these mountains ;
和 我 害怕 这些 山脉 ;

我惧怕这些山脉；

[ɔːl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)]
All the winds of the air
全部 这 风 的 这 空气

空气中的所有风

[ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [stretʃt] [θrəʊt] .
Are blown from their stretched throats .
是 吹 从 他们的 拉伸 喉咙 .

从它们伸长的喉咙里喷出来。

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [weəz] [ə; eɪ] [ˈgɒθɪk] [eə(r)] ,
The morning wears a Gothic air ,
这 早晨 穿着 一个 哥特 空气 ,

清晨笼罩着一层哥特式的氛围。

[ænd; ənd] [ˈsæbəθ] [belz] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːrvd] [ɒn] [ɪts] [bluː] [ˈɑːtʃɪz] .
And Sabbath bells are carved on its blue arches .
和 安息日 铃铛 是 雕刻 在 它是 蓝色的 拱门 .

它的蓝色拱门上雕刻着安息日的钟声。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [rɪmd] [raʊnd] [wɪð] [hɪlz]
I am rimmed round with hills
我 是 带边 圆形的 和 丘陵

我被群山环绕

[ə'pɒn][ðeə(r)] [niːz] .

Upon	their	knees	.
之上	他们的	膝盖	.

他们跪了下来。

[səʊ][rəʊz][ðə; ði][fɜːst] [preə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][skaɪ] —

So	rose	the	first	prayer	to	the	first	sky	—
所以	玫瑰	这	第一的	祷告	到	这	第一的	天空	—

于是，第一声祈祷升腾至第一片天空——

[ə; eɪ][waɪd][dɒk'sɒlədʒi][ɒv; əv] ['ɜːli] [ɜːθ]

A	wide	doxology	of	early	earth
一个	宽的	颂歌	的	早期的	地球

早期地球的广泛赞颂

[ðə; ði] [waɪl] [gɒd] ['restɪd] .

The	while	God	rested	.
这	尽管	上帝	休息	.

上帝安息的时候。

['sʌmə(r)] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ðiːz] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

Summer	is	leaving	these	high	places	.
夏天	是	离开	这些	高的	地方	.

夏天即将离开这些高处。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [weɪt]

With	all	their	weight
和	全部	他们的	重量

它们所有的重量

[ðə; ði] ['maʊntənz] ['kænɒt] ['fɑːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['medəʊ]

The	mountains	cannot	fasten	to	the	meadow
这	山脉	不能	系	到	这	草地

山峦无法与草地相连。

[wʌn] [wɔːm] [bleɪd] ,

One	warm	blade	,
一	温暖的	刀刃	,

一把温暖的刀刃，

[həʊld][tuː; tə][ðə; ði] [baʊ] [ɪts] [truːist] [liːf] ,

Hold	to	the	bough	its	truest	leaf	,
抓住	到	这	买	它是	最真实的	叶子	,

紧紧抓住树枝上最真实的叶子，

[dɪs'meɪ] [ɔː(r)][klæmp][ə'pɒn][ðə; ði][skaɪ]

Dismay	or	clamp	upon	the	sky
沮丧	或者	夹钳	之上	这	天空

沮丧或紧闭天空

['eni] [smɔːl] [wɪŋ] [ðæt] [tʃuːz] [flaɪt] .

Any	small	wing	that	chooses	flight	.
任何	小的	翼	那	选择	航班	.

任何选择飞翔的小翅膀。

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði]['fælæŋks][ɒv; əv] [ðiːz] [hɪlz]

Not	all	the	phalanx	of	these	hills
不是	全部	这	方阵	的	这些	丘陵

并非所有这些山丘都像方阵一样

[paɪld] [iːtʃ] [ɒn] [iːtʃ]

Piled	each	on	each
堆积	每个	在	每个

一层层堆叠起来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[kæn; kən][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] ,
Can do this thing ,
能 做 这 事物 ,

能做到这件事，

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [ˈbærɪkeɪd] [ðə; ði] [stɑːz] !
Although they barricade the stars !
虽然 他们 路障 这 明星 !

虽然他们用路障封锁了星星!

[ˈsʌmə(r)] [ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ðiːz] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] .
Summer is leaving these high places .
夏天 是 离开 这些 高的 地方 .

夏天即将离开这些高处。

[ˈtrævələ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] ,
Traveler , if you would go ,
游客 , 如果 你 会 去 ,

旅行者，如果你愿意去的话，

[gəʊ] [naʊ] :
Go now :
去 现在 :

立即前往:

[ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈbreθləs] [greɪ] - [ˈlɪpt] [striːm] ,
Follow the breathless gray - lipped stream ,
跟随 这 喘不过气 灰色的 - 嘴唇 溪流 ,

顺着那条气喘吁吁、边缘泛着灰光的溪流走去，

[ðə; ði][ˈbəʊni][ˈfɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [baʊ] ,
The bony finger of the bough ,
这 骨质 手指 的 这 买 ,

树枝的骨质指状物，

[ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈfɔːlɪŋ] [rəʊd] ,
Follow the fading falling road ,
跟随 这 褪色 坠落 路 ,

沿着那条渐渐消失、向下倾斜的小路走去，

[fəˈget] [ðə; ði] [həʊl] [griːn] [ˈepɪsəʊd] ;
Forget the whole green episode ;
忘记 这 所有的 绿色的 插曲 ;

忘了绿色那件事吧;

[gəʊ] [naʊ] .
Go now .
去 现在 .

现在就走。

[gəʊ] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] ;
Go now if you would go ;
去 现在 如果 你 会 去 ;

想走就走吧;

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [dˈɛnsɐ] [snəʊ]
That is a different denser snow
那 是 一个 不同的 密度更高 雪

那是另一种密度更高的雪。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blæk] [klɪfs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Along	**the**	**black**	**cliffs**	**of**	**the**	**sky**	**,**
沿着	这	黑色的	悬崖	的	这	天空	,

沿着天空的黑色悬崖，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz]

And	**down**	**the**	**hills**
和	向下	这	丘陵

然后下山

[ðeə(r)] ['hɑːvɪst] [spɪlz]

Their	**harvest**	**spills**
他们的	收成	溢出物

他们的收成洒落

[ɪts] ['slɑːntɪŋ] [sk'weəz] [ɒv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [raɪ] ;

Its	**slanting**	**squares**	**of**	**wheat**	**and**	**rye**	**;**
它是	斜	正方形	的	小麦	和	黑麦	;

倾斜的麦田和黑麦田;

[bʌt; bət] [ˌəʊvə'hed]

But	**overhead**
但	开销

但开销

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['strɪkən]

Something	**is**	**stricken**
某物	是	受打击的

某处受损

[ɪn][ðə; ði][eə(r)]

In	**the**	**air**
在	这	空气

在空中

[ðæt] [wɪl] [nɒt] ['kwɪkən] .

That	**will**	**not**	**quicken**	**.**
那	将要	不是	加速	.

那不会加快速度。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɪl] - [saɪdz][daɪ] ,

If	**you**	**would**	**not**	**see**	**hill**	**-**	**sides**	**die**	**,**
如果	你	会	不是	看	爬坡道	-	侧面	死	,

如果你不愿看到山坡枯萎，

[strɪpt] [beə(r)]

Stripped	**bare**
脱衣舞	裸

赤裸

[ænd; ənd] [braʊn] ,

And	**brown**	**,**
和	棕色的	,

还有棕色，

[wɪð] ['stɔːmi] [riːðz; riːθs][ɒn][ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [braʊ]

With	**stormy**	**wreaths**	**on**	**the**	**indomitable**	**brow**
和	暴风雨	花圈	在	这	不屈不挠	眉头

坚韧不拔的额头上，风暴过后，花环依然闪耀。

[ðæt] [weəz] [ðɪs] ['aʊə(r)][laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] ,

That	**wears**	**this**	**hour**	**like**	**a**	**crown**	**,**
那	穿着	这	小时	喜欢	一个	王冠	,

这时刻如同戴上了一顶王冠，

[gəʊ] [naʊ] !
Go **now** **!**
去 现在 !

现在就走!

[hɪlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪlz] ,
Hills **that** **are** **not** **hills** **,**
丘陵 那 是 不是 丘陵 ,

并非山丘的山丘

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [ˈvaɪələnt] [ˈdʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ]
But **a** **deliberate** **violent** **gesture** **of** **earth**
但 一个 商榷 暴力 手势 的 地球

但这是地球蓄意而暴力的举动。

[əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,
Away **from** **earth** **,**
离开 从 地球 ,

远离地球,

([ˈʌpwəd] , [ˈɔːlweɪz] [ˈʌpwəd]) ,
(**Upward** **,** **always** **upward** **)** **,**
(向上 , 总是 向上) ,

（向上，永远向上）

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsiːz(ə)nz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
What **are** **seasons** **to** **you** **?**
什么 是 季节 到 你 ?

你认为季节是什么?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [əˈraɪvlz] [ɔː(r)] [dɪˈpɑːrtʃərz] ?
What **are** **arrivals** **or** **departures** **?**
什么 是 到达 或者 出港 ?

什么是到达或出发?

[bʌt; bət] [ai] ,
But **I** **,**
但 我 ,

但我,

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [gəʊ] ?
How **shall** **I** **go** **?**
如何 将 我 去 ?

我该如何去?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kɜːvd] [bɑː(r)]
It **is** **so** **long** **since** **I** **have** **seen** **the** **curved** **bar**
它 是 所以 长的 自从 我 有 已见 这 弯曲 酒吧

我已经很久没见过那根弯曲的杆子了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ,
Of **the** **horizon** **,**
的 这 地平线 ,

地平线上,

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] !
Making **a** **prison** **of** **the** **world** **!**
制作 一个 监狱 的 这 世界 !

把世界变成一座监狱!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [wɔːk] [ðə; ði] [pleɪnz] [ə'gen] ,
How shall I walk the plains again ,
如何 将 我 走 这 平原 再次 ,

我该如何再次踏上这片平原?

[gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] —
Go down and down —
去 向下 和 向下 —

向下，再向下——

['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][laɪf] ?
Into the valley of the shadow of life ?
进入 这 谷 的 这 阴影 的 生活 ?

进入人生的阴影谷?

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['maʊntənz] [ɪn][maɪ] [hɑːt]
Only because of mountains in my heart
仅有的 因为 的 山脉 在 我的 心

只因为我心中的群山

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [klaɪm] ,
For me to climb ,
为了 我 到 爬 ,

对我来说，攀登，

['haɪts] , [maɪ] [əʊn] ,
Heights , my own ,
高度 , 我的 自己的 ,

我自己的高度

[depθs] , ['haɪə(r)] [stɪl] ;
Depths , higher still ;
深度 , 更高 仍然 ;

更深，还有更高的深度;

[ænd; ənd][ai] , [ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] !
And I , the pioneer !
和 我 , 这 先锋 !

而我，就是先驱者!

[huː] [ɪz][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] ?
Who is the pioneer ?
WHO 是 这 先锋 ?

谁是先驱者?

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊə(r)] [hɪə(r)] ,
He is the follower here ,
他 是 这 追随者 这里 ,

他是这里的追随者。

[pə'hæps] [ðə; ði][lɑːst]
Perhaps the last
也许 这 最后的

或许是最后一个

[ɒv; əv][ɔːl] [huː] [pɑːst] .
Of all who passed .
的 全部 WHO 通过了 .

所有逝者。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][fɪə(r)][nɔː(r)] [skɔːn]
He does not fear nor scorn
他 做 不是 害怕 也不 轻蔑

他既不畏惧也不蔑视

[tuː; tə] [tred]
To **tread**
到 踏

踩踏

[ðə; ði] ['ventʃəd] [pɑːθ] , [ðə; ði] [wɔːn] ,
The **ventured** **path** **,** **the** **worn** **,**
这 冒险 小路 , 这 磨损 ,

冒险之路，磨损的，

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'hed] ;
Of **those** **ahead** **;**
的 那些 前方 ;

在前面那些人中；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][feɪl]
Nor **shall** **he** **fail**
也不 将 他 失败

他也不会失败

[tuː; tə] [bleɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪv] [treɪl]
To **blaze** **his** **own** **brave** **trail**
到 火焰 他的 自己的 勇敢的 踪迹

他要开辟属于自己的勇敢之路

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [træk] ,
Along **the** **beaten** **track** **,**
沿着 这 被打败 追踪 ,

沿着既定路线，

[meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ə; eɪ] [njuːə] [weɪ]
Make **of** **the** **old** **a** **newer** **way**
制作 的 这 老的 一个 较新的 方式

将旧方法转化为新方法

[ɒv; əv]['staʊtə(r)] [kleɪ]
Of **stouter** **clay**
的 更粗壮 黏土

较硬的粘土

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
For **others** **at** **his** **back** **.**
为了 其他的 在 他的 后退 .

为了他身后的其他人。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] [huː] [klaim] ,
He **is** **the** **pioneer** **who** **climbs** **,**
他 是 这 先锋 WHO 攀登 ,

他是攀登的先驱者，

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [klaɪm]
Who **dares** **to** **climb**
WHO 敢于 到 爬

谁敢攀登

[hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪ] [hɑːt] ,
His **own** **high** **heart** **,**
他的 自己的 高的 心 ,

他那颗高尚的心，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [fɔːl]

Although	**he**	**fall**
虽然	他	落下

虽然他跌倒了

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;

A	**thousand**	**times**	**;**
一个	千	时代	;

一千次;

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [krɔːl]

Who	**dares**	**to**	**crawl**
WHO	敢于	到	爬行

谁敢爬行

[ɒn] ['ɒnɪst] [hændz][ænd; ənd] [niːz]

On	**honest**	**hands**	**and**	**knees**
在	诚实的	双手	和	膝盖

跪地祈祷

[ə'lɒŋ] [ɪts]['stəʊni] ['ekstəsi]

Along	**its**	**stony**	**ecstasies**
沿着	它是	石质的	狂喜

沿着它那石质的狂喜

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [snoʊz] :

Up	**to**	**the**	**utmost**	**snows**	**:**
向上	到	这	极致	雪	:

积雪达到极限:

[nɔː(r)] [nəʊz]

Nor	**knows**
也不	知道

也不知道

[hiː; hi][stændz][ɒn] [ðiːz] !

He	**stands**	**on**	**these**	**!**
他	站立	在	这些	!

他站在这些上面!

[huː] [ɪz][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] ?

Who	**is**	**the**	**pioneer**	**?**
WHO	是	这	先锋	?

谁是先驱者?

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊə(r)] [hɪə(r)] ,

I	**say**	**he**	**is**	**the**	**follower**	**here**	**,**
我	说	他	是	这	追随者	这里	,

我认为他是这里的追随者。

['dɒgɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tɜːd] ,

Dogged	**and**	**undeterred**	**,**
顽强	和	毫不气馁	,

顽强不屈，毫不气馁

[pə'hæps] [ðə; ði][lɑːst]

Perhaps	**the**	**last**
也许	这	最后的

或许是最后一个

[ɒv; əv][ɔːl] [huː] [pɑːst] .

Of	**all**	**who**	**passed**	**.**
的	全部	WHO	通过了	.

所有逝者。

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [tuː] ,
He passes too ,
他 通过 也 ,

他也去世了。

[ðə; ði] ['wɪŋləs] [wʌn] , [ðə; ði] ['hevi] [bɜːd] ,
The wingless one , the heavy bird ,
这 无翼 一 , 这 重的 鸟 ,

无翼者，沉重的鸟儿

['lɪmpɪŋ] [ə'lɒŋ] —
Limping along —
跛行 沿着 —

一瘸一拐地走着——

[ɑː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,
Ah , but his song ,
啊 , 但 他的 歌曲 ,

啊，但是他的歌，

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] !
His song !
他的 歌曲 !

他的歌!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[let] [nɒt][maɪ] [deθ] [biː; bi] [lɒŋ] ,
Let not my death be long ,
让 不是 我的 死亡 是 长的 ,

愿我的死亡不要太漫长。

[bʌt; bət] [laɪt]
But light
但 光

但光

[æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrdz] ['swɪŋɪŋ] ;
As a bird's swinging ;
作为 一个 鸟类 摇摆 ;

像鸟儿一样荡来荡去;

['hæpi] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪt]
Happy decision in the height
快乐的 决定 在 这 高度

身高上的快乐决定

[ɒv; əv] [sɒŋ] —
Of song —
的 歌曲 —

歌曲——

[ðen] [flaɪt]
Then flight
然后 航班

然后是航班

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [baʊ] !
From off the ultimate bough !
从 离开 这 最终的 买 !

从最顶端的树枝上!

[ænd; ənd][let][maɪ] [wɪŋ] [biː; bi] [strɒŋ] ,
And let my wing be strong ,
和 让 我的 翼 是 强的 ,

愿我的翅膀强壮有力，

[ænd; ənd][maɪ][lɑːst] [nəʊt] [ðə; ðɪ][fɜːst]
And my last note the first
和 我的 最后的 笔记 这 第一的

我的最后一条笔记是第一条

[ɒv; əv] [ə'nʌðərz] ['sɪŋɪŋ] .
Of another's singing .
的 另一个的 歌唱 .

别人的歌声。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] !
See to it , Thou !
看 到 它 , 你 !

主啊，请您务必照办！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mægəziːnz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
The author wishes to thank the following magazines for permission to
这 作者 愿望 到 感谢 这 下列的 杂志 为了 允许 到
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðə; ðɪ] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] :
reprint the contents of this book :
重印 这 内容 的 这 书 :

作者谨此感谢以下杂志允许转载本书内容：

[ðə; ðɪ] ['sentʃəri] [ˌmægə'ziːn] , [ðə; ðɪ] [nɔːθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] , [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən]
The Century Magazine , the North American Review , the Nation , the American
这 世纪 杂志 , 这 北 美国人 审查 , 这 国家 , 这 美国人
['mɜːkjəri] , [ʃɪ'kɑːgəʊ]['pəʊətri] ,
Mercury , Chicago Poetry ,
汞 , 芝加哥 诗 ,

《世纪杂志》、《北美评论》、《国家》、《美国水星》、《芝加哥诗刊》

['vɔɪsɪz] , [ðə; ðɪ] ['meʒə(r)] , [ðə; ðɪ]['fɔːrəm] , [kən'temp(ə)rəri] [vɜːs] , ['rɪðməs] , [ðə; ðɪ] ['friːmən] ,
Voices , the Measure , the Forum , Contemporary Verse , Rhythmus , the Freeman ,
声音 , 这 措施 , 这 论坛 , 当代的 诗 , 节奏 , 这 弗里曼 ,

《声音》、《尺度》、《论坛》、《当代诗歌》、《节奏》、《自由人》

[ðə; ðɪ] ['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] , [ðə; ðɪ] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] , [ðə; ðɪ]
the Literary Supplement of the New York Evening Post , the Saturday Review , the
这 文学 补充 的 这 新的 约克 晚上 邮政 , 这 周六 审查 , 这
['bʊkˌmæn] ,
Bookman ,
书商 ,

《纽约晚邮报》文学副刊、《星期六评论》、《书评人》

['kɒmənˌwiːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪrɪk] .
Commonweal and the Lyric .
公理 和 这 歌词 .

Commonweal 和 Lyric。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['pəʊətri][sə'saɪəti][ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] , [wɪtʃ] [ɐw'ɔːdɪd] [ðə; ði]['pəʊɪm] “

Also	the	Poetry	Society	of	South	Carolina	,	which	awarded	the	poem	“
还	这	诗	社会	的	南	卡罗莱纳	,	哪个	获奖	这	诗	“

[əubə'æməgau] ” [ðə; ði]['blaɪndmæn][praɪz][fɔː(r); fə(r)] - .

Oberammergau	”	the	Blindman	Prize	for	1923	.
奥伯阿默高	”	这	盲人	奖	为了	-	.

此外，南卡罗来纳州诗歌协会还授予诗歌《奥伯阿默高》1923 年盲人奖。

“ ['fɪdlərz] [ˌfeə'wel] ” [wɒz; wəz] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] ,

“	Fiddler's	Farewell	”	was	read	at	the	College	of	William	and	Mary	,
“	小提琴手的	告别	”	曾是	读	在	这	大学	的	威廉	和	玛丽	,

['wiljəmzbəːg] , [ˌviː 'eɪ] . ,

Williamsburg	,	Va	.	,
威廉斯堡	,	瓦	.	,

《提琴手的告别》在弗吉尼亚州威廉斯堡的威廉与玛丽学院朗诵。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ælfə] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪ] ['biːtə] ['kæpə] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [æz; əz]

before	the	Alpha	Chapter	of	the	Phi	Beta	Kappa	at	the	author's	initiation	as
前	这	阿尔法	章	的	这	菲	Beta	卡帕	在	这	作者的	引发	作为

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] .

a	member	of	that	Society	.
一个	成员	的	那	社会	.

在作者加入 Phi Beta Kappa Alpha 分会并成为该学会成员之前。

“ [ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [haʊs] ” [wɒz; wəz] [ɐw'ɔːdɪd] [ðə; ði] [-] [praɪz][fɔː(r); fə(r)] -

“	The	Ballad	of	a	Lost	House	”	was	awarded	the	Guarantor's	Prize	for	1925
“	这	民谣	的	一个	丢失的	房子	”	曾是	获奖	这	担保人的	奖	为了	-

[baɪ]['pəʊətri] :

by	Poetry	:
经过	诗	:

《失落之屋的歌谣》荣获1925年诗歌担保人奖：

[ə; eɪ][ˌmægə'ziːn][ɒv; əv] [vɜːs] .

A	Magazine	of	Verse	.
一个	杂志	的	诗	.

诗歌杂志。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

- -

Abrigada	59

- -

Abrigada 59

[ə'fɪnəti] -

Affinity	32
亲和力	-

亲和力 32

['bægpaɪp]['pleɪə(r)] -

Bagpipe	Player	79
风笛	玩家	-

风笛演奏者 79

['bæləd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [haʊs] -

Ballad	of	a	Lost	House	11
民谣	的	一个	丢失的	房子	-

失落之屋的叙事曲 11

[bə'veərɪən] ['rəʊdsaɪd] -
Bavarian **Roadside** **77**
巴伐利亚 路边 -

巴伐利亚路边 77

- -
Cantares **33**
- -

坎塔雷斯 33

[di:p] [si:] ['fɪʃɪŋ] -
Deep **Sea** **Fishing** **30**
深的 海 钓鱼 -

深海垂钓 30

[dju'et] -
Duet **21**
二重奏 -

二重奏 21

['fɪdlərz] [ˌfeə'wel] -
Fiddler's **Farewell** **89**
小提琴手的 告别 -

提琴手的告别 89

“ [hɑ:k] !
“ **Hark** **!**
“ 听着 !

听!

[hɑ:k] ! ” -
Hark **!** **”** **78**
听着 ! ” -

听! “78

['haɪəsɪnθs] -
Hyacinths **40**
风信子 -

风信子 40

[ai] [hɜ:d] . . . -
I **Heard** **.** **.** **.** **49**
我 听到 . . . -

我听说.....49

[aɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['epɪtɑ:f] -
I'll **Be** **Your** **Epitaph** **23**
患病的 是 你的 墓志铭 -

我将成为你的墓志铭 23

[ai] [sɔ:] [ðə; ði]['paɪpə(r)] -
I **Saw** **the** **Piper** **67**
我 锯 这 派珀 -

我看到了67号吹笛者

[kɪŋz] ['gɑ:d(ə)n] -
King's **Garden** **57**
国王学院 花园 -

国王花园 57

[ˌkleptə'meɪniæk] -
Kleptomaniac **36**
盗窃癖 -

盗窃癖患者 36

[let] [nɒt] [maɪ] [deθ] . . . -
Let not My Death . . . 115
让 不是 我的 死亡 . . . -

不要让我的死亡.....115

['lɪt(ə)l] ['lʌvə(r)] -
Little Lover 35
小的 情人 -

小情人35

['meʒə(r)] [ˌem 'iː] , [skaɪ] ! . . . -
Measure Me , Sky ! . . . 99
措施 我 , 天空 ! . . . -

天空，请测量我！.....99

[maɪ'greɪʃn] -
Migration 54
迁移 -

移民 54

['neɪplz] -
Naples 71
那不勒斯 -

那不勒斯 71

[njuː] ['ɪŋglənd] ['kɒtɪdʒ] -
New England Cottage 52
新的 英格兰 小屋 -

新英格兰小屋 52

[əubə'æməgau] -
Oberammergau 80
奥伯阿默高 -

奥伯阿默高 80

[ɒk'təʊbə(r)] [triːz] -
October Trees 51
十月 树木 -

十月树木 51

[ɒv; əv] ['maʊntənz] -
Of Mountains 101
的 山脉 -

山脉入门101

[wʌn] ['vɜːʃ(ə)n] -
One Version 82
一 版本 -

版本 82

['ɒnlʊkə(r)] -
Onlooker 31
旁观者 -

旁观者31

[ˌpægə'niːniz] ['vaɪə'lɪn] -
Paganini's Violins 76
帕格尼尼的 小提琴 -

帕格尼尼的小提琴 76

[pɔm'peiiː; -'pei] -
Pompeii 73
庞贝 -

庞贝73

['prəʊtest][ɪn] ['pɑːsɪŋ] -
Protest **in** **Passing** **83**
反对 在 通过 -

抗议通过第83号法案

[rəʊm] -
Rome **75**
罗马 -

罗马 75

[sænd] - ['paɪpɪŋ] -
Sand **-** **Pipings** **55**
沙 - 管道 -

沙管 55

[sɔːl] !
Saul **!**
扫罗 !

扫罗!

[sɔːl] ! -
Saul **!** **84**
扫罗 ! -

扫罗！84

[ʃiː; ʃi] [sez] ; ['biːɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] ! -
She **Says** **;** **being** **Forbidden** **!** **34**
她 说道 ; 存在 禁止 ! -

她说：被禁止！34

['θerəpi] -
Therapy **25**
治疗 -

治疗 25

[ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] -
The **Story** **as** **I** **Understand** **It** **42**
这 故事 作为 我 理解 它 -

我所理解的故事 42

[θɜːd] [flɔː(r)] ['lændɪŋ] -
Third **Floor** **Landing** **24**
第三 地面 降落 -

三楼平台 24

[ðɪs] ['sɪti] [wɪnd] -
This **City** **Wind** **46**
这 城市 风 -

这座城市之风 46

[tuː; tə][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]['iːdʒɪpt] -
To **a** **Song** **of** **Sappho** **Discovered** **in** **Egypt** **38**
到 一个 歌曲 的 萨福 发现 在 埃及 -

致萨福的一首歌，发现于埃及 38

[tuː] ['pæʃənət] [wʌnz] [pɑːt] -
Two **Passionate** **Ones** **Part** **44**
二 热情的 一个 部分 -

两个热情的人 第44部分

[wɪtʃ] -
Witch **29**
巫婆 -

女巫29

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [wɪŋz] . . . -
You Gave Me Wings . . . 87
你 给予 我 翅膀 . . . -

你给了我翅膀……87

[set] [ʌp] , ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]
SET UP , ELECTROTYPED AND PRINTED BY
放 向上 , 电铸 和 打印 经过

由……设置、电铸和印刷

[ðə; ði] [veɪl] - [bə'luː] [pres] , [ɪŋk] . , [bɪŋ] -
THE VAIL - BALLOU PRESS , INC . , BING -
这 韦尔 - 巴鲁 按 , 公司 . , 必应 -

韦尔-巴洛出版社，宾-

- , [en] . [waɪ] . · ['peɪpə(r)] ['fɜːnɪʃt]
HAMTON , N . Y . · PAPER FURNISHED
- , N . 是 . · 纸 提供

纽约州汉普顿 · 提供纸质文件

[baɪ][es] . [diː] . ['wɒrən] & [ˌsiː 'əʊ] . , [bəʊz] -
BY S . D . WARREN & CO . , BOS -
经过 S . D . 沃伦 & 一氧化碳 . , 波士顿 -

由 SD WARREN & CO., BOS 提供

[tʌn] · [baʊnd] [baɪ][eɪtʃ] . [wʊlf]
TON · BOUND BY H . WOLFF
吨 · 边界 经过 H . 沃尔夫

TON · 由 H. WOLFF 出版

[ɪ'steɪt] , [njuː] [jɔːk] .
ESTATE , NEW YORK .
财产 , 新的 约克 .

纽约州庄园。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['kɒntents] [wɪð] [lɪŋks][tuː; tə] ['tʃæptəz] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
A table of contents with links to chapters was added for the
一个 桌子 的 内容 和 链接 到 章节 曾是 额外 为了 这
[kən'viːniəns] [ɒv; əv]['juːzəz] .
convenience of users .
方便 的 用户 .

为了方便用户，添加了带有章节链接的目录。

[lɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdiəʊ][faɪl][wɒz; wəz] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .
Link to the audio file was added for music .
关联 到 这 声音的 文件 曾是 额外 为了 音乐 .

已添加音乐文件的链接。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][faɪl][ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [-] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [nəʊ'teɪʃn]
The music file is the music transcriber's interpretation of the printed notation
这 音乐 文件 是 这 音乐 转录员的 解释 的 这 打印 符号
[ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn] .
and is placed in the public domain .
和 是 放置 在 这 民众 领域 .

音乐文件是音乐转录者对印刷乐谱的诠释，并置于公共领域。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] ,

At	the	time	of	this	writing	,
在	这	时间	的	这	写作	,

截至撰写本文时，

['mjuːzɪk][faɪl][lɪŋks][wɪl][nɒt][wɜːk][ɪn]['məʊbaɪl][iː] - [bʊk] ['fɔːmæts][laɪk]['iː,pʌb][ɔː(r)]['kɪnd(ə)l] / ['moʊbi] .

music	file	links	will	not	work	in	mobile	e	-	book	formats	like	epub	or	Kindle	/	mobi	.
音乐	文件	链接	将要	不是	工作	在	移动的	e	-	书	格式	喜欢	epub	或者	点燃	/	移动端	.

音乐文件链接在 epub 或 Kindle/mobi 等移动电子书格式中无法使用。

['juːzəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][iː] - [bʊk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['fɔːmæts][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

Users	who	are	reading	the	e	-	book	in	one	of	these	formats	can	listen	to
用户	WHO	是	阅读	这	e	-	书	在	一	的	这些	格式	能	听	到

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɔː(r)] [ˌdaʊn'ləʊd] ['mjuːzɪk][faɪl][ɪn][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n] .

the	music	or	download	music	file	in	the	HTML	version	.
这	音乐	或者	下载	音乐	文件	在	这	HTML	版本	.

以这些格式之一阅读电子书的用户可以收听音乐或下载 HTML 版本中的音乐文件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神